

**Zmluva o poskytnutí finančného
príspevku z Európskeho fondu
regionálneho rozvoja**

**Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról
szóló szerződés az Európai
Regionális Fejlesztési Alapból**

Registračné číslo malého projektu:
SKHU/WETA/1901/4.1/312

Krátky názov (Akronym) projektu:
Jakab

Názov malého projektu:
Dunajské partnerské obce

Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika –
Maďarsko

Fond malých projektov

A kisprojekt regisztrációs száma:
SKHU/WETA/1901/4.1/312

A kisprojekt rövid címe:
Jakab

A kisprojekt megnevezése:
Dunai testvérfaluk

Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program

Kisprojekt Alap

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

pre realizáciu projektu
č. „SKHU/WETA/1901/4.1/312“, so skratkou
„Jakab“
v rámci Programu spolupráce Interreg V-A
Slovenská republika – Maďarsko

Nasledujúca zmluva o poskytnutí finančného príspevku (dalej len ako zmluva) sa uzatvára medzi

Európske zoskupenie územnej spolupráce s ručením obmedzeným Rába-Dunaj-Váh

Adresa: 2800 Tatabánya, Fő tér 4., Maďarsko

Štatistické číslo : 30244186-9499-952-11

DIČ: 30244186-1-11

v zastúpení: Ing. Ema Vasiová, riaditeľka

vystupujúceho ako Vedúci prijímateľ strešného projektu Fondu malých projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

(dalej len EZÚS) na jednej strane,

a

Obec Vojka nad Dunajom

Adresa: 930 31 Vojka nad Dunajom 150, Slovenská republika

Daňové číslo: 2021139824

Zastúpeného: Ing. Donald Álló, starosta

vystupujúceho ako vedúci prijímateľ
na druhej strane,

dalej len ako zmluvné strany,

na základe nasledujúceho právneho rámca:

– NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o rozpočtových pravidlách vzťahujúcich sa na celkový rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002;

PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁS FOLYÓSÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS

a „SKHU/WETA/1901/4.1/312“ sz., „Jakab“
rövidítéssel jelölt
projekt megvalósításához
az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program keretén belül

Az alábbi, Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés (a továbbiakban, mint szerződés) a következő felek között jön létre

Rába-Duna-Vág Korlátolt Felelősségű Európai Területi Társulás

Címe: 2800 Tatabánya, Fő tér 4., Magyarország

Statisztikai számjel: 30244186-9499-952-11

Adóazonosító szám: 30244186-1-11

Hivatalos képviselője: Vasiová Ema igazgató

amely a Kisprojekt Alap Ernyőprojektjének Vezető Kedvezményezettjeként jár el az Interreg V-A Szlovákia– Magyarország Együttműködési Program keretén belül

(a továbbiakban, mint ETT)

és

Obec Vojka nad Dunajom

Címe: 930 31 Vojka nad Dunajom 150, Szlovák Köztársaság

Adóazonosító szám: 2021139824

Hivatalos képviselője: Ing. Donald Álló, polgármester

amely vezető kedvezményezettként jár el

a továbbiakban, mint szerződő felek,

az alábbi jogi keret alapján:

– Az EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS **966/2012/EU**, EURATOM RENDELETE. (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon

- KOMISIOU DELEGOVANÉ NARIADENIE (EÚ) č. **1268/2012** z 29. októbra 2012 o pravidlách uplatňovania nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady o finančných pravidlách vtahujúcich sa na celkový rozpočet únie;
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa ustanovujú spoločné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti, Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ruší Nariadenie rady (EC) č. 1083/2006 (ďalej len ako nariadenie o spoločných ustanoveniach, NSU);
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom regionálnom rozvojovom fonde a o osobitých ustanoveniach týkajúcich sa investovania do rastu a zamestnanosti, ktorým sa ruší Nariadenie (EC) č. 1080/2006;
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EU) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitých ustanoveniach na podporu cieľa Európskej územnej spolupráce prostredníctvom Európskeho regionálneho rozvojového fondu (ďalej len ako EÚS nariadenie);
- komisiou delegované nariadenie (EU) č. 481/2014 zo 4. marca 2014, ktorým sa dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EU) č. 1299/2013 čo sa týka osobitých pravidiel oprávnenosti výdavkov na programy spolupráce;
- nariadenie komisie (EU) č. 1407/2013 z 18. decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de minimis;
- rozhodnutie komisie 2011/9380/EC z 20.

kívül helyezéséről;

- A BIZOTTSÁG **1268/2012/EU** FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól;
- az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban mint a közös rendelkezésekről szóló rendelet, KRR);
- az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről;
- Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA által finanszírozható tevékenység típusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekre vonatkozó célokról (a továbbiakban mint ETC rendelet);
- a Bizottság 481/2014/EU sz. felhatalmazáson alapuló rendelete (2014. március 4.) az 1299/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletnek az együttműködési programok kiadásainak elszámolhatóságára vonatkozó egyedi szabályok tekintetében történő kiegészítéséről;
- A BIZOTTSÁG 1407/2013/EU RENDELETE. (2013. december 18.) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról;

decembra 2011 o uplatňovaní článku 106(2) Zmluvy o fungovaní Európskej únie na štátnu pomoc vo forme náhrady za verejnoprospešné služby schválenej určitým podnikom, ktorým bola zverená prevádzka služieb všeobecného hospodárskeho záujmu;

- nariadenie komisie (EU) č. 651/2014 zo 17. júna 2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné s vnútorným trhom pri výkone článkov 107 a 108 zmluvy.

V rámci tejto zmluvy sa musia dodržiavať aj nasledujúce nariadenia a smernice:

- Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805, upravený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 a 29. októbra 2018 rozhodnutím č. C(2018) 7237 (ďalej len ako program);
- EÚ pravidlá týkajúce sa horizontálnych politík EÚ, akými sú pravidlá hospodárskej súťaže a vstup na trhy, ochrana životného prostredia, rovnosť príležitostí medzi mužmi a ženami a verejné obstarávanie;
- oznámenie komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci Európskej pomoci na schválenú kompenzáciu služieb všeobecného hospodárskeho záujmu (2012/C 8/02);
- národné pravidlá aplikovateľné na vedúceho prijímateľa a prijímateľov (vedúci prijímateľ a prijímatelia ďalej len ako projektoví partneri);
- dekrét Maďarskej vlády č. 44/2016. (III. 10.) o pravidlách štátnej pomoci pri realizácii programov európskej územnej spolupráce pre obdobie rokov 2014-2020;
- dokumenty príslušnej výzvy na predloženie projektov na www.rdvegtc-spf.eu, (ďalej len ako výzva na predloženie projektov);

- A BIZOTTSÁG HATÁROZATA. (2011.12.20.) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 106. cikke (2) bekezdésének az általános gazdasági érdekű szolgáltatások nyújtásával megbízott egyes vállalkozások javára közszolgáltatás ellentételezése formájában nyújtott állami támogatásról;

- A BIZOTTSÁG 651/2014/EU RENDELETE. (2014. június 17.) a Szerződés 107. és 108. cikke alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak a belső piaccal összeegyeztethetővé nyilvánításáról.

Jelen szerződés keretén belül az alábbi rendelkezéseket és irányelveket is teljesíteni kell:

- Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Program, amelyet az Európai Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a C(2015) 6805 sz. határozatban, 2016. szeptember 1-én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal és 2018. október 29 -én módosította a C(2018) 7237 sz. határozattal (a továbbiakban mint Program);
- az EU horizontális politikájára vonatkozó szabályok, mint amilyenek a gazdasági verseny és a piacra való belépés szabályai, a környezetvédelem szabályai, a nők és férfiak közötti esélyegyenlőség szabályai és a közbeszerzés szabályai;
- a Bizottság közleménye az európai uniós állami támogatási szabályoknak az általános gazdasági érdekű szolgáltatások nyújtásának ellentételezésére való alkalmazásáról. (2012/C 8/02);
- a Vezető kedvezményezettre és a kedvezményezettekre alkalmazható nemzeti szabályok (a vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek a továbbiakban mint projektpartnerek);
- a Magyar Kormány 44/2016. (III. 10.) rendelete a 2014-2020 programozási időszakra az Európai Területi Együttműködési Programokból rendelt források felhasználására vonatkozó uniós versenyjogi értelemben vett állami támogatási szabályokról
- az adott pályázati felhíváshoz tartozó dokumentumok a www.rdvegtc-spf.eu weboldalon (a továbbiakban, mint pályázati felhívás);

- príručka pre prijímateľa malých projektov, ktorou sa stanovujú osobité pravidlá pre projekty Fondu malých projektov (dalej len ako príručka prijímateľa);
- príručka oprávnenosti výdavkov pre prijímateľov malých projektov (dalej len ako príručka oprávnenosti výdavkov);
- príručka viditeľnosti malých projektov, ktorá stanovuje osobité pravidlá o informáciách a propagačných opatreniach projektov (dalej len ako príručka viditeľnosti);
- príslušné právne predpisy na štátnej úrovni, ktoré upravujú pravidlá verejného obstarávania v Maďarsku a Slovenskej republike.

Článok 1

Udelenie finančného príspevku

V súlade s rozhodnutím Monitorovacieho výboru pre Fond malých projektov (ďalej FMP) zo dňa 14.12.2020, sa vedúcemu prijímateľovi poskytuje účelovo viazaný finančný príspevok z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej EFRR) v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko na realizáciu projektu č. „SKHU/WETA/1901/4.1/312“ so skratkou „Jakab“ nazvaného „Dunajské partnerské obce“ (dalej len ako projekt).

Maximálna výška EFRR príspevku: 47.429,32 EUR
slovom: štyridsaťsedemtisíc-štyristodvadsaťdeväť eur a tridsaťdva centov.

Celkový rozpočet projektu: 55.799,20 EUR
slovom: päťdesiatpäťtisíc-sedemstodeväťdesiatdeväť eur a dvadsať centov.
(vrátane vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov)

- Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára , amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó egyedi szabályokat (a továbbiakban mint Projektmegvalósítási kézikönyv);
- Elszámolási segédlet a kisprojekt kedvezményezettek számára (a továbbiakban, mint az Elszámolási segédlet);
- Projektláthatósági kézikönyv a Kisprojekt Alapból pályázók számára, amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait és a népszerűsítésre vonatkozó intézkedéseket (a továbbiakban, mint Projektláthatósági kézikönyv);
- állami szintű vonatkozó jogszabályok, amelyek a közbeszerzési eljárásokat szabályozzák Magyarországon és a Szlovák Köztársaságban.

1. cikk

A pénzügyi hozzájárulás odaítélése

A Kisprojekt Alap (a továbbiakban: KPA) Monitoring Bizottságának 2020.12.14-én kelt határozatának megfelelően a Vezető kedvezményezett meghatározott rendeltetésű, előirányzott pénzügyi hozzájárulást kap az Európai Regionális Fejlesztési Alap (továbbá: ERFA) eszközeiből az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül a „SKHU/WETA/1901/4.1/312“ sz. projekt megvalósításához „Jakab“ rövidítéssel, amelynek címe „Dunai testvérfaluk“ (a továbbiakban mint projekt).

Az ERFA-hozzájárulás maximális összege: 47.429,32 EUR
azaz: negyvenhétezer-négyszázhuszonkilenc euró és harminckettő eurócent.

A projekt teljes költségvetése: 55.799,20 EUR
(beleértve a Vezető kedvezményezettet és a további kedvezményezetteket)
azaz: ötvenötezer-hétszázkilencvenkilenc euró és húsz eurócent.

- 1.1 Finančný príspevok poskytnutý na realizáciu projektu nie je ovplyvnený štátnou pomocou.
- 1.2 Sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) sú stanovené v prílohe I tejto zmluvy. Vo všeobecnosti platí, že sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) nemôžu presiahnuť 85 percent celkových oprávnených nákladov.
- 1.3 Maximálna výška príspevku EFRR, ktorá je udelená na projekt nesmie byť prekročená bez rozhodnutia Monitorovacieho výboru pre FMP.
- 1.4 Ak by celkové oprávnené náklady po dokončení projektu boli nižšie ako rozpočtovaná suma, vyššie uvedený príspevok EFRR poskytnutý v rámci programu bude zodpovedajúco znížený podľa sadzieb spolufinancovania z EFRR na projektových partnerov uvedených v prílohe I.
- 1.5 Úhrada príspevku EFRR je podmienená tým, že Európska komisia sprístupní finančné prostriedky vo vyššie uvedenej sume, a že Memorandum o porozumení podpísané dvoma členskými štátmi je v platnosti.
- 1.6 Ak Európska komisia nesprístupní finančné prostriedky alebo ak Memorandum o porozumení podpísané členskými štátmi už nie je v platnosti, EZÚS bude mať právo odstúpiť od tejto zmluvy.

Článok 2

Doba trvania projektu

- 2.1 Dátum začiatku realizácie projektu: 01.02.2021.
- 2.2 Dátum ukončenia realizácie projektu: **31.08.2021.**
- 2.3 Aktivity projektu musia byť vykonané a dokončené počas doby realizácie projektu a výdavky projektu musia vzniknúť počas doby realizácie projektu, ako je definované v článkoch 2.1 a 2.2. a musia byť zaplatené v

- 1.1 A projekt megvalósításához nyújtott pénzügyi hozzájárulás nem függ az állami támogatástól.
- 1.2 Az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányát a kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a Vezető kedvezményezettet) jelen szerződés I. melléklete tartalmazza. Általánosságban véve érvényes, hogy az ERFA-ból való társfinanszírozásnak aránya egy kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a Vezető kedvezményezettet) nem haladhatja meg a teljes jogosult költségek 85 százalékát.
- 1.3 A projekt céljaira odaítélt ERFA -hozzájárulás maximális összege a Kisprojekt Alap Monitoring Bizottsága határozata nélkül nem haladható meg.
- 1.4 Amennyiben a projekt befejezését követően az elszámolható költségek teljes összege alacsonyabb lenne a költségvetés összegénél, a program keretén belül nyújtott fenti ERFA hozzájárulás a megfelelő mértékben csökken az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányai szerint, az I. mellékletben feltüntetett projektpartnerekre vonatkozóan.
- 1.5 Az ERFA hozzájárulás folyósításának feltétele, hogy az Európai Bizottság hozzáférhetővé teszi a fenti összegű pénzügyi eszközöket és hogy a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás érvényes.
- 1.6 Amennyiben az Európai Bizottság nem teszi hozzáférhetővé a pénzügyi eszközöket, vagy a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás már nincs érvényben, az ETT-nek jogában áll jelen szerződéstől elállni.

2. cikk

A projekt időtartama

- 2.1 A projekt megvalósításának kezdete: 2021.02.01.
- 2.2 A projekt megvalósításának vége: **2021.08.31.**
- 2.3 A projekt tevékenységeit a projekt időtartama alatt kell elvégezni és befejezni, ugyanakkor a projekt kiadásainak is a projekt időtartama alatt kell felmerülniük, ahogy azt a 2.1. és 2.2. pont tartalmazza és a kifizetéseknek összhangban kell állnia az Elszámolási segédlet.

súlade s Príručťou oprávnenosti výdavkov.

Článok 3

Predmet používania

- 3.1 Príspevok EÚ sa udeľuje výlučne na realizáciu projektu, ako je opísané v žiadosti a jej prílohách a dokumentoch priložených ku zmluve ako príloha I. Zmluva a jej prílohy sa považujú za vzájomne sa vysvetľujúce. Pre účely výkladu je prioritou dokumentov v súlade s nasledujúcou postupnosťou:
- Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z EFRR
 - Akékoľvek zmeny v zmluve a jej prílohy vykonané v súlade s ustanoveniami článku 10.
 - Dokumenty schválené Monitorovacím výborom pre FMP.
- 3.2 Výdavky projektu, ktoré spĺňajú podmienky pre príspevok EÚ, ktorý sa udeľuje v súlade s článkom 1.1 pozostávajú výlučne z výdavkov projektu, ktoré súvisia s aktivitami projektu uvedenými v žiadosti schválenej Monitorovacím výborom pre FMP. Pravidlá oprávnenosti výdavkov sú stanovené v Príručke oprávnenosti výdavkov. Príslušné platné nariadenia EK, obzvlášť články 18 až 20 EÚS nariadenia a pravidlá obsiahnuté v Komisiou delegovanom nariadení (EÚ) č. 481/2014, ako aj národné pravidlá oprávnenosti musia byť dodržané. V prípade rozporu vyššie uvedených pravidiel platí prísnejšie pravidlo.

Článok 4

Monitorovanie a žiadosť o platbu

- 4.1 Žiadosť o platbu malého projektu (ďalej žiadosť o platbu) sa posiela na EZÚS. Vo všeobecnosti platí, že vedúci prijímateľ podáva žiadosť o platbu len raz, a to po ukončení realizácie projektu. Vedúci prijímateľ musí spolu so žiadosťou o platbu podať aj Záverečnú správu malého projektu (ďalej len

3. cikk

A felhasználás tárgya

- 3.1 Az EU-hozzájárulás kizárólag a projekt megvalósításának céljaira kerül odaítélésre, ahogy az a kérelemben és annak mellékleteiben, valamint a szerződés I. mellékleteként csatolt dokumentumokban szerepel. A szerződés és annak a mellékletei egymást kölcsönösen értelmező viszonyban állnak. Az értelmezés szempontjából a dokumentumok alábbi rangsora a mérvadó:
- Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés az ERFA-ból
 - A szerződés és mellékleteinek bármely módosítása, a 10. cikk rendelkezéseinek megfelelően.
 - A KPA részére a Kisprojekt Alap Monitoring Bizottsága által jóváhagyott dokumentumok.

- 3.2 A projekt azon kiadásai, amelyek megfelelnek az 1.1 cikknek megfelelően folyósítandó EU-hozzájárulás feltételeinek, kizárólag a projekt olyan kiadásából tevődnek össze, amelyek a projekt tevékenységeihez kapcsolódnak a KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott kérelemben feltüntetettek szerint. A jogosultságra vonatkozó szabályokat az Elszámolási segédlet tartalmazza. Mindemellett be kell tartani az EB vonatkozó, hatályos rendeleteit, különösen az ETC rendelet 18-20 cikkeit és a Bizottság meghatalmazáson alapuló 481/2014 sz. rendeletében szereplő szabályokat, továbbá a nemzeti jogosultsági szabályokat. A fenti szabályok közötti ellentmondás esetén a szigorúbb szabály az érvényes.

4. cikk

Monitoring és a kifizetési kérelem

- 4.1 A Kisprojekt kifizetési kérelem (továbbiakban, mint kifizetési kérelem) az ETT-hez kerül benyújtásra. Általában érvényes, hogy a Vezető kedvezményezett kizárólag egy alkalommal nyújtja be a kifizetési kérelmet, mégpedig a

záverečnú správu), ktorá pozostáva z opisu vykonaných aktivít a ich výstupov a výsledkov počas vykazovaného obdobia a z finančného zúčtovania, ktoré predstavuje vyúčtovanie projektu v porovnaní so žiadosťou.

4.2 Vedúci prijímateľ musí predložiť záverečnú správu a žiadosť o platbu za obdobie od začiatku až do konca projektu, ako je uvedené v článku 2.1. Záverečná správa malého projektu a Žiadosť o platbu malého projektu musia byť podané na EZÚS do 60 kalendárnych dní od dátumu ukončenia monitorovacieho obdobia. Monitorovacie obdobie a skutočný termín na podanie je uvedený v článku 4.13.

4.3 EZÚS môže stanoviť dodatočné záväzné termíny na podanie Žiadosti o platbu, aby sa tým zabránilo zrušeniu príspevku z EFRR na programovej úrovni.

4.4 Záverečná správa a žiadosť o platbu musia pokryť náklady za monitorovacie obdobie, ako je uvedené v článku 4.13. Žiadosť o platbu môže zahŕňať iba rozpočtové položky uvedené v tejto zmluve a iba projektových partnerov, ktorí sú zapojení do projektu podľa žiadosti o FP.

4.5 Záverečná správa musí byť podaná v slovenskom aj maďarskom jazyku. Formuláre a povinné prílohy záverečnej správy, žiadosti o platbu a Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov sú pre program definované a musia byť povinne použité. Vedúci prijímateľ musí vyplniť a podať záverečnú správu a žiadosť o platbu v súlade s príručkou prijímateľa.

4.6 Žiadosť o platbu podaná vedúcim prijímateľom musí obsahovať iba oprávnené výdavky a

projekt megvalósításáról szóló Kisprojekt zárójelentés (továbbiakban, mint zárójelentés) benyújtásakor. A Vezető kedvezményezett tehát a kifizetési kérelemmel együtt a zárójelentést is benyújtja, amely a projekt megvalósítási időszakban elvégzett tevékenységek, kimenetek és eredmények leírásából és a pénzügyi jelentésből áll, amely pedig a projekt elszámolását részletezi a kérelem vonatkozásában.

4.2 A Vezető kedvezményezettnek be kell nyújtani a projektről szóló zárójelentést és a kifizetési kérelmet a projekt kezdetétől a végéig terjedő időszakra vonatkozóan, ahogy az a 2.1 cikkben szerepel. A zárójelentést és a kifizetési kérelmet a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül kell benyújtani az ETT-hez. A projektmegvalósítási időszakot és a benyújtás tényleges időpontját a 4.13 cikk tartalmazza.

4.3 Az utólagos, kötelező hatályú időpontokat az ETT határozhatja meg, annak érdekében, hogy elkerülhető legyen az ERFA hozzájárulás megszüntetése a program számára.

4.4 A projektről szóló zárójelentésnek és a kifizetési kérelemnek le kell fednie a projektmegvalósítási időszakban felmerült költségeket, ahogy az a 4.13 cikkben szerepel. A kifizetési kérelem kizárólag a jelen szerződésben feltüntetett költségvetési tételeket tartalmazhatja, illetve kizárólag azokat a projektpartnereket, akik/amelyek a pályázat szerint részt vesznek a projektben.

4.5 A zárójelentést szlovák és magyar nyelven is be kell nyújtani. A jelentés adatlapjai és kötelező mellékletei, a kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat a program meghatározott részét képezik és felhasználásuk kötelező. A Vezető kedvezményezettnek a Projektmegvalósítási kézikönyvnek megfelelően kell kitöltenie és benyújtania a jelentést és a kifizetési kérelmet.

4.6 A Vezető kedvezményezett által benyújtott

<p>musia byť doložené Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú vystavené príslušnými kontrolnými orgánmi. Preto má každý projektový partner povinnosť ubezpečiť sa o tom, že výdavky sú overené a potvrdené kontrolórom v štáte, v ktorom sa nachádza, pred tým ako podať Žiadosť o platbu.</p> <p>4.7 Vedúci prijímateľ sa musí ubezpečiť, že výdavky predložené projektovými partnermi vznikli za účelom realizácie projektu, a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi projektovými partnermi uvedenými v prílohe I.</p> <p>4.8 V súlade s bodom 2 (d) článku 13 EÚS nariadenia musí vedúci prijímateľ zabezpečiť, že výdavky predstavené každým prijímateľom boli potvrdené príslušným kontrolným orgánom. Príslušné kontrolné orgány a požiadavky kontrolných orgánov na národnej úrovni pre oba členské štáty sú definované v Príručke oprávnenosti výdavkov.</p> <p>4.9 V prípade, že Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov nie je prijaté od každého prijímateľa do stanoveného termínu, vedúci prijímateľ musí podať žiadosť o platbu na základe Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú dostupné pre dané monitorovacie obdobie.</p> <p>4.10 Vedúci prijímateľ musí podať žiadosť o platbu v mene EUR, na základe Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov vydaného v mene EUR, ktoré je vydané príslušnými kontrolnými orgánmi projektových partnerov.</p> <p>4.11 Projektív partneri z členských štátov, kde nebola prijatá mena EUR, musia prepočítať sumy výdavkov v zozname faktúr do EUR, ktoré vznikli v národnej alebo inej mene pred tým, ako ich podajú na overenie príslušnému kontrolnému orgánu členského štátu. Výdavky sa prepočítajú na EUR použitím mesačného výmenného kurzu Európskej komisie platného pre mesiac, v ktorom sú výdavky podané</p>	<p>kifizetési kérelemnek csak az elszámolható költségeket kell tartalmaznia, és kötelező azokat a Kiadások jogosultsága elnevezésű nyilatkozatokkal alátámasztani, melyet az illetékes ellenőrző szervek adnak ki. A kifizetési kérelem benyújtása előtt ezért valamennyi partnernek kötelessége gondoskodni arról, hogy a kiadásokat ellenőrizte és hitelesítette a partner székhelye szerinti országban kijelölt ellenőrzést végző szerv.</p> <p>4.7 A Vezető kedvezményezettnek meg kell győződnie arról, hogy a projektpartnerek által benyújtott költségek a projekt megvalósításának céljából merültek fel, és hogy megfelelnek a projektpartnerek között egyeztetett tevékenységeknek az I. számú melléklet szerint.</p> <p>4.8 Az ETC rendelet 13. cikkének 2 (d) pontja alapján a Vezető kedvezményezettnek gondoskodnia kell arról, hogy a kedvezményezett által benyújtott költségeket hitelesítse az illetékes ellenőrző szerv. Az illetékes ellenőrző szervek megnevezését és a nemzeti szintű ellenőrző szervek követelményeit mindkét ország számára az Elszámolási segédlet tartalmazza.</p> <p>4.9 Amennyiben a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat nem lett benyújtva valamennyi kedvezményezett által az adott határidőn belül, a Vezető kedvezményezett a rendelkezésre álló Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat alapján nyújtja be a kifizetési kérelmet a projekt megvalósítási időszakára vonatkozóan.</p> <p>4.10 A Vezető kedvezményezettnek euróban kell benyújtania a kifizetési kérelmet, az euróban kiadott Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat alapján, amelyet a projektpartnerek illetékes ellenőrző szervei adnak ki.</p> <p>4.11 Olyan tagországokból származó projektpartnerek, ahol még nem vezették be az eurót, a számlák listája alapján átszámítják euróra a nemzeti vagy egyéb valutában felmerült költségeket, még mielőtt azokat benyújtanák ellenőrzésre a tagország illetékes ellenőrző szervéhez. A költségeket az Európai</p>
--	---

príslušnému kontrolnému orgánu po prvýkrát projektovými partnermi projektu v danom vykazovacom období na overenie.¹

4.12 Kurzové riziko znáša vedúci prijímateľ alebo príslušný prijímateľ podľa toho, u koho toto riziko vzniklo.

4.13 Vedúci prijímateľ požiadava o refundáciu na základe nasledujúcej tabuľky:

	Monitorovacie obdobie	Termín pre podanie Záverečnej správy malého projektu vrátane Žiadosti o platbu malého projektu	Orientačný odhad výdavkov na príspevok z EFRR (EUR)
1	01.02.2021-31.08.2021	02.11.2021	47.429,32
Celkovo			47.429,32

4.14. Vedúci prijímateľ má možnosť odchyliť sa od predbežných odhadov výdavkov vzhľadom na to, že v prípade zrušenia viazanosti n+3 v dôsledku nižšieho čerpania v porovnaní s odhadom je EZÚS oprávnený zrušiť záväzok projektu znížením pôvodného rozpočtu projektu a príslušného príspevku EFRR.

4.15. V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, EZÚS iniciuje uzavretie dodatku k zmluve. Zmena zmluvy v prípade zrušenia záväzku projektu sa uskutoční formou rozhodnutia EZÚS-u, ktorý upovedomí vedúceho prijímateľa, a ktoré sa stane súčasťou zmluvy. V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, vedúci prijímateľ predloží revidovaný rozpočet a žiadosť, ktoré

Bizottság azon hónapban érvényes átváltási árfolyamán szükséges átváltani, amelyekben az adott költség a kedvezményezett által először benyújtásra került az illetékes ellenőrző szervhez.²

4.12 Az átváltással járó árfolyamkockázatot a Vezető kedvezményezett vagy az adott kedvezményezett viseli, attól függően, hogy melyik kedvezményezettnél merült ez fel.

4.13 A Vezető kedvezményezett az alábbi táblázat alapján kérelmezi az ERFA-hozzájárulás kifizetését:

	Projektmegvalósítási időszak	A Kisprojekt zárójelentés benyújtásának határideje a Kisprojekt kifizetési kérelemmel együtt	Az ERFA-ból folyósítandó hozzájárulásra fordított kiadások tájékoztató jellegű becslése (EURÓ)
1	2021.02.01-2021.08.31.	2021.11.02.	47.429,32
Összesen			47.429,32

4.14 A Vezető kedvezményezettnek lehetősége van arra, hogy eltérjen a kiadások előzetes becslésétől, tekintettel arra, hogy az alacsonyabb lehívás miatti n+3 kööttség feloldása esetén az ETT jogosult a projekt kötelezettségvállalását megszüntetni a projekt eredeti költségvetésének és az -ERFA - hozzájárulásnak csökkentésével.

4.15 A projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az ETT kezdeményezi a szerződés módosítását. A szerződés módosítása a projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az ETT határozata útján történik, amellyel értesíti a Vezető

odrážajú zrušenie záväzku dva týždne od prijatia oznámenia od EZÚS-u. V prípade nedodržania termínu sa zrušenie viazanosti úmerne uplatní na všetky rozpočtové položky.

4.16. Vedúci prijímateľ po dokončení projektu je povinný predkladať následné monitorovacie správy malého projektu, ktoré preukážu udržateľnosť výstupov projektu. Podrobnosti týkajúce sa obsahu a predkladania následných monitorovacích správ malého projektu sú upravené v príručke prijímateľa platnej pre výzvu na predkladanie žiadostí o FP.

4.17. Vedúci prijímateľ musí bezodkladne poskytnúť informácie EZÚS-u o okolnostiach, ktoré oneskoria, obmedzia alebo znemožnia realizáciu projektu, ako aj akékoľvek iné okolnosti, ktoré predstavujú zmenu podmienok a rámcov platieb, ako je uvedené v tejto zmluve, alebo ktoré oprávňujú EZÚS znížiť alebo požadovať vrátenie príspevku EFRR čiastočne alebo v plnej miere. Informácie musia byť poskytnuté aj v prípade, že projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov a nebude dosiahnutých aspoň 80% kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný v danom čase. V prípade, že projekt nemôže byť realizovaný v súlade s časovým harmonogramom stanoveným v prílohe I, a/alebo v súlade s harmonogramom platieb uvedeným v bode 13 tohto článku, táto skutočnosť musí byť písomne oznámená EZÚS-u. Táto skutočnosť môže mať za následok zrušenie viazanosti n+3.

kedvezményezettet, és amely a szerződés részévé válik. A projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén a Vezető kedvezményezett két héttel az ETT-től kapott értesítést követően benyújtja a módosított költségvetést és a kérelmet a kötelezettségvállalás megszüntetésének tükrében. A határidő betartásának elmulasztása esetén a kötöttség feloldását arányosan érvényesítik valamennyi költségvetési tétellel vonatkozóan.

4.16 A Vezető kedvezményezett köteles a projekt befejezését követően benyújtani a Projektfenntartási jelentéseket, amelyek igazolják a projekt eredményeinek fenntarthatóságát. A Projektfenntartási jelentés tartalmára és benyújtására vonatkozó részleteket a Pályázat benyújtására kiírt felhívásra érvényes Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza.

4.17 A Vezető kedvezményezettnek haladéktalanul tájékoztatnia kell az ETT-t azokról a körülményekről, amelyek késleltetik, korlátozzák vagy ellehetetlenítik a projekt megvalósítását, illetve bármely más körülményekről, amelyek módosítják a kifizetések feltételeit és kereteit a jelen szerződésben feltüntetethez képest, vagy amelyek feljogosítják az ETT-t arra, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulását vagy kérje annak részbeni vagy teljes visszafizetését. Abban az esetben is tájékoztatást kell nyújtani, ha a projekt nem került teljes mértékben megvalósításra vagy a megvalósítása a tervezett tevékenységek és eredmények elvégzésével nem lehetséges, és nem kerül sor a számszerűsített kimeneti indikátorok legalább 80%-ának elérésére, illetve, ha a projekt az adott időben nem valósul meg vagy nem megvalósítható. Amennyiben a projekt nem valósítható meg az I. számú mellékletben meghatározott időbeli ütemtervnek megfelelően, és/vagy a jelen cikk 13. pontjában szereplő fizetési ütemtervnek megfelelően, erről a tényről írásos tájékoztatást kell benyújtani az ETT felé. Ez a tény az n+3

elkötelezettség megszüntetéséhez vezethet.

5. cikk

Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a Vezető kedvezményezett részére

- Článok 5**
- Úhrada príspevku EÚ vedúcemu prijímateľovi**
- 5.1 Úhrada príspevku EFRR vedúcemu prijímateľovi sa začne až po overení a prijatí záverečnej správy a jej príloh, žiadosti o platbu a Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov.
- 5.2 EZÚS môže požiadať vedúceho prijímateľa o doplnenie predloženej záverečnej správy a žiadosti o platbu počas procesu overovania. Po druhej neúspešnej žiadosti/oznámení o doplnení, správa a žiadosť o platbu môžu byť zamietnuté. Ak záverečná správa obsahuje neoprávnené výdavky, EZÚS je oprávnený poslať ju späť vedúcemu prijímateľovi. V tomto prípade podá vedúci prijímateľ žiadosť o platbu EZÚS-u opätovne. V prípade, že záverečná správa a žiadosť o platbu sú zamietnuté, vedúci prijímateľ bude informovaný o možných/uplatnených sankciách (napr. pozastavenie platby, odstúpenie od zmluvy).
- 5.3 Po schválení záverečnej správy EZÚS iniciuje finančnú uzávierku projektu s cieľom vypočítať presnú sumu príspevku EFRR, ktorá má byť uhradená. Finančná uzávierka nemôže byť iniciovaná v prípade, že iné procesy týkajúce sa projektu nie sú uzavreté, ako napríklad nezrovnalosti a vymáhania. Po uhradení výdavkov vedúcemu prijímateľovi sa projekt považuje za ukončený. Zatiaľ čo je projekt považovaný za ukončený, audity sa môžu vykonať počas programového obdobia a/alebo počas obdobia stanovenom v článku 140(1) NSU a ďalej v súlade s príručkou pre prijímateľa. Počas tohto obdobia môžu byť v súvislosti s projektom iniciované konania o nezrovnalostiach a vymáhaní o vrátení

- 5.1 Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a Vezető kedvezményezett részére kizárólag a zárójelentés, annak mellékletei, a kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat beérkezését és ellenőrzését követően veszi kezdetét.
- 5.2 Az ETT kérheti a Vezető kedvezményezettől, az ellenőrzési folyamat alatt, a jelentés és a kifizetési kérelem hiánypótlását. A kérelem/jelentés második sikertelen hiánypótlási felszólítását követően elutasíthatják a jelentést és a kifizetési kérelmet. Amennyiben a jelentés jogosulatlan kiadásokat tartalmaz, az ETT jogosult arra, hogy azt visszaküldje a Vezető kedvezményezettnek. Ebben az esetben a Vezető kedvezményezett ismét benyújtja az ETT részére a kifizetési kérelmet. Amennyiben a zárójelentés és a kifizetési kérelmet elutasítják, a Vezető kedvezményezett tájékoztatást kap a lehetséges/kiróható szankciókról (pl. a kifizetés leállítása, a szerződéstől való elállás).
- 5.3 A zárójelentés jóváhagyását követően az ETT kezdeményezi a projekt pénzügyi lezárását, melynek célja a kifizetendő ERFA -hozzájárulás pontos összegének kiszámítása. Nem lehetséges a pénzügyi hozzájárulás kifizetésének kezdeményezése abban az esetben, ha a projekt egyéb folyamatai nincsenek lezárva, mint pl. a szabálytalanságok vagy a visszakövetelések. Miután a Vezető kedvezményezett részére teljesítették a kifizetést, a projekt befejezettnek tekintendő. Habár a projekt befejezettnek tekintett, sor kerülhet az auditálásra a programidőszakra vonatkozóan és/vagy a KRR 140 (1) cikkében meghatározott és a Projektmegvalósítási kézikönyvben meghatározottak szerint. Ebben az időszakban kezdeményezhetik a projektben felmerülő szabálytalanságokra vonatkozó eljárásokat és a

finančných prostriedkov.

- 5.4 Úhrada príspevku EFRR bude schválená Certifikačným orgánom. V prípade, že zostatok na bankovom účte programu, ktorý je spravovaný Certifikačným orgánom, nepokrýva sumu, ktorá sa má uhradiť, proces úhrady je pozastavený pokým nie je prevedený príspevok EFRR z Európskej komisie na bankový účet programu.
- 5.5 Príspevok EFRR bude hradený výlučne v mene EUR a bude prevedený na nasledujúci bankový účet v EUR, ktorý uvádza vedúci prijímateľ:

IBAN číslo účtu	SK74 0200 0000 0009 2242 3122
SWIFT kód	SUBASKBX
Názov banky	VÚB Banka a.s.
Adresa banky	Mlynské nivy 1, 829 90 Bratislava 25

- 5.6 Vedúci prijímateľ musí v prípade zmien bankového účtu oficiálne upovedomiť EZÚS písomnou formou do 15 kalendárnych dní alebo najneskôr spolu s podaním Žiadosti o platbu. V prípade, že vedúci prijímateľ riadne neupovedomí EZÚS o zmenách bankového účtu, všetky následky, vrátane finančných následkov bude znášať vedúci prijímateľ.
- 5.7 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za prevod príspevku EFRR jednotlivým prijímateľom podľa schválenej Žiadosti o platbu v období dohodnutom v podpísanej Partnerskej dohode. Vedúci prijímateľ zároveň nevykoná žiaden odpočet, zadržanie alebo iné konkrétne poplatky z EFRR platieb, ktoré dostane.

pénzeszközök visszakövetelését.

- 5.4 Az ERFA-hozzájárulás kifizetését az Igazoló Hatóság hagyja jóvá. Amennyiben a Tanúsító Szerv által kezelt, a programhoz tartozó bankszámlán lévő egyenleg nem fedi le a kifizetendő összeget, a kifizetési folyamatot szüneteltetik, amíg az Európai Bizottság átutalja az ERFA-hozzájárulást a program bankszámlájára.
- 5.5 Az ERFA-hozzájárulás teljesítése kizárólag euróban történik, és az alábbi, a Vezető kedvezményezett által feltüntetett bankszámlára kerül átutalásra euróban:

A számlaszám IBAN formátumban	SK74 0200 0000 0009 2242 3122
SWIFT kód	SUBASKBX
A bank megnevezése	VÚB Banka a.s.
A bank címe	Mlynské nivy 1, 829 90 Bratislava 25

- 5.6 A Vezető kedvezményezettnek a projekthez tartozó bankszámla változása esetén hivatalosan értesítenie kell az ETT-t írásban, 15 naptári napon belül vagy legkésőbb a kifizetési kérelem benyújtásával egy időben. Amennyiben a Vezető kedvezményezett nem értesíti megfelelő módon az ETT-t a különálló bankszámla változásairól, valamennyi ezzel járó következmény, a pénzügyieket is beleértve, a Vezető kedvezményezettet terheli.
- 5.7 A Vezető kedvezményezett felel az ERFA-hozzájárulás átutalásáért az egyes kedvezményezettek részére a jóváhagyott kifizetési kérelem alapján, az aláírt Partnerségről szóló megállapodásban egyeztetett időszakban. A Vezető kedvezményezett ugyanakkor a befogadott ERFA kifizetésekből nem eszközöl levonásokat, visszatartást és nem fizet ki abból illetékeket.

5.8 Vyhlásenie o schválených a vyplatených výdavkoch sa posiela na EZÚS spolu s bankovým výpisom potvrdzujúcim, že vedúci prijímateľ previedol príspevok EFRR schválený v záverečnej správe ostatným prijímateľom. Toto vyhlásenie musí byť predložené EZÚS-u do 5 (piatich) pracovných dní od zrealizovania prevodu.

Článok 6 Dvojité financovanie

6.1 Výdavky nesmú byť dvojito financované akýmikoľvek inými európskymi a/alebo štátnymi finančnými prostriedkami.

Článok 7 Zastúpenie partnerov projektu, zodpovednosť a dodatočné povinnosti vedúceho prijímateľa

7.1 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za uzavretie Partnerskej dohody s cieľom stanoviť podmienky pre vzťahy s ostatnými prijímateľmi.

7.2 Vedúci prijímateľ reprezentuje partnerstvo, ktoré je vymedzené v Partnerskej dohode a predstavuje jediný priamy kontakt medzi projektom a EZÚS-om a riadiacimi štruktúrami programu. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za zabezpečenie efektívnej realizácie celého projektu. Za týmto účelom skординuje vedúci prijímateľ realizáciu projektu v stanovenom čase v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, národnými a európskymi právnymi predpismi, a okrem iného sa zaväzuje:

- a) skordinovať začiatok realizácie projektu ako je stanovené v článku 2.1;
- b) skordinovať realizáciu projektu podľa časového harmonogramu dohodnutého v tejto zmluve a v prílohe I;

5.8 A Nyilatkozat a jóváhagyott és átutalt költségekről az ETT-hez kerül benyújtásra, azzal a banki kivonattal, amely igazolja, hogy a Vezető kedvezményezett átutalta a zárójelentésben jóváhagyott ERFA-hozzájárulást a kedvezményezett részére. Ezt a nyilatkozatot az átutalástól számított 5 (öt) munkanapon belül be kell nyújtani az ETT részére.

6. cikk Kettős finanszírozás

6.1 Tilos a kiadások kettős finanszírozása bármilyen egyéb európai és/vagy állami pénzeszközökből.

7. cikk A projektpartnerek képvisellete, felelősségek és a Vezető kedvezményezett utólagos kötelezettségei

7.1 A Vezető kedvezményezett felel a Partnerségről szóló megállapodás megkötéséért a többi kedvezményezettel való kapcsolatokra vonatkozó feltételek meghatározása érdekében.

7.2 A Vezető kedvezményezett képviseli a Partnerségről szóló megállapodásban meghatározott partnerséget, és képviseli az egyetlen közvetlen kapcsolatot a projekt és az ETT között, ill. a program irányítási struktúrája között. A Vezető kedvezményezett felel a teljes projekt hatékony megvalósításának lebonyolításáért. Ennek érdekében a Vezető kedvezményezett koordinálja a projekt megvalósítását a meghatározott időben, jelen szerződés rendelkezéseivel, a nemzeti és európai uniós jogszabályokkal összhangban, és többek között vállalja az alábbiakat:

- a) összehangolja a projekt megvalósításának kezdetét a 2.1 cikk meghatározásainak megfelelően;
- b) összehangolja a projekt megvalósítását a jelen szerződésben és az I. számú mellékletben rögzített időbeli ütemterv szerint;

- c) zaručiť riadne finančné hospodárenie finančných prostriedkov pridelených na projekt, vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm;
- d) splniť požiadavky na podávanie správ a zabezpečiť akékoľvek iné povinnosti týkajúce sa dokumentácie;
- e) zabezpečiť, aby výdavky predložené vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi boli preplatené na účely realizácie projektu a zabezpečiť výkon zodpovedajúcich aktivít, ktoré boli dohodnuté medzi členmi projektového partnerstva, a ktoré sú uvedené v prílohe I;
- f) kontroluje, že výdavky predložené vedúcim prijímateľom a inými prijímateľmi boli potvrdené príslušnými kontrolnými orgánmi;
- g) zbierať Finančnú správu na úrovni prijímateľa, dokumenty a informácie od projektových partnerov za účelom predloženia záverečnej správy vrátane žiadosti o platbu;
- h) dodržiavať predpisy EÚ ako je uvedené v preambule tejto zmluvy a príslušné štátne právne predpisy pri realizácii celého projektového partnerstva, so zreteľom na verejné obstarávanie, štátnu pomoc, propagáciu, ako aj pravidlá udržateľného rozvoja a rovnakých príležitostí;
- i) správne a v plnej výške previesť príspevok EFRR v rámci časového harmonogramu dohodnutého v Partnerskej dohode ostatným projektovým partnerom po jeho prijatí bez osobitých poplatkov alebo iných poplatkov s rovnakým účinkom, ktoré by znížili túto sumu pre ostatných prijímateľov. V prípade žiadosti zo strany

- c) kezeskedik a projekt céljaira odaítelt pénzeszközökkel való megfelelő gazdálkodásról, beleértve a jogosulatlanul kifizetett összegek behajtására tett intézkedéseket;
- d) teljesíti a jelentések benyújtására vonatkozó követelményeket és gondoskodik a dokumentálásra vonatkozó bármilyen további kötelezettségekről;
- e) gondoskodik arról, hogy a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett által benyújtott költségeket a projekt megvalósítására fordítsák, és gondoskodik a partnerségben résztvevők között egyeztetett és az I. mellékletben feltüntetett, ennek megfelelő tevékenységek elvégzéséről;
- f) ellenőrzi, hogy a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett által benyújtott költségeket igazolták-e az illetékes ellenőrző szervek;
- g) összegyűjti a projektpartnerektől a Kisprojekt kedvezményezett pénzügyi jelentést, dokumentumokat és információkat a zárójelentéssel és a kifizetési kérelemmel együtt;
- h) betartja az EU előírásait, ahogy ez jelen szerződés preambulumban szerepel, és a vonatkozó nemzeti jogszabályokat a teljes partnerség megvalósítása alatt, tekintettel a közbeszerzésre, az állami támogatásokra, a tájékoztatás és nyilvánosságra, továbbá a fenntartható fejlődés és az esélyegyenlőség szabályaira;
- i) amint megkapta az ERFA hozzájárulást, helyesen és a teljes összegben átutalja azt a partnernek a Partnerségről szóló megállapodásban rögzített időbeli ütemterv szerint, az összegek csökkentését okozó külön illetékek és egyéb díjak felszámítása nélkül. Amennyiben az ETT részéről a támogatás visszatérítése iránti kérelem

EZÚS-u o vrátenie príspevku z EFRR sa vedúci prijímateľ nemôže odvolávať na skutočnosť, že finančné prostriedky už previedol ostatným projektovým partnerom projektu;

j) viesť samostatné účtovníctvo pre účely realizácie projektu spôsobom, ktorý zabezpečí identifikáciu každej finančnej operácie v rámci projektu;

k) zabezpečiť udržateľnosť výsledkov projektu.

7.3 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za aktivity ostatných prijímateľov a subdodávateľov ako keby to boli jeho vlastné aktivity.

7.4 Vedúci prijímateľ je plne zodpovedný za škody spôsobené tretími stranami počas realizácie projektu ako keby ich spôsobil sám. EZÚS nenesie zodpovednosť za škody spôsobené tretím stranám v dôsledku plnenia zmluvy.

7.5 Vedúci prijímateľ je zodpovedný voči EZÚS-u za zabezpečenie toho, aby si projektoví partneri projektu plnili svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.

Článok 8 Pravidlá obstarávania

8.1 Podľa nariadenia (EU, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady z 25. októbra 2012 o finančných pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002 a na základe iných príslušných nariadení, projekty, ktoré sú zmluvne dohodnuté v rámci programu, musia riadiť obstarávanie služieb, dodávok / tovaru / vybavenia a prác v súlade s platnými národnými pravidlami.

merül fel, a Vezető kedvezményezett nem hivatkozhat arra a tényre, hogy a pénzeszközöket már átutalta a projekt további kedvezményezettje számára;

j) elkülönített könyvelést vezet a projekt megvalósításának céljaira, amely biztosítja a projekt keretén belül megvalósuló valamennyi pénzügyi művelet beazonosíthatóságát;

k) gondoskodik a projekt eredményeinek fenntarthatóságáról.

7.3 A Vezető kedvezményezett úgy felel a többi kedvezményezett és az alvállalkozók tevékenységeiért, mintha azok saját tevékenységei lennének.

7.4 A Vezető kedvezményezett teljes mértékben felelős a harmadik felek által okozott károkért a projekt megvalósítása során, mintha azokat saját maga okozta volna. Az ETT nem vállal felelősséget a harmadik feleknek a szerződés teljesítésének következményeképp okozott károkért.

7.5 A Vezető kedvezményezett az ETT-nek tartozik felelősséggel azért, hogy a projektpartnerek teljesítsék a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket

8. cikk Beszerzési szabályok

8.1 Az Európai Parlament és a Tanács 966/2012/EU sz., Euratom rendelete. (2012. október 25.) szerint, amely az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szól, illetve egyéb vonatkozó rendelkezések szerint azokban a projektekben, amelyek a program keretén belül megkötött szerződés alapján valósulnak meg, a szolgáltatások/ eszközbeszerzések és építési beruházások beszerzését a hatályos nemzeti jogszabályok alapján kell végezni.

8.2 Dokumenty, ktoré by sa mali predložiť na overenie nákladov súvisiacich s obstarávaním, ktoré nepresiahli štátom stanovenú hranicu sú uvedené v Príručke oprávnenosti výdavkov.

Článok 9

Informácie a propagácia

9.1 Vedúci prijímateľ a všetci projektoví partneri sa zaväzujú splniť si informačné a propagačné povinnosti stanovené v príručke viditeľnosti s cieľom propagovať skutočnosť, že spolufinancovanie je poskytnuté z príspevku EÚ, ktorý je k dispozícii v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a ďalej sa zaväzuje zabezpečiť primeranú propagáciu projektu.

9.2 Vedúci prijímateľ zabezpečí, že oficiálna komunikácia projektu (napr. oznámenie, publikácia, webstránka alebo projektové podujatie, vrátane konferencií alebo seminárov) a informácia, že projekt získal finančné prostriedky z EFRR v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko sa bude realizovať podľa pokynov uvedených v príručke viditeľnosti.

9.3 Projektový partner v prípade oznámenia alebo publikácie projektových partnerov v akejkolvek forme alebo prostredníctvom akéhokolvek média musí uviesť, že vyjadruje názory autora, a že EZÚS nie je zodpovedný za akéhokolvek použitie informácií, ktoré sú uvedené v oznámení alebo publikácii.

9.4 Riadiaci orgán / Národný orgán / Spoločný sekretariát / EZÚS je oprávnený uverejňovať v akejkolvek forme alebo prostredníctvom akéhokolvek média nasledujúce informácie:

a) názov a akronym projektu;

b) názov a kontaktné údaje vedúceho

8.2 Az Elszámolási segédlet tartalmazza azon dokumentumok jegyzékét, amelyeket a nemzeti értékhatárt nem meghaladó beszerzésekkel kapcsolatos költségek elszámolhatóságának ellenőrzéséhez kell benyújtani.

9. cikk

Tájékoztatás és nyilvánosság

9.1 A Vezető kedvezményezett és valamennyi projektpartner vállalja, hogy teljesíti a kisprojektek Projektláthatósági kézikönyvében szereplő tájékoztatói és nyilvánossági kötelezettségeit, annak a ténynek a népszerűsítése érdekében, hogy a társfinanszírozást az ERFA-hozzájárulás nyújtja, amely az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programból hozzáférhető, továbbá vállalja, hogy a projektet a megfelelő módon fogja népszerűsíteni.

9.2 A Vezető kedvezményezett a projekt hivatalos kommunikálása (közlemény, kiadvány, weboldal vagy projektrendezvény, beleértve a konferenciákat és szemináriumokat) során, a Projektláthatósági kézikönyv utasításait követve biztosítja azon információk feltüntetését, hogy a projekt az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program keretében ERFA támogatásban részesült.

9.3 A projektpartnernek bármilyen formájú közleményében vagy kiadványában, történjen az bármilyen médiumon keresztül, fel kell tüntetnie, hogy azok a szerző véleményét fejezik ki, és az ETT nem felelős a közleményben vagy a kiadványban szereplő információk bármilyen jellegű felhasználásáért.

9.4 Az Irányító Hatóság/ a Nemzeti Hatóság/ a Közös Titkárság /az RDV ETT jogosult bármilyen módon vagy bármilyen média útján közzétenni az alábbi információkat:

a) a projekt megnevezése és rövidítése;

prijímateľa a prijímateľov;

- c) výška dotácie a miera spolufinancovania EÚ;
- d) účel EÚ príspevku (t.j. všeobecný cieľ projektu);
- e) geografické umiestnenie projektu;
- f) výsledky projektu, vyhodnotenie a zhrnutie;
- g) iné informácie o projekte, ak sú relevantné.

9.5 Vedúci prijímateľ zabezpečí správne komunikačné prostriedky medzi projektom a programom, vrátane:

- a) účasti na školeniach vedúceho prijímateľa, ktoré sú organizované EZÚS-om;
- b) účasti na iných udalostiach organizovaných riadiacimi orgánmi programu s cieľom prezentovať / diskutovať / rozvíjať / zdieľať výsledky projektu a vytvárať súčinnosť s ostatnými projektmi a príslušnými organizáciami;
- c) poskytnutie viditeľného odkazu na webovej stránke projektu (ak existuje) a na webovej stránke EZÚS-u – www.rdvegtc-spf.eu.

Článok 10

Zmeny zmluvy a iné projektové zmeny

10.1 Vedúci prijímateľ musí požiadať o zmenu zmluvy v prípade zásadných zmien v projekte, ktoré sú nasledovné:

- a) zmeny v zložení projektového partnerstva (s výnimkou právneho nástupníctva);
- b) zásadné zmeny v obsahu projektu (ktoré predstavujú viac ako 20 percentnú odchýlku od kvantifikovaných ukazovateľov výstupu);

b) a Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek megnevezése és elérhetőségei;

- c) a támogatás összege és az ERFA társfinanszírozásának aránya;
- d) az ERFA-hozzájárulás célja (azaz a projekt általános célja);
- e) a projekt földrajzi elhelyezkedése;
- f) a projekt eredményei, értékelése és összefoglalása;
- g) a projektről szóló egyéb információk, amennyiben lényegesek.

9.5 A Vezető kedvezményezett gondoskodik a projekt és a program közötti megfelelő kommunikációs eszközökről, beleértve az alábbiakat:

- a) részvétel azokon a képzéseken, amelyek szervezője az ETT;
- b) részvétel a program Irányító Hatóságának szervezésében megvalósuló egyéb eseményeken annak érdekében, hogy bemutassa/megvitassa/fejlessze/megossza a projekt eredményeit és együttműködést alakítson ki a többi projekttel és az illetékes szervezetekkel;
- c) látható hivatkozást helyez el a projekt weboldalán (ha van ilyen) és az ETT weboldalán – www.rdvegtc-spf.eu.

10.cikk

A szerződés módosítása és a projekt egyéb módosításai

10.1 A Vezető kedvezményezettnek a szerződés módosítását kell kérnie, amennyiben a projekt az alábbiakban leírt lényeges módon változott:

- a) a projektpartnerséget érintő változások (a jogutódlást kivéve);
- b) a projekt tartalmának lényeges változása (amely esetben több mint 20 százalékos mértékben változnak a kimeneti eredmények

<p>c) zmeny v projektových aktivitách (zavedením nových alebo nahradením starých);</p> <p>d) finančným prerozdelením medzi nákladovými kategóriami, ktoré prevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a prevýši 5000,00 EUR v rámci rozpočtu prijímateľov;</p> <p>e) predĺženie trvania projektu;</p> <p>f) zmena bankového účtu vedúceho prijímateľa.</p>	<p>számszerűsíthető mutatói);</p> <p>c) a projekttevékenységek módosításai (újak bevezetése vagy a régiek kiváltása);</p> <p>d) a költségvetési sorok közötti pénzügyi átcsoportosítás, amely meghaladja az adott költségvetési sor 20%-át és meghaladja az 5000,00 eurós összeget a kedvezményezettek költségvetésében;</p> <p>e) a projekt időtartamának meghosszabbítása;</p> <p>f) a Vezető kedvezményezett bankszámlájának változása.</p>
<p>10.2 Zmeny zmluvy nemôžu ovplyvniť základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP.</p>	<p>10.2 A szerződés módosításai nem befolyásolhatják a projekt alapvető célját, amelyet a KPA Monitoring Bizottsága hagyott jóvá.</p>
<p>10.3 Akákoľvek žiadosť o zmenu malého projektu a zmluvy (s výnimkou rozhodnutia EZÚS o zrušení/znížení záväzku) musí byť zdôvodnená a predložená vedúcim prijímateľom EZÚS-u v písomnej forme, ako je upravené v Príručke prijímateľa. EZÚS spracuje Žiadosť o zmenu projektu a posunie ju na schválenie EZÚS/Monitorovaciemu výboru pre FMP, podľa typu požadovanej úpravy. Vedúci prijímateľ môže byť kontaktovaný v prípade potreby doplnenia alebo ďalšieho vysvetlenia podanej žiadosti alebo zmeny na projekte. Dodatok k zmluve musí byť podpísaný oboma stranami podľa súhlasu EZÚS/Monitorovacieho výboru pre FMP podľa pravidiel uvedených v Príručke prijímateľa.</p>	<p>10.3 A szerződés és a kisprojekt módosítását érintő bármely kérelmet (kivéve az ETT kötelezettségvállalásának megszüntetéséről/csökkentéséről szóló határozatot) indoklással kell ellátni és a Vezető kedvezményezettnek írásban kell benyújtania az ETT részére, a Projektmegvalósítási kézikönyvben szereplő szabályozás szerint. Az ETT feldolgozza a módosítási kérelmet és továbbítja azt a KPA Monitoring Bizottsághoz jóváhagyás céljából, a kért módosítás jellege szerint. A Vezető kedvezményezettel felvehetik a kapcsolatot, amennyiben a benyújtott kérelem módosítást vagy felvilágosítást igényel, valamint, ha a projekt változásokat igényel. A szerződéshez csatolt függelék mindkét félnek alá kell írnia az ETT/ KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyása alapján és a Kedvezményezettek kézikönyvében megszabott szabályok szerint.</p>
<p>10.4 Prerozdelenie rozpočtu medzi vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi ako aj prerozdelenia rozpočtu medzi ostatnými prijímateľmi sú zakázané.</p>	<p>10.4 Tilos a költségvetés átcsoportosítása a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett között, illetve a költségvetés átcsoportosítása a többi kedvezményezett között.</p>
<p>10.5 Dodatok k zmluve nadobúda platnosť dňom podpisu poslednou stranou. Dátum, od ktorého majú platiť zmeny obsiahnuté v dodatku musí byť uvedený v texte dodatku.</p>	<p>10.5 A szerződéshez csatolt függelék az utolsó fél aláírásának napján lép hatályba. A függelék szövegében fel kell tüntetni azt a dátumot, amelytől kezdve a függelékben szereplő módosítások hatályba lépnek.</p>

<p>10.6 Iné zmeny v projekte ako tie, ktoré sú uvedené v článku 10.1 nevyžadujú zmeny v zmluve, ale vedúci prijímateľ ich musí oznámiť EZÚS-u písomnou formou, pričom uvedie popis a zdôvodnenie zmeny. Zmena sa považuje za odsúhlasenú, keď vedúci prijímateľ dostane potvrdenie od EZÚS-u, že zmena v projekte bola akceptovaná. Príklady týchto zmien sú:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. zmeny adres, kontaktné údaje, štatutárni zástupcovia, kontaktné osoby; b. zmeny bankových účtov prijímateľov (s výnimkou vedúceho prijímateľa); c. zmeny projektových aktivít (špecifikácie/popisu); d. zmeny časového harmonogramu (ktoré neovplyvnia celkovú dobu trvania projektu); e. zmeny rozpočtových položiek za predpokladu, že neovplyvnia základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP; f. finančné prerozdelenie v rámci nákladových kategórií alebo medzi nákladovými kategóriami, ktoré sa nerovná alebo neprevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a sa nerovná alebo neprevýši 5 000,00 EUR v rámci rozpočtu vedúceho prijímateľa alebo konkrétneho prijímateľa; 	<p>10.6 A 10.1 pontban szereplő módosításokon kívüli egyéb módosításoknak nem feltétele a szerződés módosítása, ám a Vezető kedvezményezettnek ezeket is írásban kell jeleznie az ETT részére, feltüntetve a módosítás leírását és indoklását. A módosítás akkor tekinthető jóváhagyottnak, ha az ETT visszaigazolja a Vezető kedvezményezett részére, hogy a projekt módosítását elfogadták. Ilyen módosítások például az alábbiak:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. címek, elérhetőségek, hivatalos képviselők, kapcsolattartók változása; b. a kedvezményezettek bankszámlájának változása (a Vezető kedvezményezetten kívül); c. a projekttevékenységek módosítása (specifikációk/leírás); d. az időbeli ütemterv módosításai (amelyek nem befolyásolják a projekt teljes időtartamát); e. a projekt költségvetésének módosításai, feltéve, hogy azok nem befolyásolják a projekt alapvető célját, amelyet a KPA Monitoring Bizottsága hagyott jóvá, f. pénzügyi átcsoportosítás a költségvetési sorokon belül vagy a költségvetési sorok között, amely nem haladja meg az adott költségvetési sor 20% -át vagy nem egyenlő, vagy nem haladja meg az 5000,00 eurót a kedvezményezettek költségvetésén belül;
<p>10.7 Podrobné pravidlá popisujúce každý prípad úpravy zmluvy alebo iné zmeny projektu sú uvedené v Príručke prijímateľa.</p>	<p>10.7 A szerződés módosítását vagy a projekt egyéb változásait leíró esetek részletes szabályozását a Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza.</p>
<p>10.8 Žiadosť o zmenu zmluvy a/alebo zmeny týkajúce sa rozpočtu vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov môžu byť požadované raz za 4 mesiace počas obdobia implementácie projektu.</p>	<p>10.8 A szerződés módosítására és/vagy a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett költségvetését érintő módosításokra irányuló kérelmet a projekt megvalósítása alatt kizárólag 4 havonta egyszer lehet benyújtani.</p>

10.9 Limit prerozdelenia rozpočtu sa vypočíta z pôvodne uzatvorenej zmluvy. Preto sa akumulované zmeny spočítavajú a pravidlá sa adekvátne uplatňujú. Akékoľvek zvýšenie rozpočtu kategórie (kategórií) výdavkov vedie svojou povahou k zníženiu rozpočtu inej kategórie (kategórií), a preto sa príslušné kategórie započítavajú do pravidla. Všetky uvedené zmeny v projekte musia rešpektovať pravidlá Výzvy na predkladanie projektov, Príručky pre žiadateľa a Príručky oprávnenosti výdavkov, čo znamená, že ak bol stanovený limit pre určitý druh nákladov v Príručke oprávnenosti výdavkov oznamovaná (iniciovaná) zmena nesmie presiahnuť tento limit.

Článok 11

Uplatnenie práv a právna postupnosť

- 11.1 EZÚS je oprávnený si uplatniť kedykoľvek svoje práva vyplývajúce z tejto zmluvy. V prípade uplatnenia musí EZÚS okamžite upovedomiť vedúceho prijímateľa.
- 11.2 Vedúci prijímateľ je oprávnený si uplatniť všetky alebo len časť svojich povinností a práv vyplývajúcich z tejto zmluvy len po predchádzajúcom rozhodnutí Monitorovacieho výboru pre FMP a písomnom súhlase EZÚS-u.
- 11.3 V prípade právneho nástupníctva sú strany povinné previesť všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na právneho nástupcu. Strany sa musia pred prevedením o tejto zmene navzájom upovedomiť. V prípade právneho nástupníctva, ktoré má vplyv na vedúceho prijímateľa alebo iného prijímateľa, vedúci prijímateľ musí vopred upovedomiť EZÚS. V prípade právneho nástupníctva - keďže všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy sú prevedené na právneho nástupcu - sa zmluva nemení.

10.9 A költségvetés átcsoportosításának határértékét az eredetileg megkötött szerződés alapján számítják ki. Ezért az összegyűlt módosításokat összeadják és a szabályokat a megfelelő módon érvényesítik. Az egyik (vagy több) költségvetési sor bármely növelése egy másik (egy vagy több) költségvetési sor csökkentését idézi elő, és ezért az adott szabály valamennyi érintett költségvetési sorra vonatkozik. A projekt valamennyi, a fentiekben szereplő módosítása során be kell tartani a Pályázati felhívás szabályait, a Projektmegvalósítási kézikönyv szabályait és az Elszámolási segédlet szabályait, ami annyit jelent, hogy amennyiben egy bizonyos típusú költségre vonatkozóan határértéket szabnak meg az Elszámolási segédlet, a jelzett (kezdeményezett) módosításnak nem szabad meghaladnia ezt a határértéket.

11. cikk

Jogérvényesítés és jogutódlás

- 11.1 Az ETT jogosult arra, hogy a jelen szerződéssel megalapozott jogait bármikor érvényesítse. Jogérvényesítés esetén az ETT-nek azonnal értesítenie kell a Vezető kedvezményezettet.
- 11.2 A Vezető kedvezményezett a jelen szerződésből eredő kötelezettségeit teljes egészében, vagy csak részben kizárólag a KPA Monitoring Bizottságának ezt megelőző határozata és az ETT írásbeli jóváhagyása alapján érvényesítheti.
- 11.3 Jogutódlás esetén valamennyi fél köteles átruházni a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét jogutódjára. Ezen módosítást megelőzően a feleknek értesíteniük kell egymást. Olyan jogutódlás esetén, amely hatással van a Vezető kedvezményezettre vagy más kedvezményezettre, a Vezető kedvezményezettnek előzőleg értesítenie kell az ETT-t. Jogutódlás esetén – tekintve, hogy a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettség a jogutódra száll át – a szerződés nem módosul.

Článok 12
Audítorské práva

- 12.1 Zodpovedné audítorské orgány EÚ a auditné orgány členských štátov v rámci svojej zodpovednosti, ako aj Orgán auditu, Riadiaci orgán, Spoločný sekretariát a Certifikačný orgán programu sú oprávnené vykonať audit správneho využívania finančných prostriedkov vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi, alebo nariadiť, aby bol takýto audit vykonaný oprávnenými osobami.
- 12.2 Vedúci prijímateľ musí predložiť všetky potrebné dokumenty pre účely auditu, poskytnúť potrebné informácie a poskytnúť prístup do svojich priestorov. Vedúci prijímateľ je povinný uchovávať pre účely auditu všetky súbory, dokumenty a údaje o projekte aspoň po dobu stanovenú v článku 140(1) NSU a ďalej spresnenú v Príručke prijímateľa. Dokumenty, ktoré sa majú uchovávať sú uvedené v prílohe III.
- 12.3 Určené kontrolné orgány sú oprávnené vykonať kontroly na mieste ako súčasť svojich overovacích aktivít, zatiaľ čo EZÚS, Spoločný sekretariát a Riadiaci orgán sú oprávnené vykonať monitorovacie návštevy za účelom kontrolý realizácie projektu z profesionálneho hľadiska v priestoroch vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov.
- 12.4 Vedúci prijímateľ je povinný zaručiť plnenie vyššie uvedených povinností aj vo vzťahu ku všetkým ostatným prijímateľom.
- 12.5 Projektív partneri musia dodržiavať odporúčania, ktoré dostali po audite, inak má EZÚS právo odstúpiť od zmluvy.

12. cikk
Audit

- 12.1 Az EU felelős könyvvizsgáló szervei és a tagállamok könyvvizsgáló szervei saját felelősségeik körében, illetve a program Audit Hatósága, Irányító Hatósága, a Közös Titkárság és az Igazoló Hatóság jogosultak arra, hogy könyvvizsgálatot végezzenek el vezető kedvezményezettnél és a többi kedvezményezettnél a pénzeszközök megfelelő felhasználásáról, vagy elrendelhetik, hogy ezt a könyvvizsgálatot az erre jogosult személyek végezzék el.
- 12.2 A Vezető kedvezményezettnek fel kell mutatnia a könyvvizsgálathoz szükséges valamennyi dokumentumot, köteles megadni a szükséges információkat és hozzáférhetővé tenni üzleti helyiségeit. A Vezető kedvezményezett a könyvvizsgálat céljaihoz köteles megőrizni a projektről szóló valamennyi állományt, dokumentumot és adatot, legalább a CPR 140 (1) cikkében meghatározott időpontig, amelynek részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv pontosítja. Az iratmegőrzési kötelezettség alá tartozó dokumentumokat a III. számú melléklet tartalmazza.
- 12.3 A meghatározott ellenőrző szervek jogosultak az ellenőrzési tevékenységeik részeként helyszíni ellenőrzéseket végezni, az ETT, a Közös Titkárság és az Irányító Hatóság pedig jogosult monitoring látogatásokat tenni a projekt szakmai szempontú megvalósításának céljából, a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett helyiségeiben.
- 12.4 A Vezető kedvezményezett köteles kezeskedni a fenti kötelezettségek teljesítéséért a többi kedvezményezett vonatkozásában is.
- 12.5 A projektpartnereknek be kell tartaniuk azokat az ajánlásokat, amelyeket a könyvvizsgálatot követően kaptak, ellenkező esetben az ETT-nek jogában áll elállni a szerződéstől.

Článok 13
Nezrovnalosti

- 13.1 Riadiaci orgán, Národný orgán a EZÚS netolerujú akékoľvek podozrivé prípady podvodu a podniknú všetky potrebné opatrenia na prevenciu a nápravu takýchto prípadov. V prípade, že sa odhalí nezrovnalosť počas trvania realizácie projektu, EZÚS si vyhradzuje právo požadovať vrátenie príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne od vedúceho prijímateľa, a má zároveň právo znížiť výšku príspevku EFRR. V prípade, že dôjde k nezrovnalosti, EZÚS nariadi vedúcemu prijímateľovi všetky potrebné opatrenia na odstránenie alebo zmiernenie následkov na realizáciu projektu.
- 13.2 Na základe uvedených skutočností je vedúci prijímateľ vždy zodpovedný za zabezpečenie vrátenia príspevku EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený na projekt, aj keď je za nezrovnalosť zodpovedný niektorý z ostatných prijímateľov.
- 13.3 V prípade, ak je za nezrovnalosť zodpovedný iný prijímateľ ako vedúci prijímateľ - po tom, ako bol daný prijímateľ upovedomený o vrátení finančných prostriedkov, - je vedúci prijímateľ povinný požadovať neoprávnene vyplatenú sumu od príslušného prijímateľa a zaplatiť ju EZÚS-u do termínu, ktorý je uvedený v článku 14.2. Vedúci prijímateľ venuje príslušnú pozornosť tomu, aby zabezpečil vrátenie finančných prostriedkov.
- 13.4 Ak sa vedúcemu prijímateľovi nepodarí zabezpečiť vrátenie finančných prostriedkov od prijímateľa / prijímateľov do 5 kalendárnych dní do termínu uvedenom v článku 14.2, vedúci prijímateľ musí upovedomiť EZÚS a musí predložiť dôkazy o krokoch podniknutých vedúcim prijímateľom voči inému prijímateľovi / prijímateľom.

13. cikk
Szabálytalanságok

- 13.1 Az Irányító Hatóság, a Nemzeti Hatóság és az ETT nem tolerál semmiféle csalás gyanújára okot adó esetet, és megtesz minden intézkedést az ilyen esetek megelőzése és kiküszöbölése érdekében. Amennyiben a projekt megvalósításának idején szabálytalanságra derül fény, az ETT fenntartja magának azt a jogot, hogy az ERFA-hozzájárulást teljes összegben, vagy csak részben visszakövetelje a Vezető kedvezményezettől, és egyúttal arra is joga van, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulás összegét. Amennyiben szabálytalanságra kerül sor, az ETT megállapítja a szabálytalan összeget, indokolt esetben elrendeli a Vezető kedvezményezett részére a szükséges intézkedések megtételét a projekt megvalósítására gyakorolt következmények elkerülése vagy enyhítése érdekében.
- 13.2 A fentiek alapján a Vezető kedvezményezett minden esetben felelős az olyan ERFA-hozzájárulás visszafizetéséért, amelyet jogosulatlanul folyósítottak a projekt részére, akkor is, ha a szabálytalanságért kizárólag a többi kedvezményezett bármelyike felelős.
- 13.3 Amennyiben a szabálytalanságért egy másik kedvezményezett a felelős, a Vezető kedvezményezett – miután értesítést kapott a pénzeszközök visszafizetéséről – köteles a jogosulatlanul kifizetett összeget visszakövetelni az adott kedvezményezettől és azt megfizetni az ETT részére a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül. A Vezető kedvezményezett kellő körültekintéssel jár el a visszafizetés biztosítása érdekében.
- 13.4 Amennyiben a Vezető kedvezményezettnek a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül számított 5 naptári napon belül nem sikerül gondoskodnia arról, hogy a kedvezményezett/kedvezményezettek visszafizesse a pénzeszközöket, a Vezető kedvezményezettnek értesítenie kell az ETT-t és igazolnia kell, hogy Vezető kedvezményezettként

13.5 Ak neoprávnene vyplatená suma nebola vrátená z nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci prijímateľ zostáva zodpovedný za jej zaplatenie.

Článok 14

Právo zrušenie zmluvy – Vrátenie finančných prostriedkov – Pozastavenie úhrady

14.1 EZÚS je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať vrátenie finančného príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne ak:

- a) vedúci prijímateľ získal príspevok EFRR prostredníctvom nepravdivých alebo neúplných vyhlásení voči orgánom/zástupcom Európskej komisie, EZÚS-u, Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo akýmkoľvek iným orgánom zapojených do realizácie projektu; alebo ak
- b) projekt nespĺňa podmienky nevyhnutné pre jeho schválenie, obzvlášť ak povinný cezhraničný prijímateľ odstúpi od projektu a nie je nahradený v súlade s ustanoveniami článku 10; alebo ak
- c) Partnerská dohoda uzavretá medzi projektovými partnermi projektu už nie je platná; alebo ak
- d) vedúci prijímateľ sa stane insolventným alebo podlieha konkurznému konaniu; alebo ak
- e) vedúci prijímateľ je vinný zo skresľovania poskytnutých informácií požadovaných Riadiacim orgánom, Národným orgánom a EZÚS-om alebo nie je schopný poskytnúť požadované informácie; alebo ak
- f) v prípade zistených nezrovnalostí; alebo ak
- g) vedúci prijímateľ nesplní podmienku alebo záväzok vyplývajúci z tejto zmluvy, obzvlášť

milyen lépéseket tett meg a szabálytalanságot elkövető kedvezményezett/kedvezményezettek felé a szabálytalan ERFA hozzájárulás behajtása érdekében.

13.5 Amennyiben a jogosulatlanul kifizetett összeget a Vezető kedvezményezettnek gondatlansága miatt nem fizették vissza, a Vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért.

14. cikk

A szerződés megszüntetése – A pénzeszközök visszafizetése – A kifizetések felfüggesztése

14.1 Az ETT jogosult elállni a jelen szerződéstől és követelni az ERFA-hozzájárulás visszafizetését teljes mértékben vagy részben, amennyiben:

- a) a Vezető kedvezményezett az Európai Bizottság, az ETT, az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy a projekt megvalósításába bevont bármely más szerv felé tett hamis vagy hiányos nyilatkozatok útján tett szert az ERFA-hozzájárulásra; vagy amennyiben
- b) a projekt nem teljesíti a jóváhagyáshoz szükséges feltételeket, különösen, ha a kötelezett határon túli kedvezményezett eláll a projekttől és nem lép helyébe más a 10. cikk rendelkezései szerint; vagy amennyiben
- c) a partnerek között létrejött Partnerségről szóló megállapodás már nem érvényes; vagy amennyiben
- d) a Vezető kedvezményezett fizetéképtelenné válik vagy ellene csődeljárás folyik; vagy amennyiben
- e) a Vezető kedvezményezett elmarasztalható amiatt, hogy az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy az ETT kérésére hamis információkat adott meg, vagy nem képes megadni a kért adatokat; vagy
- f) szabálytalanságok megállapítása esetén; vagy amennyiben

ak

- vedúci prijímateľ nepredloží záverečnú správu o projekte a Žiadosť o platbu v stanovenom termíne;
- vedúci prijímateľ opakovane nepredloží následné monitorovacie správy malého projektu, ; alebo ak
- vedúci prijímateľ nie je schopný udržať výsledky projektu ako je stanovené v článku 15; alebo ak
- projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov, ktorými by sa zabezpečilo dosiahnutie aspoň 80 percent kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nemôže alebo nebude môcť byť realizovaný v termíne; alebo ak
- boli porušené nariadenia EÚ a štátne zákony (vrátane ustanovení týkajúcich sa pravidiel verejného obstarávania, pravidiel štátnej pomoci, pravidiel informovania a publicity, pravidiel o ochrane životného prostredia a pravidiel o rovnosti príležitostí); alebo ak
- vedúci prijímateľ obmedzil alebo zabránil auditu projektu alebo nezachoval projektovú dokumentáciu ako je stanovené v článku 12; alebo ak

h) príspevok EFRR bol čiastočne alebo úplne nesprávne použitý na účely iné ako bolo schválené; alebo ak

i) nie je možné overiť, či záverečná správa je správna a rovnako nie je možné overiť oprávnenosť financovania projektu z programu.

g) a Vezető kedvezményezett nem teljesíti a jelen szerződés feltételeit, vagy az abból következő kötelezettséget, különösen, ha

- a Vezető kedvezményezett nem nyújtja be a meghatározott határidőben a projektről szóló jelentést vagy a Kisprojekt kifizetési kérelmet;
- a Vezető kedvezményezett ismételtelen nem nyújtja be a projektről szóló monitoring jelentéseket; vagy amennyiben
- a Vezető kedvezményezett nem képes fenntartani a projekt eredményeit, ahogy az a 15. cikkben szerepel; vagy amennyiben
- a projekt nem lett és nem is lehet teljes mértékben megvalósítva, a tervezett tevékenységek és eredmények megvalósításával úgy, hogy biztosítva legyen a számszerűsíthető kimeneti mutatók elérésének legalább 80 százaléka, vagy ha a projekt nem megvalósítható vagy nem lesz megvalósítható a kitűzött határidőn belül; vagy amennyiben
- megszegték az EU-rendeleteket és az állami törvényeket (beleértve a közbeszerzés szabályait, az állami támogatás szabályait, a tájékoztatás és nyilvánosság szabályait, a környezetvédelem szabályait és az esélyegyenlőség szabályait); vagy amennyiben
- a Vezető kedvezményezett korlátozta vagy megakadályozta a projekt könyvvizsgálatát vagy nem őrizte meg a projektdokumentációt a 12. cikk rendelkezéseinek megfelelően; vagy amennyiben

h) az ERFA-hozzájárulást részben vagy teljesen helytelenül használták a jóváhagyottól eltérő célokra; vagy ha

i) nem ellenőrizhető, hogy a zárójelentés helyes-e és egyúttal az sem ellenőrizhető, hogy

14.2 Ak EZÚS pošle vedúcemu prijímateľovi žiadosť o vrátenie neoprávnene vyplateného príspevku EFRR a zodpovedajúcich úrokov, vedúci prijímateľ je povinný zabezpečiť jeho vrátenie od príslušných prijímateľov a musí zaplatiť sumu danú EZÚS-om pred termínom splatnosti. Termín splatnosti je dva mesiace po dni, keď vedúci prijímateľ dostal žiadosť o vrátenie príspevku z EFRR. Úroková sadzba je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň podania žiadosti o vrátenie finančných prostriedkov.

14.3 V prípade akéhokoľvek oneskorenia vrátenia finančných prostriedkov suma, ktorá sa má vrátiť, bude podliehať úroku z omeškania začínajúc dňom splatnosti a končiac v deň splatenia. Úroková sadzba z omeškania je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň splatnosti.

14.4 Ak EZÚS uplatní svoje právo na odstúpenie od zmluvy, kompenzácia vedúcemu prijímateľovi je vylúčená, pokiaľ jeho tvrdenie nie je nesporné alebo uznané vyhlásením.

14.5 Vedúci prijímateľ je oprávnený uplatniť svoje právo na odstúpenie od zmluvy, ak sa realizácia projektu stane nemožnou z dôvodu okolností, ktoré sú nezávislé od vedúceho prijímateľa, vrátane udalostí spôsobených vyššou mocou. Vyššia moc je akákoľvek vonkajšia udalosť, ktorá je nepredvídateľná, absolútne neprekonateľná a neodvráťiteľná,

jogosult-e a projekt a programból folyósítandó finanszírozásra.

14.2 Amennyiben az ETT elküldi a Vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul kifizetett ERFA -hozzájárlásról és a hozzá tartozó kamatok visszafizetéséről szóló felszólítást, a Vezető kedvezményezett köteles gondoskodni az összeg visszafizetéséről az érintett kedvezményezett által, és azt követően annak visszafizetéséről az ETT részére az esedékesség lejárta előtt. Az esedékesség időtartama két hónap, amely azt a napot követően veszi kezdetét, amikor a Vezető kedvezményezett megkapta a kifizetett ERFA hozzájárulás visszafizetése iránti fizetési felszólítást. A kamatláb másfél százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, a pénzeszközök visszafizetése iránti kérelem benyújtása napján.

14.3 Amennyiben a pénzeszközök visszafizetése során bármilyen késedelem merül fel, a visszafizetendő összegre késedelmi kamatot kell felszámítani, amelynek időtartama az esedékesség napján veszi kezdetét és a kifizetésig tart. A késedelmi kamat másfél százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, az esedékesség napján.

14.4 Amennyiben az ETT érvényesíti a szerződés elállásától való jogát, kizárt a Vezető kedvezményezett kompenzálása, kivéve, ha az állításai vitathatatlanok vagy azokat nyilatkozat támasztja alá.

14.5 A Vezető kedvezményezett jogosult a szerződéstől elállni, ha a projekt megvalósítása olyan körülmények miatt válik lehetetlenné, amelyek függetlenek a Vezető kedvezményezettől, beleértve a vis major eseményeket. A vis major bármilyen külső esemény, amely nem előrelátható, teljes mértékben leküzdhetetlen és elháríthatatlan, és amelyre a jelen, Pénzügyi hozzájárulás

ku ktorej dôjde po uzavretí tejto zmluvy o finančnom príspevku, a ktorá zneumožňuje realizáciu časti alebo celej tejto zmluvy. Vyššia moc, ustanovená podľa zákona, oslobodzuje strany v prípade, že v plnej alebo čiastočnej miere nie sú schopné plniť záväzky tejto zmluvy, pokiaľ vyššia moc trvá, a iba ak druhá strana bola riadne upovedomená. Strany prijímú všetky opatrenia, ktoré môžu, aby obmedzili následky vyššej moci. Realizácia zmluvy je pozastavená v prípade výskytu vyššej moci počas celej doby jej pôsobenia. V tomto prípade vráti vedúci prijímateľ celú sumu vyplateného príspevku EFRR spolu s uplatniteľnými úrokmi do dvoch mesiacov od dňa, kedy upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy. Úroková sadzba je tá istá ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň, kedy vedúci prijímateľ upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy.

14.6 V prípade pripomienok a/alebo výhrad vznesených Komisiou voči opisu systému riadenia a kontroly Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko alebo v prípade zistenia chýb v systéme, Riadiaci orgán a následne EZÚS má právo dočasne pozastaviť platby Vedúcemu prijímateľovi projektu. Pozastavenie (pozastavenia) platieb skončí po stiahnutí pripomienok a/alebo výhrad vznesených komisiou a Riadiaci orgán / Národný orgán dostal dostatočné dôkazy o vyriešení zistenej systémovej chyby (chýb). V prípade, že Európska komisia prijme rozhodnutie o prerušení alebo úplnom zastavení finančných prostriedkov, EZÚS môže odstúpiť od zmluvy.

folyosításáról szóló szerződés megkötését követően kerül sor, és amely részben vagy egészében ellehetetleníti jelen szerződés teljesülését. A törvény meghatározása szerint a vis major felmenti a feleket abban az esetben, ha részben vagy teljes egészében nem képesek teljesíteni a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket, amíg a vis major fennáll, és kizárólag akkor, ha a másik felet a megfelelő módon értesítették. A felek minden intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy korlátozzák a vis major következményeit. Vis major esetén a szerződés teljesítését felfüggesztik, amíg a vis major fennáll. Ilyen esetben a Vezető kedvezményezett visszafizeti a kifizetett ERFA-hozzájárulás teljes összegét, az érvényesíthető kamatokkal együtt, két hónapon belül azt a napot követően, amikor értesítette az ETT-t a szerződéstől való visszalépéséről. A kamatláb azonos azzal, amelyet az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre rótt ki arra a napra vonatkozóan, amikor a Vezető kedvezményezett értesítette az ETT-t a szerződéstől való visszalépéséről.

14.6 Amennyiben a Bizottság megjegyzést fűz és/vagy kifogást emel az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program menedzsment és ellenőrzési rendszerének leírásával kapcsolatban, vagy a rendszerben észlelt hibák esetén, az Irányító Hatóságnak és ezt követően az ETT-nek jogában áll ideiglenesen felfüggeszteni a kifizetéseket a Vezető kedvezményezett részére. A kifizetések felfüggesztése(i) azonnal megszűnnek, amint visszavonják a Bizottság által emelt kifogásokat és megjegyzéseket, és az Irányító Hatóság / Nemzeti Hatóság megfelelő bizonyítékot kapott arról, hogy az észlelt rendszerhibát(-kat) kiküszöbölték. Amennyiben az Európai Bizottság a pénzeszközök kifizetését felfüggeszti vagy teljes mértékben megszünteti, az ETT eláll a szerződéstől.

Článok 15

Vlastníctvo/využívanie výsledkov, generované príjmy

15.1 Príspevok EFRR bude používaný na účely projektu iba v prípade, ak do piatich rokov od poslednej platby vedúcemu prijímateľovi - okrem prípadov, kde pravidlá štátnej pomoci stanovujú iné obdobie, nebudú vykonané zásadné zmeny ako:

- a) ukončenie alebo premiestnenie produktívnej činnosti mimo programovú oblasť;
- b) zmeny vo vlastníctve časti infraštruktúry, ktorá dá firme alebo verejnému orgánu neprimeranú výhodu;
- c) tie, ktoré ovplyvňujú povahu, ciele alebo podmienky realizácie, ktoré by viedli k narušeniu jeho pôvodných cieľov.

15.2 Práva týkajúce sa vlastníctva, názvu a priemyselného a duševného vlastníctva výstupov projektu, správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu sa vzťahujú na projektových partnerov. Lízing, odovzdávanie/predávanie alebo presun práv využívania výstupov projektu sú možné iba s predchádzajúcim písomným súhlasom EZÚS-u a Riadiaceho orgánu a to len v prípade, že všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy a týkajúce sa predmetu zmluvy budú prenesené na novú stranu.

15.3 Použitie výsledkov projektu môže byť skontrolované Riadiacim orgánom / Spoločným sekretariátom a EZÚS-om. Širšiu propagáciu týchto výsledkov zabezpečí vedúci prijímateľ s cieľom sprístupniť ich verejnosti.

15.4 Vedúci prijímateľ a EZÚS uzavrujú osobitú dohodu v tých prípadoch, kde už existujú práva duševného vlastníctva (ako napríklad údaje získané pre projekt, ktoré nie sú verejne dostupné).

15. cikk

Az eredmények tulajdonjoga/felhasználása, generált bevételek

15.1 Az ERFA-hozzájárulást kizárólag azokra a projekt célokra lehet felhasználni, ha a Vezető kedvezményezett részére történő utolsó kifizetéstől számított öt éves időtartamon belül – kivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatásra vonatkozó szabályok más időszakot határoznak meg - nem végez az alábbiakban felsorolt lényeges módosításokat:

- a) a produktív tevékenység befejezése vagy annak áthelyezése a programterületen kívülre;
- b) olyan változások az infrastruktúra egy részének tulajdonlásában, amelyek jogosulatlan előnyt biztosítanak a cég vagy a közintézmény számára;
- c) azok, amelyek befolyásolják a jellegét, célját vagy feltételeit, amely a projekt eredeti céljainak megsértéséhez vezetne.

15.2 A tulajdonlással, a projekt kimeneteinek megnevezésével, ipari és szellemi tulajdonával kapcsolatos jogok, a jelentésekkel és a projekthez tartozó egyéb dokumentumokkal kapcsolatos jogok a projektpartnerekre vonatkoznak. A projekt kimeneteihez fűződő jogok bérbeadása, átadása/eladása vagy átruházása csak az ETT és az Irányító Hatóság előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges, és csak abban az esetben, ha a jelen szerződésből eredő és a szerződés tárgyához fűződő valamennyi jogot és kötelezettséget az új félre ruházzák át.

15.3 Az Irányító Hatóság, Közös Titkárság és az ETT ellenőrizheti a projekt eredményeinek felhasználását. Ezen eredmények szélesebb körű népszerűsítéséről a Vezető kedvezményezett gondoskodik annak érdekében, hogy azokat a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tegye.

15.4 A Vezető kedvezményezett és az ETT külön megállapodásokat kötnek azokban az esetekben, ahol már léteznek szellemi tulajdonjogok (mint például a projekthez

15.5 Projekty zrealizované v rámci Fondu malých projektov nesmú generovať príjem, avšak ak sa tak stane, Vedúci prijímateľ túto skutočnosť bezodkladne oznámi EZÚS-u a vráti mu príspevok z EFRR zodpovedajúci výške generovaného zisku.

Článok 16 **Záverečné ustanovenia**

16.1 Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť čiastočne alebo úplne neúčinné, ostatné ustanovenia ostávajú pre strany záväzné. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje účelu neúčinného ustanovenia.

16.2 Zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť v písomnej forme vo forme očíslovaných dodatkov.

16.3 Korešpondencia s EZÚS-om a Riadiacim orgánom /Národným orgánom / Spoločným sekretariátom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku Vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu:

EZÚS Rába-Dunaj-Váh
2800 Tatabánya, Fő tér 4.
Maďarsko

16.4 Korešpondencia s vedúcim prijímateľom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu:

Adresa vedúceho prijímateľa: 930 31 Vojka nad Dunajom 150, Slovenská republika
Meno kontaktnej osoby: Lajos Tuba
E-mailová adresa: tuba@foruminst.sk
Telefón alebo fax: +421 905 233 989

16.5 Táto zmluva sa uzatvára dvojjazyčne v

megszerzett olyan adatok, amelyek nem hozzáférhetők a nyilvánosság számára.)

15.5 A Kisprojekt Alap keretében megvalósuló pályázatok nem képezhetnek bevételt, azonban, ha ez megtörténik, a Vezető Kedvezményezett haladéktalanul jelenti ezt az ETT számára és a nyereségeknek megfelelő ERFA támogatást visszafizeti az ETT számára.

16. cikk **Záró rendelkezések**

16.1 Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezése részben vagy teljesen hatálytalanná válik, a fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is kötelező érvényűek. A felek vállalják, hogy a hatálytalan rendelkezést olyan hatályos rendelkezéssel pótolják, amely a lehető legközelebb áll a hatálytalan rendelkezés céljához.

16.2 A jelen szerződéshez fűzött módosításoknak és kiegészítéseknek írásbeli formában kell megvalósulniuk.

16.3 Az ETT-vel, az Irányító Hatósággal, a Nemzeti Hatósággal és a Közös Titkársággal való levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő:

Rába-Duna-Vág ETT
2800 Tatabánya, Fő tér 4.
Magyarország

16.4 A Vezető kedvezményezettel folytatott levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő:

A vezető kedvezményezett címe: 930 31 Vojka nad Dunajom 150, Szlovák Köztársaság
A kapcsolattartó neve: Lajos Tuba
E-mail cím: tuba@foruminst.sk
Telefon vagy fax: +421 905 233 989

16.6 Jelen szerződés kétnyelvű (szlovák-magyar) formában kerül megkötésre. Jelen szerződés és

<p>slovenskom a maďarskom jazyku. V prípade prekladu tejto zmluvy a jej príloh do iného jazyka má prednosť maďarská verzia.</p> <p>16.6 Prílohy tejto zmluvy sú záväzné a tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy.</p> <p>16.7 Táto zmluva sa riadi maďarským právom a všetky záležitosti v nej neupravené sa riadia maďarským občianskym zákonníkom. V prípade nezrovnalostí, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa strany zaväzujú nájsť priateľské a vzájomne akceptovateľné riešenie. Ak sa tak nestane všetky spory ku ktorým dôjde v dôsledku zmluvy budú riešené okresným súdom v Tatabányi.</p> <p>16.8 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží vedúci prijímateľ a dve budú vrátené EZÚS-u.</p> <p>16.9 Zmluva vstupuje do platnosti dňom jej podpisu poslednou zmluvnou stranou. Zmluva je účinná odo dňa nasledujúceho po dni jej zverejnenia na oficiálnej webovej stránke EZÚS-u.</p> <p>16.10 Táto zmluva ostáva v platnosti, pokiaľ Vedúci prijímateľ v plnej miere nesplní svoje záväzky vyplývajúce zo zmluvy vo vzťahu k EZÚS-u, t.j. pokiaľ budú nárokovateľné akékoľvek povinnosti súvisiace s financovaním EÚ.</p>	<p>mellékleteinek más nyelvekre történő lefordítása esetén a magyar nyelvű változat élvez elsőbbséget.</p> <p>16.7 Jelen szerződés mellékletei kötelező hatályúak és a szerződés elválaszthatatlan részét képezik.</p> <p>16.8 Jelen szerződést a magyar jogrend szabályozza és a benne nem szabályozott kérdések tekintetében a magyar Polgári Törvénykönyv az irányadó. Olyan ellentmondások esetében, amelyeket jelen szerződés nem szabályoz, a felek vállalják, hogy baráti és kölcsönösen elfogadható megoldást igyekeznek találni. Ha ez nem sikerül, a szerződésből eredően létrejött valamennyi jogvita eldöntésében a tatabányai járásbíróság illetékes.</p> <p>16.1 Jelen szerződés három eredeti példányban került aláírásra, amelyekből egyet a Vezető kedvezményezett, kettőt pedig az ETT kap kézhez.</p> <p>16.9 A szerződés az utolsó fél aláírásának napján lép érvénybe. A szerződés hatályba lépésének időpontja az az ETT honlapján való közzétételének napját követő nap.</p> <p>16.10 Jelen szerződés addig marad érvényben, amíg a Vezető Kedvezményezett nem teljesíti teljes mértékben a szerződésen alapuló kötelezettségeit az ETT felé, azaz amíg igény merülhet fel az EU-s finanszírozással kapcsolatban bármilyen kötelezettség iránt.</p>
---	--

Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont:

VOJKÁ NAD DUNAVOM
17.02. 2021

Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont:

Tatabánya, 2021.02.25.

Vedúci prijímateľ
v zastúpení/

A Vezető kedvezményezett
képviselésében

EZÚS
v zastúpení/
Az ETT
képviselésében



Ing. Donald Álló
Starosta/Polgármester



Ema Vasiová
Riaditeľ/Igazgató

Prílohy zmluvy

- I. Formulár žiadosti / samostatné dokumenty dohodnuté s vedúcim prijímateľom počas procesu prípravy zmluvy
- II. Partnerská dohoda podpísaná každým partnerom projektu
- III. Zoznam dokumentov, ktoré sa majú uchovávať

A szerződés mellékletei

- I. A kérelem adatlapja / a szerződés előkészítésének folyamata során a Vezető kedvezményezettel egyeztetett különálló dokumentumok
- II. A projekt valamennyi partnere által aláírt partnerségről szóló megállapodás
- III. Az iratmegőrzési kötelezettség alá eső dokumentumok jegyzéke



A pályázati felhívás száma / Kód vyzvy

SKHU/WETA/1901/

Regisztrációs szám / Registračné číslo

Rába-Duna-Vág European Grouping
of Territorial Cooperation
with Limited Liability
2800 Tatabánya, Fő tér 4.



KISPROJEKT PÁLYÁZATI FORMANYOMTATVÁNY / FORMULÁR ŽIADOSTI PRE MALÉ PROJEKTY

Programnév / Názov programu

**Interreg SKHU Kisprojekt Alap a nyugati
határtérségben / Interreg SKHU Fond malých
projektov pre západný región**

A kisprojekt vezető partnerének
megnevezése / Názov vedúceho
partnera malého projektu

Obec Vojka nad Dunajom

A kisprojekt címe / Názov malého
projektu

Dunai testvérfaluk / Dunajské partnerské obce

Rövid cím / Krátky názov

Jakab

Prioritási tengely / Prioritná os

**PT4 | Közintézmények és a határtérségben élő
emberek határon átnyúló együttműködésének
javítása / PA4 | Podpora cezhraničnej spolupráce
orgánov verejnej správy a osôb žijúcich v
pohraničnej oblasti**

Teljes költségvetés / Celkový rozpočet

55 799,20 EUR

ERFA hozzájárulás / Príspevok ERDF

47 429,32 EUR

European regional development fund



2. ÁLTALÁNOS ADATOK / 2. VŠEOBECNÉ ÚDAJE

A kisprojekt címe mindkét nemzeti nyelven (max 100 karakter) / Názov malého projektu v oboch národných jazykoch (max. 100 znakov)

45 /200

Dunai testvérfaluk / Dunajské partnerské obce

Rövid cím / Krátky názov

5 /30

A projekt időtartama / Trvanie projektu

Jakab

7

hónap / mesiac

A kisprojekt vezető partnerének megnevezése / Názov vedúceho partnera malého projektu

Obec Vojka nad Dunajom

Prioritási tengely / Prioritná os

PT4 | Közintézmények és a határtérségben élő emberek határon átnyúló együttműködésének javítása / PA4 | Podpora cezhraničnej spolupráce orgánov verejnej správy a osôb žijúcich v pohraničnej oblasti

Specifikus cél / Špecifický cieľ

SO4.1 | Specifikus cél 4.1 - A határon átnyúló intézményközi együttműködés szintjének javítása és az állampolgárok közötti határon átnyúló együttműködés kiszélesítése / Špecifický cieľ 4.1: Zlepšenie úrovne cezhraničnej medziinštitucionálnej spolupráce a rozšírenie cezhraničnej spolupráce medzi občanmi

Tevékenység típusa / Druh aktivity

HU: rendezvények szervezése az önkormányzatok között, a fiatalok, illetve fogyatékkal élő fiatalok közötti együttműködés kialakítása érdekében/ SK: organizovanie podujatí medzi obcami / mestami za účelom nadviazania spolupráce medzi mladými ľuďmi, resp. mladými zdravotne postihnutými ľuďmi,

A projekt kezdete / Začiatok projektu

2

hónap / mesiac

2021

év / rok

A projekt vége / Koniec projektu

8

hónap / mesiac

2021

év / rok

Finanszírozási források / Zdroje financovania

Teljes költségvetés /
Celkový rozpočet

55 799,20 EUR

ERFA kiegészítés /
Príspevok ERDF

47 429,32 EUR

Önrész / Spolufinancovanie

8 369,88 EUR

3. PROJEKTÖSSZEFOGLALÓ / 3. ZHRNUTIE PROJEKTU

A kisprojekt rövid leírása angol nyelven / Krátke zhrnutie malého projektu v anglickom jazyku

1358/2000

The local inhabitants of village Vojka nad Dunajom have cultivated their fields, pastures and forests in the Danube branch system for ages. As part of it, they have established summer huts, camps on the right side of the Danube, in today's Szigetkoz region. After the fall of the Austrian-Hungarian Empire, the summer settlement in Szigetkoz went on as an individual village by the name "Cikolasziget", today part of Hungarian village Dunasziget. "Jakab" - the chosen acronym of the project was once a famous island of Vojka village and today it is a strictly protected special conservation area of Dunasziget. The soul of the centuries-long coexistence still exists between the communities on both sides of the Danube, which are tied together by close family links or friendships. The municipalities of both villages are working to keep these ties alive in the framework of twinning activities. An opportunity for twinning is cultural cooperation, common presentation and creating possibilities for stage performance. Another way is keeping the common heritage alive and transfer them to younger generations by learning each other's ways. In the framework of the project local festivals will be organized to present the cultural organizations of the twin villages as well as to create possibilities for the younger generation for getting to know each other.

A kisprojekt rövid leírása magyar nyelven / Krátke zhrnutiemalého projektu v maďarskom jazyku

1188/2000

Vajka község lakosai évszázadokon keresztül művelték a Duna ágrendszerében található földjeiket, legelőiket és erdőiket. Ennek részeként a folyó jobb partján, a Szigetközben nyári szállást alakítottak ki. Az Osztrák-Magyar Monarchia felbomlása után a szigetközi rész Cikolasziget néven önálló magyarországi faluként létezett tovább, napjainban pedig része Dunasziget községnek. A projekt rövid címének választott Jakab egykoron Vajka híres szigete volt, amely napjainkban Dunasziget szigorúan védett természetvédelmi területe. Az évszázados együttélés az emberi kapcsolatokban tovább él, a folyó két partján található községeket szoros rokoni, baráti kapcsolatok fűzik össze. Ezeket igyekszik testvértelepülési együttműködés keretében fenntartani és továbbfejleszteni a két falu vezetősége. Ilyen lehetőség a kulturális együttműködés, a közös bemutatkozás, fellépés lehetőségeinek megteremtése. A másik fontos téma a közös hagyományok továbbörökítése a fiatalok felé, az egymás megismerésének biztosítása. A projekt keretében helyi fesztiválokat szerveznek a partnerközségek kulturális szervezeteinek bemutatkozására és a fiatalok számára szerveznek kölcsönösen ismerkedési lehetőséget.

Obyvatelia obce Vojka nad Dunajom stáročia obhospodarovali svoje role, pasienky a lesy nachádzajúcich sa medzi ramenami Dunaja. Obec leží na pravom brehu Dunaja, avšak časom aj na pravom brehu vybudovali letné sídla. Po rozpade Rakúsko-uhorskej monarchie pravobrežná časť sa osamostatnila pod názvom Cikolasziget a teraz je súčasťou obce Dunasziget. Jakab – krátky názov projektu je historicky známy vojkanský ostrov Dunaja, ktorý je teraz chráneným územím Dunasziget. Stáročné spolunažívanie pretrváva v rodinných a priateľských vzťahoch. Napomáha tomu aj spoločné úsilie dvoch samospráv v rámci partnerskej spolupráce. Možnosťou je kultúrna spolupráca, spoločné vystúpenia, ale aj prenesenie týchto tradícií do radov mládeže. V rámci projektu organizujú miestne festivaly na prezentáciu kultúrnej ponuky partnerských obcí a vzájomné návštevy mladých.

**4.1 KISPROJEKT VEZETŐ PARTNER /
4.1 VEDŰCI PARTNER MALÉHO PROJEKTU**

VP - Vojka

A szervezet hivatalos megnevezése nemzeti nyelven / Oficiálny názov organizácie v národnom jazyku

22 /150

Obec Vojka nad Dunajom

**Rövidített megnevezés /
Krátky názov**

5 /10

Vojka

web

www.vojkanaddunajom.sk

Székhely / Sídlo

Ország / Štát

Slovenská republika

Település / Mesto, Obec

Vojka nad Dunajom

Utca és házszám / Ulica a číslo domu

č. 150

Megye / Kraj

Trnavský kraj

Irányítószám / PSČ

930 31

P.O.Box

Levelezési cím (amennyiben más mint a székhely) / Korešpondenčná adresa (ak je iná ako sídlo)

Ország / Štát

Település / Mesto, Obec

Utca és házszám / Ulica a číslo domu

Megye / Kraj

Irányítószám / PSČ

P.O.Box

KSH szám / Identifikačné číslo organizácie (IČO)

00305812

Jogi forma - szlovákiai székhelyű pályázó/ Právna forma - žiadateľ so sídlom na Slovensku

Obec (obecný úrad), mesto (mestský úrad)

Adószám / Daňové identifikačné číslo (DIČ)

2021139824

Jogi forma - magyarországi székhelyű pályázó/ Právna forma - žiadateľ so sídlom v Maďarsku

Törvényes képviselő (aláírásra jogosult személy) / Štatutárny zástupca (osoba oprávnená podpisovať)

Titulus / Titul

Ing.

Keresztnév / Meno

Donald

Családnév / Priezvisko

Álló

Titulus / Titul

Beosztás / Pozícia v organizácii

polgármester/starosta

Telefonszám / Telefón

00421 31 554 8186

Mobilszám / Mobil

00421 903 194 548

E-mail

obecvojka@gmail.com

Kapcsolattartó / Kontaktná osoba			
Titulus / Titul	Keresztnév / Meno	Családnév / Priezvisko	Titulus / Titul
	Lajos	Tuba	
Beosztás / Pozícia v organizácii		Telefonszám / Telefón	
projekt menedzser			
Mobilszám / Mobil		E-mail	
00421 905 233 989		tuba@foruminst.sk	
A fióktelep hivatalos megnevezése nemzeti nyelven (ha releváns) / Oficiálny názov pobočky v národnom jazyku (ak relevantné)			0 /150

A fióktelep hivatalos címe (ha releváns) / Adresa sídla pobočky (ak relevantná)	
Ország / Štát	Megye / Kraj
Település / Mesto, Obec	Irányítószám / PSČ
Utca és házsám / Ulica a číslo domu	P.O.Box

Kompetenciák és tapasztalatok / Kompetencie a skúsenosti	
A szervezet kompetenciáinak és tapasztalatainak rövid leírása, melyek a projekthez kapcsolódnak. / Stručný popis kompetencií a skúsenosti organizácie, ktoré sú z hľadiska projektu relevantné.	
307 /1000	
<p>A községi önkormányzat egyebek mellett a kulturális és sportéletet is szervezi. Ennek részét képezik a fesztiválok megszervezése és az ilyen jellegű civil szervezetek támogatása.</p> <p>Obecné samosprávy organizujú aj kultúrny a športový život, napr. organizovanie festivalov a podpora neziskových organizácií.</p>	

Projekt tapasztalatok / Skúsenosti v oblasti projektov	
Program neve / Názov programu	INTERREG HUSK
Projekt száma / Kód projektu	HUSK/0901/1.7.1/0008
A projekt teljes költségvetése (EUR-ban) / Celkový rozpočet projektu (v Eur)	78 555,00 €
A projekt rövid leírása / Krátke zhrnutie projektu	671 /1000

Testvérségeként (ld. 5.1.2 pont) Dunaszigettel 2010 során "Dunamenti faluszigetek egymásra találása" (címen közös projektet valósítottak meg, melynek célja a Somorja környéki egykori faluszigetek lakosai közötti kapcsolatok szorosabbra fűzése volt. Az együttműködés azóta is folytatódik, a jelen projekt ennek újabb kibővítését jelenti.

Ako partnerské obce (vid. bod 5.1.2) s Dunaszigetom v roku 2010 realizovali spoločný projekt s názvom "Vzájomné spoznávanie sa ľudí z podunajských obcí" cieľom ktorého bolo rozšírenie spolupráce obcí nachádzajúcich sa v ramennej sústave Dunaja. Spolupráca odvtedy je aktívna a spomínaný projekt znamená jej ďalšie rozšírenie.

**4.2 KISPROJEKT HATÁRON TÚLI PARTNER /
4.2 CEZHRANIČNÝ PARTNER MALÉHO PROJEKTU**

- Dunasziget

**A szervezet hivatalos megnevezése nemzeti nyelven / Oficiálny názov
organizácie v národnom jazyku**

31 /150

Dunasziget Község Önkormányzata

**Rövidített megnevezés /
Krátky názov**

10 /10

Dunasziget

web

dunasziget.hu

Székhely / Sídlo

Ország / Štát

Magyarország

Megye / Kraj

Győr-Moson-Sopron megye

Település / Mesto, Obec

Dunasziget

Irányítószám / PSČ

9226

Utca és házszám / Ulica a číslo domu

Sérfenyő u. 57.

P.O.Box

Levelezési cím (amennyiben más mint a székhely) / Korešpondenčná adresa (ak iná ako sídlo)

Ország / Štát

Megye / Kraj

Település / Mesto, Obec

Irányítószám / PSČ

Utca és házszám / Ulica a číslo domu

P.O.Box

KSH szám / Identifikačné číslo organizácie (IČO)

0810454

**Jogi forma - szlovákiai székhelyű pályázó/ Právna
forma - žiadateľ so sídlom na Slovensku**

Adószám / Daňové identifikačné číslo (DIČ)

15727914-2-08

**Jogi forma - magyarországi székhelyű pályázó/
Právna forma - žiadateľ so sídlom v Maďarsku**

Helyi önkormányzat

Törvényes képviselő (aláírásra jogosult személy) / Štatutárny zástupca (osoba oprávnená podpisovať)

Titulus / Titul

Keresztnév / Meno

Benjamin

Családnév / Priezvisko

Cseh

Titulus / Titul

Beosztás / Pozícia v organizácii

polgármester

Telefonszám / Telefón

00 36 96/233-478

Mobilszám / Mobil

00 36 706 026 320

E-mail

pm@dunasziget.t-online.hu

Kapcsolattartó / Kontaktná osoba

Titulus / Titul

Keresztnév / Meno

Családnév / Priezvisko

Titulus / Titul

Benjamin	Cseh
Beosztás / Pozícia v organizácii polgármester	Telefonszám / Telefón 00 36 96/233-478
Mobilszám / Mobil 00 36 706 026 320	E-mail pm@dunasziget.t-online.hu

A fióktelep hivatalos megnevezése nemzeti nyelven (ha releváns) / Oficiálny názov pobočky v národnom jazyku (ak relevantné)	0 /150
--	--------

A fióktelep hivatalos címe (ha releváns) / Adresa sídla pobočky (ak relevantná)	
Ország / Štát	Megye / Kraj
Település / Mesto, Obec	Írányítószám / PSČ
Utca és házsám / Ulica a číslo domu	P.O.Box

Kompetenciák és tapasztalatok / Kompetencie a skúsenosti	
A szervezet kompetenciáinak és tapasztalatainak rövid leírása, melyek a projekthez kapcsolódnak. / Stručný popis kompetencií a skúseností organizácie, ktoré sú z hľadiska projektu relevantné.	602 /1000
<p>A 2 önkormányzat 2002 óta ápol testvértelepülési kapcsolatot, számos programot szervezve. Céljuk a történelem folyamán szétszakított határon túli közösségek, községünk lakóinak összekovácsolása, a testvértelepülések kulturális és szellemi értékeinek ismertetése, néprajzi és gasztronómiai hagyományok felelevenítése és átadása.</p> <p>Partnerská spolupráce existuje od roku 2002 s množstvom programov. Cieľom spolupráce je priblíženie prihraničných spoločenstiev, rozdelených hranicou, stmelenie obyvateľov, prezentácia kultúrnych a duševných hodnôt, odovzdanie etnologických a gastronomických tradícií.</p>	

Projekt tapasztalatok / Skúsenosti v oblasti projektov	
Program neve / Názov programu	INTERREG HUSK
Projekt száma / Kód projektu	HUSK/0901/1.7.1/0008
A projekt teljes költségvetése (EUR-ban) / Celkový rozpočet projektu (v Eur)	78 555,00 €
A projekt rövid leírása / Krátke zhrnutie projektu	671 /1000

Testvérközségekként (Isd. 5.1.2 pont) Dunaszigettel 2010 során "Dunamenti faluszigetek egymásra találása" (címen közös projektet valósítottak meg, melynek célja a Somorja környéki egykori faluszigetek lakosai közötti kapcsolatok szorosabbra fűzése volt. Az együttműködés azóta is folytatódik, a jelen projekt ennek újabb kibővítését jelenti.

Ako partnerské obce (vid. bod 5.1.2) s Dunaszigetom v roku 2010 realizovali spoločný projekt s názvom "Vzájomné spoznávanie sa ľudí z podunajských obcí" cieľom ktorého bolo rozšírenie spolupráce obcí nachádzajúcich sa v ramennej sústave Dunaja. Spolupráca odvtedy je aktívna a spomínaný projekt znamená jej ďalšie rozšírenie.

5. A PROJEKT LEÍRÁSA		5. POPIS PROJEKTU	
5.1. A projekt relevanciája		5.1. Relevancia projekt	
5.1.1 A projekt célja (Mi a projekt célja?)	315/2000	5.1.1 Ciele projekt (Aký je účel projektu?)	315/2000
<p>hosszútávú cél: a határmenti települések közötti kapcsolat elmélyítése, olyan együttműködések fejlesztése, amelyek növelik régiókba látogatók számát</p> <p>rövidtávú célok:</p> <ul style="list-style-type: none"> - olyan rendezvény, amely lehetővé teszi a tesvrközösségek teljes kulturális kínálatának bemutatását - a fiatalok közötti kapcsolattartás kialakítása 		<p>Dlhodobý cieľ: prehĺbenie spolupráce obcí cezhraničného regiónu a rozvoj takých činností, ktoré zvýšia počet návštevníkov, prichádzajúcich do regiónu</p> <p>Krátkodobý cieľ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - organizovanie podujatí, ktoré umožnia vzájomnú prezentáciu kultúrnej ponuky partnerských obcí - vytvorenie nových vzťahov mladých 	
5.1.2 A kiinduló helyzet leírása (Milyen a jelenlegi helyzet?)	1036/2000	5.1.2 Opis východiskovej situácie (Aká je aktuálna situácia?)	854/2000

Vajka község lakosai évszázadokon keresztül művelték a Duna ágrendszerében található földjeiket, legelőiket és erdőiket. Bár Vajka a Duna bal partján fekszik, idővel a folyó jobb partján, a Szigetközben nyári szállást alakítottak ki. Az Osztrák-Magyar Monarchia felbomlása után a szigetközi rész Cíkolasziget néven önálló magyarországi faluként létezett tovább, napjainban pedig része Dunasziget községnek. A projekt rövid címének választott Jakab egykoron Vajka híres szigete volt, amely napjainkban Dunasziget szigorúan védett természetvédelmi területe. Az évszázados együttélés az emberi kapcsolatokban tovább él, a folyó két partján található községeket szoros rokoni, baráti kapcsolatok fűzik össze. Ezeket igyekszik festvértelepítési együttműködés fenntartani és továbbfejleszteni a két falu vezetősége. Ilyen lehetőség a kulturális együttműködés, a közös bemutatkozás, fellépés lehetőségeinek megteremtése. A másik fontos téma a közös hagyományok továbbörökítése a fiatalok felé, az egymás megismerésének biztosítása,

Obyvatelia obce Vojka nad Dunajom stáročia obhospodarovali svoje role, pasienky a lesy nachádzajúcich sa medzi ramenami Dunaja. Obec leží na pravom brehu Dunaja, avšak časom aj na pravom brehu vybudovali letné sídla. Po rozpade Rakúsko-uhorskej monarchie pravobrežná časť sa osamostatnila pod názvom Cíkolasziget a teraz je súčasťou obce Dunasziget. Jakab – krátky názov projektu je historicky známy vojanský ostrov Dunaja, ktorý je teraz chráneným územím Dunasziget. Stáročne spolunažívanie pretrváva v rodinných a priateľských vzťahoch. Napomáha tomu aj spoločné úsilie dvoch samospráv v rámci partnerskej spolupráce. Možnosťou je kultúrna spolupráca, spoločné vystúpenia, ale aj prenesenie týchto tradícií do radov mládeže. V rámci projektu organizujú miestne festivaly na prezentáciu kultúrnej ponuky partnerských obcí a vzájomné návštevy mladých.

<p>Közös fesztiválok rendezése: a vajkai és a dunaszigeti fesztivál keretében bemutatkozni a testvérközségek kulturális szervezetei, a régió egyéb kulturális szervezetei, művészei. Ehhez eszközvásárlás és 1-1 bemutatkozás mind a 2 partnernél. Fiatalok közös kirándulása: a különleges történelmi kapcsolat továbbörökítése a két község fiataljai számára. 1-1 kirándulás a partnereknél.</p>	<p>Organizovanie spoločných festivalov: v rámci festivalu vo Vojke nad Dunajom a v Dunaszigete vystúpia kultúrne organizácie partnerských obcí, ostatné kultúrne organizácie a umelci regiónu. K tomu nákup prostriedkov a po 1 návštevy u u obidvoch partnerov.. Spoločná návšteva mladých: prenos špeciálnej historickej tradície pre mladých obyvateľov partnerských obcí: po 1 exkurzie u obidvoch partnerov.</p>
<p>5.2.2 A projekt haszna (Hogyan fogja megváltoztatni a célközönség helyzetét?)</p>	<p>5.2.2 Význam projektu (Aký bude mať dopad na situáciu cieľovej skupiny?)</p>
<p>243/1000</p>	<p>181/1000</p>

<p>A két község lakossága között tovább erősödnek a történelmi hagyományokban gyökerező kapcsolatok és ez továbbörökítődik a fiatalok számára is. A közös rendezvények lehetővé teszik, hogy a helyi szervezetek új együttműködéseket alakítsanak ki.</p>	<p>Rozvoj vzťahov dvoch partnerských obcí, zakorenené v historických tradíciách a ich odovzdanie mladým. Spoločné podujatia umožnia rozšírenie kontaktov medzi miestnymi organizáciami.</p>
<p>5.3 Projektmegvalósítás</p>	<p>5.3 Implementácia projektu</p>
<p>5.3.1 Módszertan és kapacitás (Hogyan tervezik az eredmények elérését és teljesítését? Projekt megvalósításához szükséges anyagi és műszaki háttér?)</p>	<p>5.3.1 Metodológia a kapacita(Ako plánujete dosiahnuť vaše výsledky? Materiálno-technické zázemie potrebné na realizáciu projektu?)</p>
<p>804/2000</p>	<p>694/2000</p>

<p>Közös rendezvény</p> <p>A helyi önkormányzatok lehetőség szerint minden évben szerveznek falunapot. A projekt keretében a testvérközség jelenléte lesz az új elem, hiszen onnét is felvonnul minden szervezet, amely rendelkezik nyilvánosan bemutatható programmal. A rendezvényre a testvérközségből érkező autóbusznyi látogatók között jelen lesznek az aktív helyi szervezetek képviselői, ami új együttműködések kialakítását teszi lehetővé. A projekt keretében megvásárolt eszközök a projekt befejezése után is nagyban hozzájárulnak a nyilvános rendezvények színvonalának emeléséhez.</p> <p>Fiatalok kirándulása</p> <p>Mindkét faluban megrendezésre kerül. A vendégek és vendéglátók közösen ismerkednek a testvérközséggel, hagyományokkal, helyi értékekkel és közösen idézik fel azokat az időket, amikor még ők egy faluban éltek.</p>	<p>Spoločné podujatie</p> <p>Miestne samosprávy každý rok organizujú deň obce. V rámci projektu bude nový prvok účasť partnerskej obce, z ktorej sa prezentujú všetky organizácie s verejne prezentovateľným programom. Na podujatí sa zúčastní celý autobus obyvateľov partnerskej obce, medzi ktorými budú reprezentanti miestnych organizácií, ktoré môžu dohodnúť nové spolupráce. Prostriedky nakúpené v rámci projektu budú slúžiť na zvýšenie kvality verejných podujatí aj po ukončení projektu.</p> <p>Exkurzia mladých</p> <p>Uskutoční sa v obidvoch obciach. Hostia a hostiteľia spoločne sa oboznámia partnerskou obcou, tradíciami, miestnymi hodnotami a spoločne pripomínajú časy, keď ich predkovia žili v spoločnej obci.</p>
<p>5.3.2 A projekt innovatív jellege (Van valami innovatív az Önök megközeiülésében?)</p>	<p>5.3.2 Innovatívny charakter projektu (Je vo vašom prístupe niečo inovatívne?)</p>
<p>376/2000</p>	<p>323/2000</p>

A közös rendezvények során újdonság, hogy nagy hangsúlyt fektetnek a partner teljes kulturális kínálata bemutatásának. Ez alkalmat nyújt annak áttekintésére is, hogy mennyire változott meg a falu két felének élete a 100 éves különülés alatt. Ez különösen érdekes a fiatalok esetében, akiknél a közös hagyományok továbbélésének érdekében közös pontokat, témákat kell találni.

Počas spoločným podujatím sa kladie dôraz na prezentáciu celej kultúrnej ponuky. Je to príležitosť získania prehľadu, akým zmenám došlo za 100 rokov oddeleného života dvoch častí obce. Je to zväšť dôležité z hľadiska mladých, pre ktorých v záujme odovzdania spoločným tradícií je potrebné nájsť spoločné oblasti záujmu.

5.3.3 A projekt eredményeinek fenntarthatósága (Meddig és hogyan fog a projekt tovább működni a megvalósítást követően)	352/2000	A projekt minden tevékenységét olyan szervezetek valósítják meg, amelyek az elmúlt 18 évben bizonyították érdeklődésüket az együttműködés iránt a határmenti partnerrel, így megvan az esélye annak, hogy ezt a projekt lezárása után is folytatják. A projekt egyik célja azoknak a területeknek az azonosítása, ahol ez az együttműködés tovább szélesíthető.	5.3.3 Udržateľnosť výsledkov projektu (Ako dlho a akým spôsobom bude prebiehať po realizácii?)	244/2000
5.3.4 Kockázatkezelés (Azonosítani tudja azokat a kockázatokat, amelyek a projekt megvalósítása, vagy a fenntartási időszak során jelentkezhetnek?)	890/2000	Všetky aktivity projektu realizujú organizácie, ktoré za uplynulých 18 rokov dokázali záujem o spoluprácu a preto je zrejme, že to budú pokračovať aj po ukončení projektu. K cieľom projektu patrí aj identifikácia oblastí rozšírenia spolupráce.	5.3.4 Risk management (Viete identifikovať riziká, ktoré môžu nastať počas implementácie projektu, alebo v rámci jeho udržateľnosti?)	763/2000

<p>A két partner a tervezés során felmérte, hogy rendelkezik a projekt megvalósításához szükséges tapasztalattal, anyagi háttérrel és szervezési kapacitással.</p> <p>Mivel önkormányzatként mindkét partner rendelkezik munkaszervezettel és rendszeresen szervez ilyen jellegű rendezvényeket, szervezési szempontból nem látunk komoly kockázati tényzőt. Az esetleges nehézségek kiszűrésére a közös projektírm által projekt elején közösen kialakított munkaterv teljesítésének ellenőrzése hivatott és ez lehetővé tenné a felmerülő problémák gyors kezelését.</p> <p>A tervezett tevékenységek szezonális jellege miatt kockázati tényező a kérelem elbírálásának folyamata. Amennyiben valamilyen ok miatt 2021 március végéig nem kerülne sor a támogatási szerződés aláírására, a partnerek eldöntik, hogy megkezdik-e a projekt megvalósítását csak a pozitív elbírálás alapján, vagy pedig halasztást kérnek a 2022-es évre</p>	<p>Partneri počas prípravy projektu sa presvedčili, že majú k dispozícii potrebné skúsenosti, finančné zázemie a organizačné kapacity</p> <p>Partneri majú k dispozícii kancelárie, pravidelne organizujú podobné podujatia a preto ani z organizačného hľadiska nevidíme riziko. Na odhalenie prípadných ťažkostí spoločný projektový tím na začiatku zostaví plán práce a kontrola plnenia tam uložených úloh odhalí potrebu zásahu a možnú nápravu.</p> <p>Vzhľadom na sezónálny charakter plánovaných podujatí rizikom je predĺženie harmonogramu posúdenia projektových žiadostí. Ak z nejakých príčin do konca marca 2021 sa neuskutoční podpísanie zmluvy, partneri sa rozhodnú či začnú realizáciu len na základe pozitívneho rozhodnutia výboru, alebo požiadajú o odsun realizácie na rok 2022.</p>
---	---

<p>5.4 Határon átnyúló hatás</p>	<p>5.4 Cezhраниčný vplyv</p>
<p>5.4.1 Határon átnyúló hatás (Milyen előnyei vannak a határon átnyúló együttműködésnek a partnerek számára?)</p>	<p>5.4.1 Cezhраниčný dopad (Aké sú benefity cezhraničnej spolupráce pre partnerov?)</p>
<p>174/2000</p> <p>A projekt a két falu lakosai számára lehetővé teszi egymás kölcsönös megismerését, személyi barátságok kötését. A szervezetek számára pedig az együttműködés kiszélesítését.</p>	<p>104/2000</p> <p>Projekt umožní obyvateľom obidvoch obcí vzájomné spoznávanie sa a pre organizácie rozšírenie spolupráce.</p>
<p>5.4.2 A projekt kapcsolódása az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programhoz, ill. az azt megelőző határon átnyúló együttműködési programok által finanszírozott, megvalósított projektekhez</p>	<p>5.4.2 Nadväznosť projektu na realizované projekty financované v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko, resp. v rámci predchádzajúcich Programov cezhraničnej spolupráce</p>
<p>769/2000</p>	<p>712/2000</p>

TestvérközösségekkéntVajka és Dunasziget 2010 során "Dunamenti faluszigetek egymásra találása" (HUSK/0901/1.7.1/0008) címen közös projektet valósítottak meg, melynek célja a Somorja környéki egykori faluszigetek lakosai közötti kapcsolatok szorosabbra fűzése volt. A nagyobb léptékű SKHU projektek közül a következőkhöz kötődik:
Danube Bike and Boat (SKHU/1601/1.1/014) - mindkét község a közös desztinációs menedzsment által megcélzott területen fekszik
Nat-Net (SKHU/1601/4.1/121)- az előkészítés alatt álló közös Csallóköz-Szigetköz Natúrparkban mindkét községnek fontos szerepet szánnak
Dobrogoz-Dunakiliti híd: a híd mindkét oldalon a szomszédos községek területén épül, így elkészülte után közvetlen kerékpáros elérést tesz majd lehetővé a partnerközségek között.

Ako partnerské obce v roku 2010 Vojka nD a Dunasziget realizovali spoločný projekt s názvom „Vzájomné spoznávanie sa podunajských ostrovnych obcí“ (HUSK/0901/1.7.1/0008) cieľom ktorého bolo zblíženie obyvateľov obcí s takouto tradíciou na okolí Šamorína.
Zo širšie zameraných projektov spomínaný projekt súvisí s nasledovnými:
Danube Bike and Boat (SKHU/1601/1.1/014): obidve obce sa nachádzajú na území spoločného destináčného manažmentu.
Nat-Net (SKHU/1601/4.1/121)- obidve obce majú významné postavenie v pripravovanom Natúrparku Žitný ostrov- Szigetköz
Most Dobrohošť-Dunakiliti – most bude postavený v susednom katastri obidvoch obcí, čo znamená, že po prevádzkovaní zabezpečí ich bezprostredné spojenie.

5.5 Szinergiák és kölcsönös kiegészítő jelleg	Synergia a komplementaritá
<p>5.5.1 A makrorégiós stratégiákkal, politikákkal, programokkal és projektekkel kapcsolatban jelentkező szinergiák (Összhangban áll-e a projekt az említett politikák további fejlesztési céljaival?)</p>	<p>Synergie s makrorégióknálgyami stratégiámi, politikámi, programámi a projektámi (Ste v súlade s ďalšími rozvojovými cieľmi týchto politik?)</p>
<p>603/2000</p> <p>A projekt következő stratégiák megvalósítását segíti elő: EU Strategy for the Danube Region - Priority Area 3: to promote culture and tourism in the Danube region Nagysonbat Megye Fejlesztési Stratégiaja 2016-2020 -2.5 cél A kulturális örökség megőrzése, a kultúra fejlesztése, a kulturális intézmények fejlesztése, a kulturális értékek megőrzése Győr-Sopron-Moson Megye Fejlesztési Stratégiaja - Környezeti rehabilitáció, a kultúra támogatása és az életminőség javítása Rába-Duba-Vág – Integrált Területi Stratégiaja – - 2.2 intézkedés – az integrált vidéki és turisztikai fejlesztések támogatása</p>	<p>688/2000</p> <p>Projekt napomáha realizácii nasledovných stratégií: EU Strategy for the Danube Region - Priority Area 3: to promote culture and tourism in the Danube region PHSR VÚC Trnava - špec. cieľ 2.5 Zachovanie kultúrneho dedičstva a zabezpečenie rozvoja kultúry, kultúrnych a osvetových zariadení, zachovanie kultúrnych a ľudových tradícií kraja Rozvojová stratégia Župy Győr-Sopron-Moson - Environmentálna rehabilitácia, podpora kultúry a zlepšenia kvality života Integrovaná územná stratégia Rába-Dunaj-Váh - Opatrenie 2.2 podpora integrovaného rozvoja vidieka a cestovného ruchu</p>

6. Kisprojekt tevékenységek

6. Aktivitások malého projektu

1. Projekt menedzsment		1. Projektový manažment		Felelős partner(ek) / Zodpovedný(i) partner(i)	
Projekt menedzsment	Leírás: 352/500	Projektový manažment	Leírás: 282/500	VP - Vojka	
A közös projektcsapat elkészíti a projekt megvalósítási ütemtervét és szétosztja a feladatokat. Elkészülnek a piackutatások és az ehhez kapcsolódó megrendelések, illetve szerződéses kötelezettségek betartását és biztosítja a közös részvételt a partnerek rendezvényein. Elkészülnek a pénzügyi és monitoring jelentések.		Spoločný projektový tím pripraví harmonogram realizácie projektu a rozdelí úlohy. Pripraví sa prieskumy trhu, objednávky, resp. zmluvy. Projektový tím kontroluje dodržanie zmluvných povinností a zabezpečí spoločnú účasť na podujatiach. Vypracujú sa finančné a monitorovacie správy.			
Vojka ND, Dunasziget		Vojka ND, Dunasziget			
Tevékenység helyszíne(i):		Miesto/ra realizácie aktivity:			
2. Kommunikáció		2. Kommunikácia		Felelős partner(ek) / Zodpovedný(i) partner(i)	
Kommunikáció	Leírás: 184/500	Kommunikácia	Leírás: 149/500	VP - Vojka	
A megvalósítási helyszíneken poszterek segítségével informálnak a projektről, illetve a SKHU programról. A rendezvényekről a partnerek a weboldalaikon és a helyi sajtóban számolnak be.		Na miestach realizácie informuje poster o projekte a programe SKHU. O podujatiach partneri referujú na svojich webových stránkach a v miestnej tlači.			
Vojka ND, Dunasziget		Vojka ND, Dunasziget			
Tevékenység helyszíne(i):		Miesto/ra realizácie aktivity:			

3. Közös rendezvények Vajkán		3. Spoločné podujatia vo Vojke nD		Felelős partner(ek) / Zodpovedný(í) partner(i)
Közös rendezvények Vajkán	Leírás: 266/500	Spoločné podujatia vo Vojke nD	Leírás: 247/500	VP - Vojka
Helyi fesztivál: a partnerközségek kultúrcsoportjainak fellépései, a régióbeli csoportok és művészek fellépései, 200 résztvevő, ebből 45 a partnerközségből. Dunaszigeti fiatalok kirándulása: 45 fiatal vendégül látása, közös program a helyi fiatalokkal, 55 résztvevő		Miestny festival: vystúpenia miestnych kultúrnych skupín a ďalších skupín z regiónu, umelcov, 200 účastníkov, z nich 45 z partnerskej obce. Exkurzia mladých z Dunaszigetü: pohostenie 45 hosťí, spoločný program s miestnymi mladými, 55 účastníkov.		P2 - Dunasziget

Tárgyi kimenetek:	1 sátor 10*25 m, 30 sörpad-szett, 1 fesztivál, 1 kirándulás	Hmotné výstupy:	1 stan 10*25 m, 30 set pivných stolov, 1 festival, 1 exkurzia
Tevékenység helyszíne(i):	Vojka nD	Miesto/a realizácie aktivity:	Vojka nD

4. Közös rendezvények Dunaszigeten		4. Spoločné podujatia v Dunaszigete		Felelős partner(ek) / Zodpovedný(í) partner(i)
Közös rendezvények Dunaszigeten	Leírás: 261/500	Spoločné podujatia v Dunaszigete	Leírás: 243/500	P2 - Dunasziget
Helyi fesztivál: a partnerközségek kultúrcsoportjainak fellépései, a régióbeli csoportok és művészek fellépései, 200 résztvevő, ebből 45 a partnerközségből. Vajkai fiatalok kirándulása: 40 fiatal vendégül látása, közös program a helyi fiatalokkal, 55 résztvevő		Miestny festival: vystúpenia miestnych kultúrnych skupín a ďalších skupín z regiónu, umelcov, 200 účastníkov, z nich 45 z partnerskej obce. Exkurzia mladých z Vojky nD, pohostenie 45 hosťí, spoločný program s miestnymi mladými, 55 účastníkov.		VP - Vojka

Tárgyi kimenetek:	1 kirándulás, 1 fesztivál, rendezvénysátor : 160 m2, mobilszínpad 20 m2	Hmotné výstupy:	0
Tevékenység helyszíne(i):	Dunasziget	Miesto/a realizácie aktivity:	Dunasziget

5.		5.		Felelős partner(ek) / Zodpovedný(i) partner(i)	
	Leírás: 0/500	Leírás: 0/500			

Tárgyi kimenetek:	Hmotné vystupy:
Tevékenység helyszíne(i):	Miesto/a realizácie aktivity:

6.		6.		Felelős partner(ek) / Zodpovedný(i) partner(i)	
	Leírás: 0/500	Leírás: 0/500			

Tárgyi kimenetek:	Hmotné vystupy:
Tevékenység helyszíne(i):	Miesto/a realizácie aktivity:

7.		7.		Felelős partner(ek) / Zodpovedný(í) partner(i)	
	Leírás: 0/500		Leírás: 0/500		

Tárgyi kimenetek:	Himotné výstupy:
Tevékenység helyszíne(i):	Miesto/a realizácie aktivity:

8.		8.		Felelős partner(ek) / Zodpovedný(í) partner(i)	
	Leírás: 0/500		Leírás: 0/500		

Tárgyi kimenetek:	Himotné výstupy:
Tevékenység helyszíne(i):	Miesto/a realizácie aktivity:

9.		9.		Felelős partner(ek) / Zodpovedný(i) partner(i)	
	Leírás: 0/500		Leírás: 0/500		

Tárgyi kimenetek:	Himotné výstup:
Tevékenység helyszíne(i):	Miesto/a realizácie aktivity:

10.		10.		Részesedés:	
	Leírás: 0/500		Leírás: 0/500		Felelős partner(ek) / Zodpovedný(i) partner(i)

Tárgyi kimenetek:	Himotné výstup:
Tevékenység helyszíne(i):	Miesto/a realizácie aktivity:

7. MEGVALÓSÍTÁSI TERV / 7. PLÁN REALIZÁCIÉ

	A projekt időtartama / Trvanie projektu											
	1 hónap / mesiac	2 hónap / mesiac	3 hónap / mesiac	4 hónap / mesiac	5 hónap / mesiac	6 hónap / mesiac	7 hónap / mesiac	8 hónap / mesiac	9 hónap / mesiac	10 hónap / mesiac	11 hónap / mesiac	12 hónap / mesiac
Act1 Projekt menedzsment Projektový manažment	x	x	x	x	x	x	x					
Act2 Kommunikáció Komunikácia	x	x	x	x	x	x	x					
Act3 Közös rendezvények Vajkán Spoločné podujatia vo Vojke nD	x	x	x	x	x	x	x					
Act4 Közös rendezvények Dunaszigeten Spoločné podujatia v Dunaszigete	x	x	x	x	x	x	x					
Act5												
Act6												
Act7												
Act8												
Act9												
Act10												

**8.1 A KISPROJEKT VEZETŐ PARTNER KÖLTSÉGVETÉSE /
8.1 ROZPOČET VEDÚCEHO PARTNERA MALÉHO PROJEKTU**

VP - Vojka

ÁFA elszámolás / Účtovanie DPH	Teljes költségvetés / Celkový rozpočet
Ami a projekt költségeit illeti, a kedvezményezett nem követelheti az ÁFA-visszatérítést - a költségek ÁFA-val vannak feltüntetve. / Pokiaľ ide o výdavky na projekt, príjemca si nemôže nárokovat' vrátenie DPH - výdavky sú uvedené s DPH.	35 046,00 EUR

1. Személyi költség / 1. Personálne náklady 4 483,50 EUR

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Átalányár / Paušálna cena	Összesen / Celkom:
Projektmenedzsment / Projektový manažment	Act1 Projekt menedzsment Projektový manažment			15%	4 483,50 EUR

2. Irodai és adminisztratív költségek / 2. Kancelárske a administratívne výdavky 672,50 EUR

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Átalányár / Paušálna cena	Összesen / Celkom:
Irodai és adminisztratív költségek / Kancelárske a administratívne výdavky	Act1 Projekt menedzsment Projektový manažment			15%	672,50 EUR

3. Utazási- és szállásköltségek / 3. Cestovné náklady a náklady na ubytovanie 0,00 EUR

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Egységár / Jednotková cena	Összesen / Celkom:
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR

Leírás és indoklás / Popis a zdôvodnenie 0 /500

4. Külső szakértők és szolgáltatások költségei / 4. Výdavky na externých expertov a externé služby 9 050,00 EUR

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Egységár / Jednotková cena	Összesen / Celkom:
					0,00 EUR
Helyi fesztivál Vajkán/ Miestny festival vo Vojke nD	Act3 Közös rendezvények Vajkán Spoločné podujatia vo Vojke nD	db / ks	1	8 000,00 EUR	8 000,00 EUR
Autóbusz Dunaszigetre/ Autobus do Dunaszigetü	Act4 Közös rendezvények Dunaszigeten Spoločné podujatia v Dunaszigete	utazás / cesta	2	250,00 EUR	500,00 EUR

sörpad szet/pivny set	Act3 Közös rendezvények Vajkán Spoločné podujatia vo Vojke nD	db / ks	1	3 240,00 EUR	3 240,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR

Leírás és indoklás / Popis a zdôvodnenie

297 /2000

rendezvénysátor a közös rendezvény megvalósításához : 10*25 m sátor oldalalakkal
stan na podujatia na realizáciu spoločného podujatia: stan 10*25 m s bočnými stenami

sörpad szet: a közös rendezvény tervezett résztvevői számára

pivny set: 30ks pre plánovaný počet účastníkov spoločného podujatia

**6. Infrastruktúra és építési munkálatok / 6. Výdavky na
infrastruktúru a stavebné práce**

0,00 EUR

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiacia aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Egységár / Jednotková cena	Összesen / Celkom:
		journey			0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR

Leírás és indoklás / Popis a zdôvodnenie

0 /500



8.2 A KISPROJEKT KÜLFÖLDI PARTNER KÖLTSÉGVETÉSE / 8.2 ROZPOČET CEZHRANIČNÉHO PARTNERA MALÉHO PROJEKTU ² - Dunasziget

ÁFA elszámolás / Účtovanie DPH	Teljes költségvetés / Celkový rozpočet
Ami a projekt költségeit illeti, a kedvezményezett nem követelheti az ÁFA-visszatérítést - a költségek ÁFA-val vannak feltüntetve. / Pokiaľ ide o výdavky na projekt, príjemca si nemôže nárokovať vrátenie DPH - výdavky sú uvedené s DPH.	20 753,20 EUR

1. Személyi költség / 1. Personálne náklady **2 655,00 EUR**

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Átalányár / Paušálna cena	Összesen / Celkom:
Projektmenedzsment / Projektový manažment	Act1 Projekt menedzsment Projektový manažment			15%	2 655,00 EUR

2. Irodai és adminisztratív költségek / 2. Kancelárske a administratívne výdavky **398,20 EUR**

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Átalányár / Paušálna cena	Összesen / Celkom:
Irodai és adminisztratív költségek / Kancelárske a administratívne výdavky	Act1 Projekt menedzsment Projektový manažment			15%	398,20 EUR

3. Utazási- és szállásköltségek / 3. Cestovné náklady a náklady na ubytovanie **0,00 EUR**

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Egységár / Jednotková cena	Összesen / Celkom:
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR

Leírás és indoklás / Popis a zdôvodnenie 0 /500

4. Külső szakértők és szolgáltatások költségei / 4. Výdavky na externých expertov a externé služby **2 000,00 EUR**

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Egységár / Jednotková cena	Összesen / Celkom:
Helyi fesztivál Dunaszigeten /Miestny festival v Dunaszigete	Act4 Közös rendezvények Dunaszigeten Spoločné podujatia v Dunaszigete	db / ks	1	950,00 EUR	950,00 EUR
Autóbusz Vajkára /Autobus do Vojky	Act3 Közös rendezvények Vajkán Spoločné podujatia vo Vojke nD	utazás / cesta	2	250,00 EUR	500,00 EUR
Étkezés a fiatalok találkozójának résztvevői / Strava pre stretnutie mladých	Act4 Közös rendezvények Dunaszigeten Spoločné podujatia v Dunaszigete	személy / osoba	55	10,00 EUR	550,00 EUR

9. Pénzügyi áttekintés / 9. Finančný prehľad

Partner	Bruttó/nettó (költségvetés / rozpočet)	ERFA hozzájárulás / Príspevok ERDF (EUR)	%	Önrész / Spolufinancovani e (EUR)	%	Összesen / Spolu (EUR)	%
VP - Vojka	Bruttó	29 789,10	85	5 256,90	15	35 046,00	62,81
P2 - Dunasziget	Bruttó	17 640,22	85	3 112,98	15	20 753,20	37,19

összesen / spolu

47 429,32

8 369,88

55 799,20

100,00

10. ÉPÍTKEZÉSI MUNKÁK / 10. STAVEBNÉ PRÁCE

Az építkezési munkák helyszíne / Miesto stavebných prác							Szükséges engedélyek / Potrebné povolenia
Szám / Číslo	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Ország / Štát	Megye / Kraj	Település / Obec, mesto	Minden kapcsolódó topográfiai szám / Všetky súvisiace topografické čísla		
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

11. INFORMÁCIÓ ÉS NYILVÁNOSSÁG / 11. INFORMOVANOSŤ A PUBLICITA

1. Kiadványok / 1 . Publikácie

Tétel	Položka	Mennyiség / Množstvo	Felelős / Zodpov.	Leírás	Popis	Nyelv / Jazyk	Elért emberek száma / Počet dosiahnutých osôb
Meghívók	Pozvánky						
Könyvek	Knihy						
Albumok	Albumy						
Szórólapok, röplapok	Letáky						
Plakátok	Plagáty						
Brossúrák	Brožúry						
Newsletter	Newsletter						

2. Webes megjelenés / 2. Prezentácia na webovej sieti

Tétel	Položka	Mennyiség / Množstvo	Felelős / Zodpov.	Leírás	Popis	Nyelv / Jazyk	Elért emberek száma / Počet dosiahnutých osôb
Banner	Banner	2	VP	minkét partner a saját weboldalán közöl információt a projektről	partneri információk a projektről	HU-SK	2 260
Saját honlap aloldala	Podstránka na vlastnej webovej stránke						
Cikkek/Hírek (A meglévő honlap „mindössze” a pályázattal kapcsolatos cikkeket tartalmazza)	Články/Novinky (webová stránka prijemcu obsahuje iba články týkajúce sa projektu)	4	VP	Minden projektrendezvényről beszámoló jelenik meg mindkét falu honlapján	Z každého podujatia projektu sa uverejní správa na webstránach obidvoch obci	HU-SK	2 260
Új honlap	Nová webová stránka						

5. Promóciós anyagok / 5. Propagációs anyagok							Elért emberek száma / Počet dosiahnutých osôb
Tétel	Položka	Mennyiség / Množstvo	Felkész / Zodpov.	Leírás	Popis	Nyelv / Jazyk	
Fényképek	Fotografie	80	VP	20 fotó minden projektrendezvényről (4 db)	20 foto o každom podujati (4 ks)	HU-SK	2 260
Audiovizuális felvételek	Audiovizuálne záznamy						
PR film	PR film						
Reklámtárgyak (pl. USB pendrive-ok, tollak, bögrék, pólók, táskák, roll up-ok, kulcstartók, stb.)	Reklamné predmety (napr. USB kľúče, perá, hrnceky, trička, tašky, banner s roll-up systémom, kľúčenky, atď.)						
6. Láthatósági elemek / 6. Prvky viditeľnosti							Elért emberek száma / Počet dosiahnutých osôb
Tétel	Položka	Mennyiség / Množstvo	Felkész / Zodpov.	Leírás	Popis	Nyelv / Jazyk	
Ideiglenes plakát	Dočasny plagát						
Állandó plakát	Trvaly plagát						
Matricák (90*50 mm, 100*100 mm)	Nálepký (90*50 mm, 100*100 mm)	60		A projekt keretében megvásárolt eszközök megjelölésére,	Na označenie prostriedkov, nakúpených v rámci projektu	HU-SK	2 260
Infotábla	infotabula	2		a projekt rendezvények idején használt információs elem	informačný prvok používaný na podujatiach	HU-SK	2 260

12. PARTNERSÉGI FELTÉTELEK / 12. KRITÉRIA PARTNERSTVA

Közös előkészítés / Spoločná príprava	Igen - Áno	728 /1000
<p>A két község közel 20 éves együttműködés után 2020 február 22-én megtartott polgármesteri találkozójukon egyezett meg, hogy fontosnak tartanak olyan helyi fesztiválok megrendezését, amelyen a partnerközség felvonultathatja teljes kulturális kínálatát. Március 3-án nagy vonalokban megtervezték a projektet A projekt közös előkészítése ezt követően az utazási korlátozások miatt elektronikus úton folyt.</p> <p>Starostovia obcí 22. februára sa dohodli, že po skoro 20 ročnej spolupráce by boli aktuálne podujatia, na ktorých partnerské obce môžu predstaviť celú svoju kultúrnu ponuku, 3. marca v rámci stretnutia v hrubých rysoch spracovali projekt. Následne prípravné práce kvôli obmedzeniam v cestovaní prebiehali elektronicky.</p>		
Közös megvalósítás / Spoločná implementácia	Igen - Áno	373 /1000
<p>A projekt minden egyes tevékenysége közösen kerül megvalósításra. A koncepció szerint a partnerek szervezik a területükön esedékes rendezvényt, amelyre a másik partner a saját régiójából is biztosít résztvevőket. Všetky podujatia projektu budú realizované spoločne. Podľa koncepcie partner organizuje podujatia na svojom území a druhý partner zabezpečí cezhraničnú účasť.</p>		
Közös személyzet / Spoločný personál	Igen - Áno	457 /1000
<p>A projekt megvalósítását a két partner képviselőiből összeállított 4 tagú közös projektcsapat irányítja (2-2 fő mindkét oldalról). A projekt elején közösen állítják össze a munkatervet, a megvalósítás során rendszeresen tájékoztatják a polgármestereket a projekt előmeneteléről. /</p> <p>Realizáciu projektu riadi 4 členný projektový tím (po 2 členoch z obidvoch strán). Na začiatku projektu zostavia plán práce a počas realizácie pravidelne informujú starostov.</p>		
Közös finanszírozás / Spoločné financovanie	Igen - Áno	176 /1000
<p>Mindkét oldalon hasonló jellegű rendezvényekre kerül sor, a költségek megosztása - 60:40% /Na obidvoch stranách sa realizujú podobné podujatia, rozloženie nákladov je 60:40%</p>		

13. INDIKÁTOROK / 13. INDIKÁTORY

PT1 - Špecifikus eredmény programindikátor / PO1 - Špecifický programový ukazovateľ výsledku

Kód	Megnevezés / Názov	Mértékegység / Merná jednotka	Alapérték / Základná hodnota	Célérték 2023-as évben / Cieľová hodnota v roku 2023
R110	A régiókba látogatók száma összesen / Celkový počet návštevníkov v regióne	a látogatók éves létszáma / počet návštev za rok	7 074 754,00	7 800 000,00

A kisprojekt hozzájárulása a program-specifikus eredményindikátor teljesítéséhez / Príspevok malého projektu k naplneniu programovo špecifického ukazovateľa výsledku 225/500

A projekt minden rendezvénye (helyi fesztiválok, fiatalok kirándulásai) növeli a régióba érkező látogatók számát. /Každé podujatie projektu (miestne festivaly, exkurzia mladých) zvyšuje počet ľudí, prichádzajúcich do regiónov

PT4 - Špecifikus eredmény programindikátor / PO4 - Špecifický programový ukazovateľ výsledku

Kód	Megnevezés / Názov	Mértékegység / Merná jednotka	Alapérték / Základná hodnota	Célérték 2023-as évben / Cieľová hodnota v roku 2023
R410	A határon átnyúló együttműködés szintje / Úroveň cezhraničnej spolupráce	score	3,40	4,10

A kisprojekt hozzájárulása a program-specifikus eredményindikátor teljesítéséhez / Príspevok malého projektu k naplneniu programovo špecifického ukazovateľa výsledku 109/500

A projekt elmélyíti a két község közti együttműködést. Projekt prehlbí existujúcu spoluprácu družobných obcí.

14. PARTNEREK SZERINTI INDIKÁTOROK / 14. INDIKÁTOROK PODĽA PARTNEROV

PT1 - Špecifikus kimenet programindikátorok / PO1 - Špecifické programové indikátory výstupu											
Kód	Magnevezés	Mértékegység	Az indikátorok minimális értékei egy projektre	Név	Mértékegység	Mínimális indikátorok na jeden projekt	A projektre vonatkozó érték / Hodnota za projekt				
							VP	P2	P3	P4	Összesen / Spolu
CO09	A kulturális és természeti örökségi helyszínekhez és látványokhoz érkező látogatók számának növekedése	a látogatók éves létszáma	40	Zrýchlenie počtu návštev na podporovaných miestach kultúrneho a národného dedičstva a atrakcii	počet návštev za rok	40					0,00
CO23	Jobb védeltségi állapot elérése érdekében támogatott élőhelyek területe	ha	100	Plocha podporovaných biotopov na dosiahnutie lepšieho stavu ochrany	ha	100					0,00
O11	Átépített és újonnan létesített „zöldfolyosók” hossza	km	0,4	Dĺžka zrekonštruovaných a novo vybudovaných „zelených ciest”	km	0,4					0,00

PT4 - Špecifikus kimenet programindikátorok / PO 4 - Špecifické programové indikátory výstupu											
Kód	Magnevezés	Mértékegység	Az indikátorok minimális értékei egy projektre	Név	Mértékegység	Mínimális indikátorok na jeden projekt	A projektre vonatkozó érték / Hodnota za projekt				
							VP	P2	P3	P4	Összesen / Spolu
O411	Kifejlesztett határon átnyúló termékek és szolgáltatások száma	db	1	Počet vytvorených cezhraničných produktov a služieb	ks	1					0,00
O413	Határon átnyúló hatással rendelkező rendezvények száma	db	1	Počet cezhraničných podujatí	ks	1		1,0	1,0		2,00
O414	A KPA keretén belül közzétett vagy kidolgozott dokumentumok száma	db	1	Počet dokumentov publikovaných alebo spracovaných v rámci FMP	ks	1					0,00
O415	Együttműködésben részt vevő személyek száma	személy	15	Počet osôb zapojených do spolupráce	osoby	15		250,0	250,0		500,00
O416	Együttműködésben részt vevő nők száma	személy	7	Počet žien zapojených do spolupráce	osoby	7		128,0	128,0		256,00
O417	Szociálisan hátrányos helyzetű csoportok (beleértve a romákat is) résztvevőinek száma	személy	2	Počet účastníkov zo sociálne marginalizovaných skupín, vrátane Rómov	osoby	2		2,0	2,0		4,00

PT1 - Specifikus kimenet projektindikátorok / PO1 - Specifické projektové indikátory výstupu											
Kód	Megnevezés	Mérték egység	Az indikátorok minimális értékel egy projektre	Név	Mernéi egység	Minimális indikátorok egy projekt	A projektre vonatkozó érték / Hodnota za projekt				
							VP	P2	P3	P4	Összesen / Spolu
PS01	A befektetés által érintett terület / kapacitás	m2	100	Vytvorená plocha/kapacita ovplyvnená investíciou	m2	100					0,0
PS02	A befektetés által létrehozott természeti terület	ha	300	Vytvorená prírodná plocha ovplyvnená investíciou	ha	300					0,0
PS03	A kidolgozott dokumentumok száma (stratégiai, tervek, akciótervek, módszertanok, stb.)	db	1	Počet vypracovaných dokumentov (stratégia, osnovy, akčné plány, metodológie, atď.)	ks	1					0,0
PS04	A kerékpárutak hossza	km	2	Dĺžka cyklistických chodníkov	km	2					0,0
PS05	A projektkevelési tevékenységekbe, rendezvényekbe bevont nők száma	személy	7	Počet žien zapojených do projektových aktivít, podujatí	osoby	7					0,0
PS06	Új munkahelyek száma	db	1	Počet nových pracovných miest	ks	1					0,0
PS07	A fenntartott munkahelyek száma	db	1	Počet udržiavaných pracovných miest	ks	1					0,0
PS09	Új infrastruktúra száma	db	1	Počet novej infraštruktúry	ks	1					0,0
PS10	A fejlesztett rendszerek és szolgáltatások száma	db	1	Počet vyvinutých systémov a služieb	ks	1					0,0
PS12	Szakmai rendezvények száma (konferenciák, workshopok, szemináriumok, tanulmányút, csereprogram, stb.... kivéve a projektmenedzseri tevékenységeket)	db	1	Počet zorganizovaných odborných podujatí (konferencia, workshop, seminár, študijný pobyt, výmenný program, atď....okrem stretnutí projektového manažmentu)	ks	1					0,0
PS13	Szervezetek száma / a szakmai rendezvényekbe bevont intézmények	db	2	Počet inštitúcií / organizácií zapojených do odborných podujatí	ks	2					0,0
PS14	Az új webooldalak száma	db	1	Počet nových webstránok	ks	1					0,0
PS15	Cikkek/média-megjelenések száma a határon átnyúló témakörben	db	1	Počet článkov / mediálnych vstupov s cezhraničnou tematikou	ks	1					0,0
PS16	A beruházáshoz kapcsolódó dokumentumok száma (tanulmányok, elemzések, megvalósíthatósági tanulmányok, technikai tervek, stb.)	db	1	Počet vypracovaných dokumentov súvisiacich s investíciou (štúdie, analýzy, štúdie uskutočniteľnosti, technické plány, atď.)	ks	1					0,0

PT4 - Specifikus kimenet projektindikátorok / PO4 - Specifické projektové indikátory výstupu											
Kód	Megnevezés	Mértékegység	Az indikátorok minimális értékel egy projektre	Név	Mernéi egység	Minimális indikátorok egy projekt	A projektre vonatkozó érték / Hodnota za projekt				
							VP	P2	P3	P4	Összesen / Spolu
PS01	A befektetés által érintett terület / kapacitás	m2	0	Vytvorená plocha/kapacita ovplyvnená investíciou	m2	0					0,0
PS02	A befektetés által létrehozott természeti terület	ha	0	Vytvorená prírodná plocha ovplyvnená investíciou	ha	0					0,0
PS03	A kidolgozott dokumentumok száma (stratégiai, tervek, akciótervek, módszertanok, stb.)	db	1	Počet vypracovaných dokumentov (stratégia, osnovy, akčné plány, metodológie, atď.)	ks	1					0,0
PS04	A kerékpárutak hossza	km	0	Dĺžka cyklistických chodníkov	km	0					0,0
PS05	A projektkevelési tevékenységekbe, rendezvényekbe bevont nők száma	személy	7	Počet žien zapojených do projektových aktivít, podujatí	osoby	7	129,0	129,0			256,0

PS06	Új munkahelyek száma	db	1	Počet nových pracovných miest	ks	1				0,0
PS07	A fenntartott munkahelyek száma	db	1	Počet udržaných pracovných miest	ks	1				0,0
PS09	Új infrastruktúra száma	db	0	Počet novej infraštruktúry	ks	0				0,0
PS10	A fejlesztett rendszerek és szolgáltatások száma	db	1	Počet vyvinutých systémov a služieb	ks	1				0,0
PS12	Szakmai rendezvények száma (konferenciák, workshopok, szemináriumok, tanulmányút, cseriprogram, stb...., kivéve a projektmenedzseri találkozót)	db	1	Počet zorganizovaných odborných podujatí (konferencia, workshop, seminár, študijný pobyt, výmenný program, atď....okrem stretnutí projektového manažmentu)	ks	1	2,0	2,0		4,0
PS13	Szervezetek száma / a szakmai rendezvényekbe bevont intézmények	db	2	Počet inštitúcií / organizácií zapojených do odborných podujatí	ks	2	2,0	2,0		4,0
PS14	Az új weboldalak száma	db	1	Počet nových webstránok	ks	1				0,0
PS15	Cikkek/média-megjelenések száma a határon átnyúló témakörben	db	1	Počet článkov / mediálnych vstupov s cezhraničnou tematikou	ks	1	1,0	1,0		2,0
PS16	A beruházáshoz kapcsolódó dokumentumok száma (tanulmányok, elemzések, megvalósíthatósági tanulmányok, technikai tervek, stb.)	db	1	Počet vypracovaných dokumentov súvisiacich s investíciou (štúdie, analýzy, štúdie uskutočniteľnosti, technické plány, atď.)	ks	1				0,0

15. HORIZONTÁLIS ALAPELVEK		15. HORIZONTÁLNE PRINCÍPY	
Kötelező intézkedések		Povinné opatrenia	
vevőci prijimatel matieno projektu prenasuju, že:			
<p>1. Investície negatívne ovplyvňujúce prírodu, faunu, flóru, a biodiverzitu musia byť doplnené kompenzačnými opatreniami a zmiernením škôd,</p> <p>2. Projekty zahŕňujúce výstavbu alebo rekonštrukčné práce musia voľiť architektonické riešenia šetrné k podnebiu a nákladovo optimálne úroveň energetickej hospodárnosti podľa Nariadenia 2013/31/EU,</p> <p>3. V prípade investícií do vodných tokov a alebo infraštruktúry, projekty musia byť implementované v súlade s čl. 4 Nariadenia 2000/60/EC a musí byť rešpektovaný manažment povodia.</p>			
Programspecifické opatrenia		Programové špecifické opatrenia	
Trvaloudržateľný rozvoj			
Projekt prispieva k zníženiu emisie skleníkových plynov znížením používania materiálu nebezpečného pre životné prostredie.		Projekt znižuje spotrebu energie, vody a obmedzených zdrojov a zvyšuje spotrebu obnoviteľnej energie.	
Csökkentse az energia, víz és a korlátozott források fogyasztását, valamint növeljék a megújuló energiaforrások fogyasztását.		Projekt zvyšuje energetickú efektívnosť a využítie recyklovaných materiálov	
Emeljük az energiatartóképtőséget, és az újrahasznosított anyagok felhasználását.		Projekt prilhaďa na efektívnosť a racionálny prístup k finančným prostriedkom a zdrojom a presahuje úroveň podľa Nariadenia 2010/31/EU.	
Legyenek tekintettel a pánzeszközök és a források hatékony felhasználására és ésszerű kezelésére, továbbá ériék el a 2010/31/EU rendeleiben támasztott szintet.		Igen - Áno	
A termékvásárlás során tartsák be az Energhatékonyaságról szóló irányelv III. függelékében meghatározott követelményeket (2012/27/EU).		Pri nákupe výrobkov sa majú dodržiavať požiadavky vymedzené v Dodatku III Smernice o energetickej účinnosti (2012/27/EU).	
Az európai kohatóságok nagy fogyasztók, környezetbarát áruk, szolgáltatások és munkák megvásárlására szolgáló vásárlóerejük révén jelentős mértékben hozzájárulhatnak a fenntartható fogyasztáshoz és termeléshez, ezért ajánlott a „zöld közbeszerzés” (Green Public Procurement) alkalmazása, ha releváns		Európske verejné orgány sú hlavnými spotrebiteľmi. Používaním ich kúpnej sily na výber tovaru, služieb a prác šetrných k životnému prostrediu môžu významne prispieť k trvalo udržateľnej spotrebe a výrobe, preto sa vyzývajú, aby používali „zelené verejné obstarávanie” (Green Public Procurement), ak je to relevantné.	
Leírás		Popis	
203 /500		171 /500	
A projekt keretében eszközök közösségi tulajdona jön létre, amelyek így hosszú távon az önkormányzatok és nonprofit szervezetek rendelkezésére állnak, így biztosított a közpénzek hatékony felhasználása.			
Projekt vytvára komunitný fond prostriedkov, ktoré potom budú k dispozícii verejným a neziskovým organizáciám obcí a tým zabezpečí optimálne zhodnotenie verejných zdrojov			
Esélyegyenlőség és diszkriminációmentesség			
A projektnek átláthatónak kell lennie és figyelembe kell vennie a diszkriminációmentességet.		Projekt musí byť transparentný a musí brať do úvahy zásadu nediskriminácie.	
Igen - Áno		Igen - Áno	
A projekt az újonnan kialakított szolgáltatások elérhetőségét a fogyatékkal élők számára is hozzáférhetővé teszi.		Projekt zabezpečí dostupnosť novo vyvinutých služieb pre ľudí s postihnutím.	

<p>A foglalkoztatottságot érintő kezdeményezések esetében elsőbbséget élvez a szociális integráció, előnyben részesülnek a romák és a mélyszegénységben élők.</p>	<p>V prípade iniciatívy v oblasti zamestnanosti sa uprednostnia sociálne začlenenie a zvýhodnia sa Rómovia a ľudia žijúci v chudobe.</p>	<p>Popis 228 /500</p>
<p>A foglalkoztatottságot elérni kívánó kezdeményezések esetében elsőbbséget élvez a szociális integráció, előnyben részesülnek a romák és a mélyszegénységben élők.</p>	<p>A rendezvényeken való részvétel nyílt felhívások alapján történik, amelyek során semmilyen csoportot, réteget nem diszkriminálnak. Az információk terjesztésének fontos csatornái lesznek a helyi önkormányzatok, amelyek közigazgatási szintként is garantálják a diszkrimináció kizárását.</p>	<p>Popis 285 /500</p>
<p>Férfiak és nők közötti egyenlőség</p>		
<p>A projekt növeli a nők foglalkoztatóságának teherbírását és jobb elérhetőségét, továbbá támogatja a rugalmas munkaidőt.</p>	<p>Projekt zysýuje dostupnosť možností zamestnania pre ženy a podporuje pružný pracovný čas.</p>	<p>Róvnosť mužov a žien</p>
<p>A projekt támogatja a nők vállalkozását és önfoglalkoztatását.</p>	<p>Projekt podporuje podnikanie žien a samostatnú zárobkovú činnosť žien.</p>	
<p>A projekt legalább 50%-os részvételt biztosít a nők vagy a hátrányos helyzetű személyek számára a közös oktatási és képzési tevékenységeken, rendezvényeken.</p>	<p>Projekt zabezpečuje minimálne 50%-nú účasť žien alebo znevýhodnených osôb na spoločných vzdelávacích a školiacich aktivitách, podujatiach.</p>	<p>Igen - Áno</p>
<p>A projekt támogatja az egyenlő bérfeltételeket a munkahelyeken.</p>	<p>Projekt podporuje rovnaké mzdové podmienky na pracovných miestach.</p>	
<p>Leírás</p>	<p>108 /500</p>	<p>95 /500</p>
<p>A projekt rendezvényein legalább 50 százalék lesz a nők, vagy hátrányos helyzetű személyek részvétel aránya</p>	<p>Na podujatiach projektu bude podiel žien, alebo členov marginalizovaných skupín min. 50 percent</p>	
<p>Specifikus intézkedések a prioritási tengelyek számára</p>		
<p>Specifické opatrenia pre prioritné osi</p>	<p>Projekt zlepši poskytovanie služieb v pohraničnej oblasti, posilní vzájomné porozumenie a dvojazyčnosť.</p>	<p>182 /500</p>
<p>A projekt javítja a szolgáltatások nyújtását a határ menti területeken, megerősíti a kölcsönös megértést és a kételyűségeket.</p>	<p>Projekt zlepši poskytovanie služieb v pohraničnej oblasti, posilní vzájomné porozumenie a dvojazyčnosť.</p>	<p>Popis 182 /500</p>
<p>A projekt minden rendezvényén részt vesznek a partner képviselői, lakosai, így hozzájárul a határ mentén élők kölcsönös megismeréséhez, együttműködésük elmélyítéséhez.</p>	<p>Na všetkých podujatiach projektu sa zúčastnia zástupcovia alebo obyvatelia partnera čo prispeje k lepšiemu spoznávaniu obyvateľov na obidvoch stranách hranice a prehĺbeniu spolupráce</p>	
<p>A projekt hozzájárul a határon átnyúló oktatás, szociális és egyéb közszolgáltatások elérhetőségéhez.</p>	<p>Projekt bude prispievať k dostupnosti cezhraničného vzdelávania, sociálnych a iných verejných služieb.</p>	

Leírás	127 /500	Popis	104 /500
A két partnerközség szorosabbá való együttműködése lehetővé teszi a meglévő ilyen jellegű kapacitások kölcsönös kihasználását.		Užšia spolupráca partnerských obcí umožní spoločné využívanie takto zameraných kapacit jednotlivých obcí	
Leírás	0 /500	Popis	0 /500

Partnerská dohoda

**Registračné číslo malého projektu:
SKHU/WETA/1901/4.1/312**

**Krátky názov (Akronym) malého projektu:
Jakab**

**Názov malého projektu:
Dunajské partnerské obce**

**Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko
Fond malýchprojektov**

Partnerségi megállapodás

**A kisprojekt regisztrációs száma:
SKHU/WETA/1901/4.1/312**

**A kisprojekt rövid címe:
Jakab**

**A kisprojekt megnevezése :
Dunai testvérfaluk**

**Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program**

Kisprojekt Alap

PARTNERSKÁ DOHODA

na realizáciu projektu

Jakab

Dunajské partnerské obce

v rámci

Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika -
Maďarsko

medzi

Vedúci prijímateľ :

**Obec Vojka nad Dunajom, č.150,
930 31 Vojka nad Dunajom**

Zastúpený:
Donald Álló, Ing.

a

Prijímateľ

Dunasziget Község Önkormányzata

Sérfenyő u. 57.

9226 Dunasziget

Zastúpený:
Benjamin Cseh

(Ďalej len „strany“)

Na základe:

- Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EU, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší Nariadenie Rady (EC, Euratom) č. 1605/2002;
- Komisiou delegované Nariadenie (EU) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o Pravidlách uplatňovania Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 966/2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie;

PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

az alábbi projekt megvalósításához

Jakab

Dunai testvérfaluk

az Interreg V-A Szlovákia- Magyarország
Együttműködési Program keretén belül

az alábbi felek között

Vezető kedvezményezett

**Obec Vojka nad Dunajom, hsz.150,
930 31 Vojka nad Dunajom**

Képviselője:
Álló Donald

és

Kedvezményezett

**Dunasziget Község Önkormányzata
Sérfenyő u. 57.**

9226 Dunasziget

Képviselője:
Cseh Benjamin

(a továbbiakban mint „felek“)

Alapul szolgáló jogszabályok:

- AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 966/2012/EU, EURATOM RENDELETE. (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről;
- A BIZOTTSÁG 1268/2012/EU FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi

– Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorými sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fondere regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde, Európskom poľnohospodárskom fonde pre rozvoj vidieka a Európskom námornom a rybárskom fonde, a ktorými sa stanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fondere regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde a Európskom námornom a rybárskom fonde a ktorými sa ruší nariadenie Rady (EC) č. 1083/2006 – (ďalej len ako „nariadenie o spoločných ustanoveniach“, NSU);

– Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom fondere regionálneho rozvoja a o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľovej investície do rastu a zamestnanosti, a ktorými sa ruší nariadenie (EC) č. 1080/2006;

– Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitných ustanoveniach na podporu cieľa Európska územná spolupráca z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej len ako „nariadenie ETC“);

Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko, ktorý bol schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805 a upravený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 (ďalej len ako „program“);

– dokumentov príslušnej výzvy na predkladanie projektov v rámci FMP programu (SKHU/WETA/1801), na webstránke FMP (ďalej len ako „výzva na predkladanie žiadosti o finančný príspevok“);

– príručka pre prijímateľa, ktoré sú špecifické pre tento program (ďalej len ako „príručka pre prijímateľa“);

szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól;

– az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban mint a közös rendelkezésekről szóló rendelet, KRR);

– az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről;

– Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA által finanszírozható tevékenység típusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekre vonatkozó célokról (a továbbiakban mint ETC rendelet);

– Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési program, amelyet az Európai Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a C(2015) 6805 s. határozatban és 2016. szeptember 1-én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal (a továbbiakban mint program);

– az adott pályázati felhíváshoz (SKHU/WETA/1801) tartozó dokumentumok közzétételre a program weboldalán (a továbbiakban mint Pályázati felhívás);

– Kedvezményezettek kézikönyve a Kisprojekt Alaphoz, amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó egyedi szabályokat (a továbbiakban mint a Projektmegvalósítási kézikönyv);

- príručka viditeľnosti malých projektov, ktorá stanovuje pravidlá pre oblasť informovania a publicity projektov, ktoré sú špecifické pre tento program (dalej len ako „Príručka zviditeľnenia“);

- navrhovaného projektu **Jakab** ktorý je vypracovaný ako žiadosť a schválený Monitorovacím výborom pre FMP vo finálnej podobe, ktorá je priložená ako príloha 1 Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.

Všetky zákony, nariadenia a programové dokumenty, ktoré sú uvedené v tejto dohode - vrátane akýchkoľvek zmien a doplnení týchto pravidiel a nariadení - sú platné v ich poslednom platnom znení.

Článok 1

Definície

1. **Vedúci prijímateľ:** Vedúci prijímateľ je určený partnermi projektu a je v plnej miere finančne a administratívne zodpovedný za príspevok EÚ po celú dobu trvania Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku. Vedúci prijímateľ je tiež zodpovedný za správne informovanie EZÚS o pokroku počas doby realizácie projektu ako je uvedené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku. Vedúci prijímateľ je v zásade funkčne (koordinácia aktivít projektu) a finančne zodpovedný za príspevok z EFRR (na základe odstavca (2) článku 13 nariadenia ETC).
2. **Prijímateľ:** účastník, ktorý sa zaväzuje funkčne a finančne realizovať časť projektu na základe žiadosti, ktorá bola schválená Monitorovacím výborom pre FMP.

- a kisprojektek népszerűsítésének és láthatóságának kézikönyve az Interreg V-A Szlovák Köztársaság – Magyarország együttműködési programban, amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait és a népszerűsítésre vonatkozó intézkedéseket (a továbbiakban mint a Projektláthatósági kézikönyv);
- a javasolt projekt **Jakab**, amely pályázati kérelemként került kidolgozásra és a KPA Monitoring Bizottsága jóváhagyta végleges változatát, amelyet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés 1. mellékleteként csatoltak.

Valamennyi törvény, rendelet és programdokumentum, amelyek jelen megállapodásban szerepelnek – beleértve ezen szabályok és rendeletek bármely módosítását és kiegészítését – a legfrissebb hatályos szövegezésükben érvényesek.

1. cikk

Meghatározások

1. **Vezető kedvezményezett:** a Vezető kedvezményezett a projektpartnerek határozzák meg és teljes mértékben, pénzügyi és adminisztrációs szempontból felelős az ERFA hozzájárulásért a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés teljes időtartama alatt. A Vezető kedvezményezett szintén felelős az ETT helyes tájékoztatásáért a projekt előrehaladásáról a projekt megvalósítási időszakában, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződésben szerepel. A Vezető kedvezményezett alapján véve funkcionális (a projekt tevékenységeinek koordinálása) és pénzügyi szempontból felelős az EU-hozzájárulásért (az ETC 13. cikkének 2. bekezdése alapján).
2. **Kedvezményezett:** az a résztvevő, aki vállalja, hogy funkcionális és pénzügyi szempontból megvalósítja a projekt egyik részét, a KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott kérelem alapján.

3. **Partneri projektu:** sú Vedúci prijímateľ a iný prijímateľ/prijímatelia spolu.

4. **Časť projektu:** zastrešuje súbor aktivít v rámci projektu ako celku, ktoré sú vykonávané Vedúcim prijímateľom alebo iným prijímateľom v stanovenej lehote a sú uvedené v rozpočte Vedúceho prijímateľa / rozpočtovom liste prijímateľa.

Článok 2

Rozsah Partnerskej dohody

1. Prostredníctvom tejto Partnerskej dohody stanovujú strany pravidlá pre prácu, ktorá sa má vykonať a vzťahy, ktorými sa má riadiť vytvárané partnerstvo, s cieľom úspešne a efektívne realizovať vyššie uvedený projekt. Táto dohoda tiež stanoví ich zodpovednosť týkajúcu sa administratívnej a finančnej správy projektu.
2. Žiadosť schválená Monitorovacím výborom pre FMP a Zmluva o poskytnutí finančného príspevku (so všetkými jej ustanoveniami) podpísané všetkými stranami sa považujú za neoddeliteľné súčasť tejto dohody, a preto obsah a záväzky, ktoré sú stanovené vyššie uvedenými dokumentmi, musia byť rešpektované všetkými stranami v plnej miere.

Článok 3

Doba trvania dohody

1. Partnerská dohoda je platná odo dňa jej podpisu všetkými stranami a nadobúda platnosť dňom, kedy nadobúda platnosť Zmluva o poskytnutí finančného príspevku medzi EZÚS-om a Vedúcim prijímateľom malého projektu. V platnosti zostáva, kým si Vedúci prijímateľ nesplní všetky povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy o poskytnutí finančného

3. **A projekt partneri:** a Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek együttesen.

4. **A projekt része:** magába foglalja a projekt egészén belüli tevékenységek csoportját, amelyeket a Vezető kedvezményezett vagy más kedvezményezett hajt végre a meghatározott időtartam során, és amelyek szerepelnek a Vezető kedvezményezett költségvetésében /a kedvezményezett költségvetési lapján.

2. cikk

A Partnerségi megállapodás terjedelme

1. A felek jelen Partnerségi megállapodás útján meghatározzák az elvégzendő feladatokat és a kialakított partnerséget szabályozó viszonyokat, a fenti projekt sikeres és hatékony megvalósítása érdekében. Jelen megállapodás meghatározza a feleknek a projekt adminisztrációs és pénzügyi bonyolításával járó felelősségeit is.
2. A KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott pályázat és a valamennyi fél által aláírt Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés (annak valamennyi rendelkezése) jelen megállapodás elválaszthatatlan részét képezik, ezért a fenti dokumentumokban meghatározott tartalmat és kötelezettségvállalásokat valamennyi félnek teljes mértékben be kell tartania.

3. cikk

A megállapodás időtartama

1. A Partnerségi megállapodás valamennyi fél általi aláírásának napján lép érvénybe ugyanazon a napon, amikor érvénybe lép az ETT és a kisprojekt Vezető kedvezményezettje között létrejött Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés. Érvényessége fennáll mindaddig, amíg a Vezető kedvezményezett nem teljesíti az ETT-vel szemben a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét, beleértve azt az

príspevku voči EZÚS vrátane obdobia, kedy musia byť všetky dokumenty dostupné pre finančnú kontrolu.

2. Táto dohoda ostáva platnou aj keď existuje nevyriešený spor medzi stranami, ktorý je riešený mimosúdnym arbitrážnym orgánom.
3. Porušenie záväzkov Partnerskej dohody jedným z partnerov projektu môže viesť k predčasnému ukončeniu jeho účasti na projekte. O tomto ukončení musia súhlasne rozhodnúť všetci ostatní partneri projektu a rozhodnutie musí byť zdokumentované za predpokladu, že zodpovednosť za výzvu na predkladanie návrhov prechádza na zvyšných partnerov projektu, a že následne iniciovaná zmena Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku bude schválená EZÚS-om. Projektový partner je však viazaný existujúcou dohodou po celú dobu jej trvania čo sa týka vykonávaných aktivít a nákladov, ktoré vznikli do danej doby. V prípade, že Zmluva o poskytnutí finančného príspevku skončí, aktuálna Partnerská dohoda skončí tiež.

Článok 4

Aktivity partnerov projektu v projekte

1. Aktivity partnerov projektu ako aj úloha Vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov v projekte sú popísané v žiadosti a v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.
2. Partneri projektu berú ohľad na všetky pravidlá a záväzky, ktoré sú stanovené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a jej prílohách.
3. Partneri projektu sa zaväzujú, že podniknú všetko čo je v ich silách, aby podporili úspešnú a efektívnu realizáciu projektu.

időszakot, amikor valamennyi dokumentumot hozzáférhetővé kell tenni a pénzügyi ellenőrzés számára.

2. Jelen megállapodás érvényes marad akkor is, ha a felek között megoldatlan jogvita áll fenn, amelyben nem peres választottbírószági szerv fog döntést hozni.
3. Amennyiben a partnerek egyike megszegi a Partnerségi megállapodásban foglalt kötelezettségvállalását, ez a projektben való részvételének idő előtti befejezéséhez vezethet. Erről a befejezésről egyhangúlag kell határozni a projekt többi partnerének és a határozatot dokumentálni kell, feltéve, hogy a javaslatok benyújtása iránti felhívással járó felelősség átszáll a projekt fennmaradó partnereire, és az ETTjőváhagyja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés ezt követően kezdeményezetti módosítását. A projektpartner azonban az adott időszakig elvégzendő tevékenységek és kiadások tekintetében a megállapodás teljes időtartama alatt köti a meglévő megállapodás. Amennyiben a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés véget ér, ugyanúgy véget ér az éppen aktuális Partnerségi megállapodás.

4. cikk

A projektpartnerek tevékenységei a projektben

1. A projektpartnerek tevékenységeit, valamint a Vezető kezdeményezett és a többi kezdeményezett feladatait a projektben a pályázat és a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés tartalmazza.
2. A projektpartnerek figyelembe veszik a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak mellékleteiben meghatározott valamennyi szabályt és kötelezettségvállalást.
3. A projektpartnerek vállalják, hogy megtesznek minden tőlük telhetőt a projekt sikeres és hatékony megvalósításának elősegítése érdekében.

Článok 5

Osobitné záväzky vedúceho prijímateľa

1. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za celkovú koordináciu a efektívnu realizáciu projektu a zaväzuje sa podniknúť všetky kroky potrebné pre správne riadenie projektu v súlade so žiadosťou, Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku a Partnerskou dohodou.
2. Okrem toho je všeobecnou povinnosťou Vedúceho prijímateľa:
 - a) zastupovať partnerov projektu pred EZÚS /Riadiacim orgánom/ Spoločným sekretariátom / orgánmi správy projektu;
 - b) podpísať Zmluvu o poskytnutí finančného príspevku (a jej prípadné dodatky), informovať všetkých prijímateľov o podpise Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku a poskytnúť všetkým prijímateľom kópiu tejto zmluvy;
 - c) ustanoviť projektového manažéra, ktorý má operatívnu zodpovednosť za celkovú koordináciu a dokumentáciu projektu;
 - d) promptne reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u alebo Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu;
 - e) pravidelne informovať prijímateľov o všetkej relevantnej komunikácii medzi Vedúcim prijímateľom a EZÚS-om/Spoločným sekretariátom alebo medzi Vedúcim prijímateľom a Riadiacim orgánom;
 - f) informovať všetkých prijímateľov o celkovom pokroku projektu, obzvlášť v súvislosti s jeho cieľmi a výsledkami, ktoré

5. cikk

A vezető kedvezményezett egyedi kötelezettségvállalásai

1. A Vezető kedvezményezett felelős a projekt teljes koordinálásáért és hatékony megvalósításáért, és vállalja, hogy megtesz minden szükséges lépést a projekt megfelelő lebonyolítása érdekében, a pályázattal, a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződéssel és a Partnerségi megállapodással összhangban.
2. Ezen kívül a Vezető kedvezményezett általános kötelezettségei az alábbiak:
 - a) képviseli a projektpartnereket az ETT/ az Irányító Hatóság/ a Közös Titkárság/ a projekt kezelését ellátó szervek előtt;
 - b) aláírja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződést (és annak esetleges függelékeit), tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés aláírásáról és annak másolatát átadja valamennyi kedvezményezettnek;
 - c) kijelöli azt a projektmenedzsert, akinek operatív felelőssége van a projekt teljes koordinálásáért és dokumentálásáért;
 - d) azonnal reagál az ETT, vagy az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság bármely követelményére;
 - e) rendszeresen tájékoztatja a kedvezményezetteket a Vezető kedvezményezett és az ETT/Közös Titkárság vagy a Vezető kedvezményezett és az Irányító Hatóság közötti valamennyi lényeges kommunikációról;
 - f) tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a projekt előrehaladásáról, különösen a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak függelékeiben szereplő célkitűzések és eredmények vonatkozásában;

sú uvedené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a jej dodatkoch;

- g) bezodkladne informovať prijímateľov o všetkých podstatných otázkach (napr. o akejkolvek zmene podmienok na základe tejto dohody alebo o akýchkoľvek úpravách, ktoré by mohli ovplyvniť realizáciu projektu, informovanie alebo platby a financie) spojených s realizáciou projektu;
- h) okamžite upovedomiť prijímateľov a EZÚS o akýchkoľvek udalostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné prerušenie projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie projektu;
- i) zaručiť riadne finančné hospodárenie s prostriedkami alokovanými na realizáciu projektu, vrátane nezávislého zostavenia projektového účtovníctva a systému skladovania podporných dokumentov;
- j) byť zodpovedný za to, že deklarované výdavky partnerov projektu boli overené príslušným kontrolným orgánom na štátnej úrovni a že výdavky partnerov boli vynaložené len v súvislosti s realizáciou projektu a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi partnermi projektu v žiadosti a Zmluve o poskytnutí finančného príspevku;
- k) pripraviť a podať Žiadosť o platbu spolu so záverečnou správou a doplnkovými správami projektu (ak sú potrebné) EZÚS-u v rámci lehoty, ktorá je uvedená v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku;
- l) presunúť príspevok z EFRR prijímateľom na základe žiadosti o platbu, schválenej EZÚS-

- g) haladéktalanul tájékoztatja a kedvezményezetteket valamennyi, a projekt megvalósítását érintő lényeges kérdésről (pl. a jelen megállapodás alapján módosított feltételekről vagy bármely olyan módosításról, amely befolyásolhatja a projekt megvalósítását, a tájékoztatás menetét, a kifizetéseket és pénzügyeket);
- h) azonnal értesíti a kedvezményezetteket és az ETT-t bármely olyan eseményről, amely a projekt ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatná, vagy a projekt megvalósítását érintő bármely egyéb akadályról;
- i) kezekszik a projekt megvalósításához hozzárendelt eszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásról, beleértve a projekt könyvelésének független kidolgozását és a támogató dokumentumok megőrzésének rendszerét;
- j) felelős azért, hogy a projektpartnerek által közzétett kiadásokat állami szinten ellenőrizte az illetékes ellenőrző szerv, és hogy a partnerek kiadásai kizárólag a projekt megvalósításával kapcsolatban merültek fel, továbbá, hogy megfelelnek azoknak a tevékenységeknek, amelyekről a projektpartnerek a pályázatban és a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben egyeztettek;
- k) elkészíti és benyújtja az ETT-nek a Kifizetési kérelmet, csatolva hozzá a Kisprojekt zárójelentést és a projekt kiegészítő jelentéseit (ha szükséges), abban a határidőben, amely a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben került feltüntetésre;
- l) továbbítja az ERFA hozzájárulást a kedvezményezettek részére az ETT által jóváhagyott Kifizetési kérelem alapján 5 naptári napon belül teljes összegben – nem szab ki semmiféle külön illetéket vagy más, azonos hatású illetéket, amely csökkentené a

om do 5 kalendárnych dní v plnej výške – nevyberá sa žiaden osobitý poplatok alebo iný poplatok s rovnakým účinkom, ktorý by znížil sumy týchto príspevkov pre prijímateľov ;

- m) zabezpečiť, že všetci prijímatelia sú zapojení do procesu rozhodovania o projekte a obzvlášť dohodnúť sa s prijímateľmi pred tým, ako podá akúkoľvek žiadosť o presunutie finančných prostriedkov medzi jednotlivými položkami alebo podá návrh na doplnenie Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku / Partnerskej dohode EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu.
- n) podporovať prijímateľov pri realizácii ich záväzkov tým, že im poskytne správne informácie, údaje a vysvetlenia postupov;
- o) zabezpečiť, aby všetci partneri projektu dodržiavali právnu legislatívu EÚ a štátu vrátane verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidlá ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí;
- p) v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci;
- q) realizovať svoje záväzky, ktoré mu z projektu vyplývajú;
- r) umožniť zodpovedným orgánom, aby vykonali audit a monitoring / hodnotenie / aktivity;
- s) zaručiť systematický zber a bezpečné uloženie všetkých dokumentov, ktoré sa týkajú výdajov projektu a aktivít;
- t) uchovávať kópiu všetkej projektovej dokumentácie, vrátane dokumentov o verejnom obstarávaní, ktoré boli

kedvezményezettnek nyújtott hozzájárulások összegét;

- m) gondoskodik arról, hogy projektről szóló döntésekbe valamennyi partnert bevonják, és különösen arról, hogy a partnerekkel egyeztessen, mielőtt benyújt bármilyen, a pénzeszközök átcsoportosítása iránti kérelmet az egyes tételek között vagy javasolja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés/ a Partnerségi megállapodás módosítását az ETT-nél/ a Közös Titkárságnál/ az Irányító Hatóságnál.
- n) támogatja a kedvezményezetteket a kötelezettségeik megvalósítása során úgy, hogy helyesen közli velük az információkat, adatokat és az eljárások magyarázatát;
- o) gondoskodik arról, hogy valamennyi projektpartner betartsa az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami támogatást, a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait;
- p) a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban benyújtja az arról szóló jelentést, hogy a projekt tevékenységei tartalmazzak-e állami támogatást;
- q) teljesíti a projektből eredő kötelezettségeit;
- r) lehetővé teszi a felelős szervek részére, hogy elvégezzék a könyvvizsgálatot és a monitoring/értékelési/ tevékenységeket;
- s) kezkesedik a projekt kiadásaival és tevékenységeivel kapcsolatos valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és biztonságos elhelyezéséről;
- t) megőrzi a teljes projektdokumentációt, beleértve a közbeszerzési dokumentumokat, amelyet a projektpartnerek és a többi szerv dolgozott ki;

- pripravené projektovými partnermi a inými orgánmi;
- u) vykonávať projektové účtovníctvo;
 - v) zabezpečiť, aby nedošlo k dvojitému financovaniu alebo dvojitému vykazovaniu nákladov;
 - w) prekontrolovať primerané čerpanie príspevku z EFRR prijímateľmi, podmienku projektovej participácie prijímateľov a prípravu príslušnej dokumentácie a záznamov o ukončení projektu.

Článok 6

Závazky prijímateľov

1. Prijímatelia sa obzvlášť zaväzujú:

- a) podporovať Vedúceho prijímateľa pri plnení úloh uvedených v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a jej dodatkoch;
- b) bezodkladne poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre vypracovanie projektových správ, Záverečnej správy malého projektu a doplnkových správ o projekte (ak sú potrebné), reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u, Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu alebo poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi ďalšie informácie podľa potreby;
- c) zabezpečiť plynulú realizáciu častí projektu, za ktoré sú zodpovední v súlade so Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku a jej dodatkami;
- d) okamžite informovať Vedúceho prijímateľa o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné prerušenie časti projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie

- u) végzi a projekt könyvelését;
- v) gondoskodik arról, hogy ne kerüljön sor kettős finanszírozásra, vagy a kiadások kettős kimutatására;
- w) ellenőrzi, hogy a kedvezményezettek arányos mértékben hívták le az ERFA hozzájárulást, ellenőrzi a kedvezményezettek projektben való részvételének feltételét és a vonatkozó dokumentáció és a projekt befejezéséről szóló feljegyzések kidolgozását.

6. cikk

A kedvezményezettek kötelezettségei

1. A kedvezményezettek különösen az alábbiakat vállalják:

- a) támogatják a Vezető kedvezményezettet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak függelékében szereplő feladatok teljesítése során;
- b) haladéktalanul megadnak a Vezető kedvezményezett részére bármilyen információt, amely a Kisprojekt zárójelentés és a projektről szóló kiegészítő jelentések (ha szükségesek) kidolgozásához szükséges, reagálnak az ETT, az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság bármely követelményére, vagy a Vezető kedvezményezett részére további információkat nyújtanak szükség szerint;
- c) gondoskodnak a projekt azon részeinek akadálytalan megvalósításáról, amelyekért a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés és annak függelékai alapján felelősek;
- d) azonnal tájékoztatják a Vezető kedvezményezettet bármely olyan körülményről, amely a projekt részének ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatja, vagy a projekt részének megvalósítását akadályozó bármely más körülményről, beleértve a

časti projektu, vrátane prekážok príslušných častí projektu, ktoré sa týkajú rozpočtu a pracovného plánu;

- e) ustanoviť kontaktnú osobu pre realizáciu časti projektu, za ktorú sú zodpovední;
- f) prispievať k celkovým cieľom projektu na základe pridelených častí a realizovať ich s náležitou starostlivosťou a motiváciou a ukončiť svoje aktivity za každé vykazovacie obdobie realizácie projektu;
- g) viesť buď samostatné účtovníctvo alebo primerané účtovné záznamy o všetkých transakciách týkajúcich sa projektu;
- h) informovať Vedúceho prijímateľa o podrobnostiach svojich bankových účtov¹, kam má byť poslaný príspevok z EFRR pre daného prijímateľa, pričom vedúci prijímateľ musí byť informovaný o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa bankových účtov;
- i) spolupracovať s Vedúcim prijímateľom za účelom efektívnej realizácie projektu a aktívne sa spolupodieľať na rozhodnutiach počas realizácie projektu;
- j) zabezpečiť, aby výdavky vznikli v priebehu daného účtovného obdobia, aby boli preverené príslušným kontrolórom a následne podať Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré vydal kontrolór Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote; (prijímateľ môže požiadať o kompenzáciu výdavkov prijímateľov, ktoré neboli zahrnuté vo Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov malých projektov v

költségvetést és a munkatervet érintő projektrészek végrehajtásával kapcsolatos akadályokat;

- e) kijelölik a kapcsolattartó személyt ahhoz a projektrészhez, amelyért felelősek;
- f) hozzájárulnak a projekt átfogó célkitűzéseihöz a rájuk bízott részek alapján, és vállalják, hogy azokat a megfelelő gondossággal és motiváltsággal valósítják meg, és befejezik a tevékenységeiket a projekt megvalósításának minden egyes kimutatási időszakában;
- g) külön könyvelést vezetnek vagy megfelelő könyvelési feljegyzéseket készítenek a projektet érintő valamennyi ügyletről;
- h) tájékoztatják a Vezető kedvezményezett a bankszámlájukra vonatkozó részletekről², amelyre át kell utalni az ERFA hozzájárulást az adott kedvezményezett részére, ugyanakkor a Vezető kedvezményezettet értesíteni kell a bankszámlákat érintő bármely változásról;
- i) együttműködnek a Vezető kedvezményezettel a projekt hatékony megvalósítása érdekében és tevékenyen részt vesznek a döntéshozatalban a projekt megvalósítása során;
- j) gondoskodnak arról, hogy a kiadások az adott számviteli időszakban merüljenek fel, hogy azokat ellenőrizze az illetékes ellenőr és ezt követően az adott határidőn belül benyújtják a Kisprojektek jogosult kiadásaival kapcsolatos állásfoglalást, amelyet az ellenőr adott ki a Vezető kedvezményezett részére; a Kisprojektek jogosult kiadásaival kapcsolatos állásfoglalásban nem szereplő kiadások közül a kedvezményezett csak azon kiadásainak kompenzálását kérheti,

¹ Podrobnosti o bankových účtoch každého prijímateľa z prílohy 1 tejto dohody.

² Bankszámlák részletei minden egyes kedvezményezett esetében, jelen megállapodás melléklete szerint

danom účtovnom období len v účtovnom období, ktoré nasleduje po účtovnom období, v ktorom náklady vznikli;

- k) dodržiavať právnu legislatívu EÚ a štátu vrátane pravidiel verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidiel ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí;
- l) v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci;
- m) zabezpečiť systematický a bezpečný zber všetkej dokumentácie týkajúcej sa výdavkov príslušnej časti projektu, jej presun Vedúcemu prijímateľovi, zabezpečiť prístup k dokumentácii pre všetkých zástupcov inštitúcií, ktoré sú zodpovedné za overovanie ako aj orgánom oprávneným monitorovať projekt alebo vykonať jeho audit;
- n) byť zodpovední za riadne finančné hospodárenie s finančnými prostriedkami, ktoré boli pridelené danej časti projektu vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm (príspevok z EFRR, štátna pomoc, ak je poskytnutá a iné verejné príspevky).

Článok 7

Zodpovednosti Vedúceho prijímateľa a prijímateľov

1. Vedúci prijímateľ preberá výhradnú zodpovednosť za celý projekt voči EZÚS-u, ako je definované v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

amelyk abban a számvíteli időszakban keletkeztek, amely a kiadások felmerülését követő számvíteli időszak után következnek;

- k) betartják az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait;
- l) a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban benyújtják az arról szóló jelentést, hogy a projekt tevékenységei tartalmazznak-e állami támogatást;
- m) gondoskodnak a projekt kiadásával és tevékenységeivel kapcsolatos valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és biztonságos elhelyezéséről, azok továbbításáról a Vezető kedvezményezett részére, gondoskodnak arról, hogy a dokumentáció hozzáférhető legyen azon intézmények képviselői számára, amelyek felelősek az ellenőrzéséért, illetve azon szervek számára, amelyek jogosultak elvégezni a projekt monitoringját vagy könyvvizsgálatát;
- n) felelősek az adott projektrészre nyújtott pénzeszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásért, beleértve a jogosulatlanul kifizetett összegek behajtását (ERFA hozzájárulás, állami támogatás, ha volt ilyen, és más állami kedvezmények).

7. cikk

A Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek felelősségei

1. A Vezető kedvezményezett kizárólagos felelősséget vállal a projekt egészéért az ETT felé, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben meghatározásra került.
2. Valamennyi kedvezményezett közvetlen és kizárólagos felelősséggel tartozik a Vezető

2. Každý příjemce je přímo a výlučně zodpovědný Vedúcemu příjemci za náležitou realizaci jeho části projektu a za řádné plnění závazků, které mu z Partnerské dohody a zo žiadosti vyplývajú. V prípade, že partner projektu nesplní včas svoje závazky, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody, Vedúci príjemca napomenie partnera projektu, aby ich splnil v určitom čase. Partneri projektu sa zavazujú nájsť rýchle a efektívne riešenie. V prípade, že neplnenie si závazkov bude pokračovať, Vedúci príjemca sa môže rozhodnúť, že so súhlasom ostatných partnerov projektu daného partnera z projektu vylúči. EZÚS musí byť o takomto zvažovanom rozhodnutí Vedúceho príjemca okamžite informovaný a zmena partnerstva musí byť odsúhlasená v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.

3. Vedúci príjemca a každý príjemca preberá finančnú zodpovednosť za poskytnutý príspevok z EFRR a za štátnu pomoc (v prípade, že bola poskytnutá), ktorú dostal pre svoju časť projektu.

4. V prípade nezrovnalostí nesie Vedúci príjemca celkovú zodpovednosť voči EZÚS – u za splatenie príspevku z EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený vrátane úroku. Na základe odchýlenia sa od tohto princípu, ak je nezrovnalosť spáchaná príjemcom, splatí príslušná organizácia vedúcemu príjemci neoprávnene poskytnutú sumu. Ak suma, ktorá bola neoprávnene vyplatená príjemci nemôže byť vrátená v dôsledku nedbanlivosti vedúceho príjemca, vedúci príjemca je zodpovedný za jej vrátenie podľa článku 13 Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.

kedvezményezettnek a projekt rá bízott részének megfelelő megvalósításáért és a Partnerségről szóló megállapodásból és a pályázatból eredő kötelezettségeinek megfelelő teljesítéséért. Amennyiben a partner nem teljesíti időben a jelen megállapodásban rá bízott kötelezettségeket, a Vezető kedvezményezett figyelmezteti a projektpartneret, hogy egy bizonyos határidőben tegyen nekik eleget. A projektpartnernek vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást keresnek. Amennyiben a kötelezettségek teljesítése továbbra is elmarad, a Vezető kedvezményezett dönthet arról, hogy a többi partner hozzájárulásával az adott partner kizárja a projektből. Az ETT-t azonnal értesíteni kell, ha a Vezető kedvezményezett ilyen döntést vesz fontolóra és a partnerség módosítását a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés rendelkezéseinek megfelelően kell jóváhagyni.

3. A Vezető kedvezményezett és valamennyi kedvezményezett pénzügyi felelősséget vállal a projekt rá bízott részéhez folyósított ERFA hozzájárulásért .

4. Szabálytalanságok esetén a Vezető kedvezményezett teljes körű felelősséget vállal az ETT felé a jogosulatlanul kifizetett ERFA hozzájárulás megtérítéséért, a kamatokat is beleértve. Ezen alapelvtől való eltérés alapján, ha a szabálytalanságot a kedvezményezett követi el, az adott szervezet visszafizeti a Vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul folyósított összeget. Amennyiben a kedvezményezett részére jogosulatlanul kifizetett összeget a Vezető kedvezményezett gondatlansága miatt nem lehet visszafizetni, a Vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés 13. cikke szerint.

Článok 8

Oznamovacie povinnosti prijímateľov

1. Vedúci prijímateľ môže podať Žiadosť o platbu EZÚS-u tak, že poskytne dôkaz o pokroku projektu. Preto musí za účelom poskytnutia relevantných informácií o pokroku projektu každý prijímateľ podať Finančnú správu na úrovni prijímateľa Vedúcemu prijímateľovi, ktorá pozostáva zo správy o aktivitách, ktorá popisuje aktivity, ktoré boli vykonané, ich výstup a výsledok v priebehu účtovného obdobia a z finančnej správy, ktorá porovnáva finančný pokrok danej časti projektu so žiadosťou / Zmluvou o poskytnutí finančného poskytnutí finančného príspevku.
2. Prijímatelia musia dodržiavať lehoty na podávanie správ uvedené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a musia podať svoje Finančné správy na úrovni prijímateľov a Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov malých projektov Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote, najneskôr do 60 kalendárnych dní od ukončenia monitorovacieho obdobia. Finančné správy na úrovni prijímateľov a Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré nebudú podané Vedúcemu prijímateľovi v stanovenej lehote nebudú zahrnuté v Záverečnej správe malého projektu (alebo v akejkoľvek inej správe) a Žiadosti o platbu malého projektu, ktoré sú podávané EZÚS-u.
3. Správy prijímateľov musia byť vyhotovené v Eurách. Prijímateľ musí previesť do Eur tie výdavky vo faktúrach, ktoré vznikli v inej mene ako Euro, ako je popísané v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku príspevkov. Riziko výmenného kurzu znáša Vedúci prijímateľ alebo dotknutý prijímateľ

8. cikk

A kedvezményezettek bejelentési kötelezettségei

1. A Vezető kedvezményezett úgy nyújthatja be az ETT-nek a Kifizetési kérelmet, hogy bizonyítja a projekt előrehaladását. Ezért a projekt előrehaladásáról szóló érdemi tájékoztatás érdekében valamennyi kedvezményezettnek be kell nyújtania Kisprojekt kedvezményezett pénzügyi jelentését a Vezető kedvezményezett részére, amely tartalmazza a tevékenységekről szóló jelentést, amely leírja a megvalósult tevékenységeket, azok kimenetelét és eredményét az adott számviteli időszakban, és a pénzügyi jelentést, amely összehasonlítja a projekt adott részének pénzügyi előrehaladását a pályázattal/ a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződéssel.
2. A kedvezményezettek kötelesek betartani a jelentések benyújtási határidejét, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben szerepel, és az adott határidőben kell benyújtaniuk a Vezető kedvezményezett részére a Kedvezményezett jelentését és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalást, a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül. Azok a Kedvezményezetti jelentések és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalások, amelyeket nem nyújtanak be az adott határidőben a Vezető kedvezményezett részére, nem kerülnek bele az ETT-hez benyújtandó Kisprojekt Zárójelentés be (vagy bármilyen más jelentésbe) és a Vezető kedvezményezett által benyújtott Kifizetési kérelembe.
3. A Kedvezményezettek jelentéseit euróban kell elkészíteni. A kedvezményezettnek euróra kell átváltani a nem euróban számlázott kiadásokat, ahogy ezt a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés tartalmazza. Az átváltás árfolyamának kockázatát a Vezető kedvezményezett vagy az érintett kedvezményezett viseli.

Článok 9

Audity

1. Pre účely auditu každý partner projektu:
 - a) bezpečne a riadne uchováva všetky súbory, dokumenty, bločky a údaje o projekte počas doby stanovenej v článku 140(1) NSU a ďalej popísanej v príručke prijímateľa buď ako originály alebo notárom overené kópie na bežne používaných dátových médiách;
 - b) umožňuje EZÚS-u / Riadiacemu orgánu, Certifikačnému orgánu, orgánu, ktorý vykonáva audit, príslušným orgánom EÚ, ktoré vykonávajú audit a štátnym orgánom, ktoré vykonávajú audit, kde sa partner nachádza, aby vykonali audit správneho využívania finančných prostriedkov;
 - c) poskytuje týmto orgánom akékoľvek informácie o projekte, ktoré si vyžadujú;
 - d) poskytuje týmto orgánom prístup k databázam, účtovným knihám a účtovným dokumentom a iným dokumentom týkajúcich sa projektu, pričom orgány vykonávajúce audit rozhodujú v tomto smere v lehote, ktorá je uvedená v článku 140(1) NSU a ďalej popísaná v príručke prijímateľa;
 - e) poskytuje týmto orgánom prístup na miesta, kde bol projekt zrealizovaný ako aj do ich obchodných priestorov počas bežných prevádzkových hodín ako aj mimo tieto hodiny na základe dohody, a umožňuje im vykonať kontroly na mieste týkajúce sa projektu v dobe, ktoré sú uvedené v článku 140(1) NSU a ďalej popísané v príručke prijímateľa;

9. cikk

Könyvvizsgálat

1. Könyvvizsgálat céljából a projektpartnerek mindegyike:
 - a) biztonságosan és megfelelően megőrzi valamennyi állományt, dokumentumot, nyugtát és a projektről szóló adatot a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett időszak alatt, amelynek további részleteit a Projektmegvalósításikézikönyv tartalmazza, eredeti vagy közjegyző által hitelesített példányban, a szokásos adathordozókon;
 - b) lehetővé teszi az ETT/az Irányító Hatóság, a tanúsítási szerv, a könyvvizsgálatot végző szerv, az EU részéről könyvvizsgálatot végző illetékes szervek és a könyvvizsgálatot végző állami szervek részére, hogy a partner székhelyén elvégezzék a pénzeszközök megfelelő felhasználásának könyvvizsgálatát;
 - c) ezeknek a szerveknek megad a projektről szóló bármely információt, igényük szerint;
 - d) hozzáférést biztosít ezen szervek részére az adatbázisokhoz, számviteli könyvekhez és könyvelési dokumentumokhoz, illetve egyéb, a projektet érintő dokumentumokhoz, ugyanakkor a könyvvizsgálatot végző szerv ennek vonatkozásában a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett határidőben dönt, amelynek további részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza;
 - e) hozzáférést biztosít ezen szervek részére azokra a helyszínekre, ahol a projektet megvalósították, illetve irodahelyiségeibe a szokásos nyitva tartás alatt és azon kívül is, megállapodás alapján, és lehetővé teszi számukra, hogy a helyszínen végezzék el a projekt ellenőrzését azon időszak alatt, amely a KKR 140 (1) cikkében szerepel és amelynek további részleteit a

- f) bezodkladne poskytne Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre takýto audit.

Článok 10

Informovanie a publicita

1. Akékoľvek opatrenie za účelom publicity, ktoré vykoná ktorýkoľvek partner projektu musí byť vykonané v súlade s pravidlami o informovaní a publicite, ktoré sú uvedené v Príručke zviditeľnenia malých projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko.
2. Informácie a opatrenia za účelom publicity musia byť koordinované medzi partnermi projektu. Každý partner projektu nesie rovnakú zodpovednosť za propagáciu skutočnosti, že financovanie projektu je poskytnuté z príspevku EÚ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a je zodpovedný za zabezpečenie primeranej propagácie projektu.
3. Partneri projektu berú na vedomie to, že výsledky projektu ako aj ktorákoľvek štúdia a analýza, ktorá je vyhotovená počas doby trvania projektu môže byť zverejnená a súhlasia s tým, že výsledky projektu budú bezplatne dostupné všetkým partnerom projektu a širokej verejnosti.
4. Partneri projektu sa uznášajú na tom, že všetky fotografie a audiovizuálne materiály ako výstupy financované EÚ musia byť bezplatné a dostupné pre kohokoľvek po dobu aspoň piatich rokov po skončení projektu.
5. Riešenie problémov týkajúcich sa autorských práv je zodpovednosťou partnerov projektu. Ak je potrebné, partneri projektu musia medzi sebou vyriešiť vlastníctvo a právo na užívanie týkajúce sa

Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza;

- f) haladéktalanul megad a Vezető kedvezményezett részére az ilyen könyvvizsgálathoz szükséges bármilyen információt.

10. cikk

Tájékoztatás és publicitás

1. A projektpartnerek bármelyike által elvégzett, a projekt publicitását szolgáló bármely intézkedést a tájékoztatásról és publicitásról szóló szabályoknak megfelelően kell elvégezni, amelyek a Kisprojektek Projektláthatósági kézikönyvében szerepelnek, az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül.
2. A publicitás céljából nyújtott információkat és a megtett intézkedéseket a projektpartnerek között koordinálni kell. A projektpartnerek mindegyike azonos felelősséget vállal annak a ténynek a népszerűsítéséért, hogy a projekt finanszírozása az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül nyújtott EU-hozzájárulás segítségével valósult meg, és felelős a projekt megfelelő népszerűsítésének biztosításáért.
3. A projektpartnerek tudomásul veszik, hogy a projekt eredményei, illetve a projekt időtartama alatt kidolgozott bármely tanulmány és elemzés közzé tehető, és hozzáférnek ahhoz, hogy a projekt eredményei ingyenesen hozzáférhetőek legyenek valamennyi projektpartner és a széles nyilvánosság számára.
4. A projektpartnerek megegyeznek abban, hogy az EU által finanszírozott valamennyi fényképnek és audiovizuális anyagnak ingyenesnek és bárki számára hozzáférhetőnek kell lennie legalább öt évig a projekt befejezését követően.
5. A szellemi jogokra vonatkozó problémák megoldása a projektpartnerek felelőssége. Ha szükséges, a projektpartnereknek maguk között kell megoldaniuk az egyes

jednotlivých

výstupov.

6. Projektoví partneri súhlasia s tým, že Vedúci prijímateľ môže poskytnúť EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu a iným orgánom, ktoré riadia program nasledovné informácie na zverejnenie v akejkolvek podobe, neobmedzene čo sa týka ochrany údajov a na akomkoľvek médiu:

- názov a akronym projektu;
- názov a kontaktné údaje Vedúceho prijímateľa a prijímateľov;
- výšku dotácie a mieru spolufinancovania EU;
- účel príspevku EU (t.j. celkový cieľ projektu);
- geografické umiestnenie projektu;
- výsledky, hodnotenia a zhrnutia projektu;
- akékoľvek iné informácie o projekte, ktoré sú považované za relevantné.

Článok 11

Vlastníctvo – Využitie výstupov

1. Strany sa zaväzujú dodržiavať platné zákony týkajúce sa duševného vlastníctva s ohľadom na akékoľvek výsledky, ktoré budú vyprodukované počas realizácie projektu.
2. Pokým strany formálne nestanovia inak, vlastníctvo výsledkov projektu, vrátane práv priemyselného a duševného vlastníctva, ako aj vlastníctvo správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu, sa udeľuje partnerom projektu.
3. Bez porušenia predchádzajúceho odstavca dávajú partneri projektu EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu a Riadiacemu orgánu právo voľne užívať výsledky projektu za predpokladu, že sa tým neporušia ich povinnosti týkajúce sa dôvernosti alebo platné priemyselné práva a práva duševného

eredményekhez fűződő tulajdonjogot és használati jogot.

6. A projektpartnerek hozzájárulnak ahhoz, hogy a Vezető kedvezményezett megadhatja az alábbi információkat az ETT/ Irányító Hatóság/ Közös Titkárság és más szervek részére, amelyek részt vesznek a program irányításában, bármely formában, az adatvédelmet tekintve korlátlanul és bármely adathordozón:

- a projekt megnevezése és rövidítése;
- a Vezető kedvezményezettek és a kedvezményezettek megnevezése és elérhetőségei;
- az EU támogatás összege és társfinanszírozási aránya;
- az EU-hozzájárulás célja (azaz a projekt egészének célja);
- a projekt földrajzi elhelyezkedése;
- a projekt eredményei, értékelései és összefoglalásai;
- a projektről szóló bármilyen egyéb, lényegesnek tartott információ.

11.cikk

Tulajdonjog – Az eredmények felhasználása

1. A felek vállalják, hogy betartják a szellemi tulajdonjogra vonatkozó érvényes törvényeket, figyelembe véve a projekt megvalósítása alatt létrehozott bármely eredményt.
2. Amíg a felek erről nem hoznak egyéb formális rendelkezést, a projekt eredményeinek tulajdonjoga, beleértve az ipari és szellemi tulajdonjogokat, továbbá a projekthez kötődő jelentések és egyéb dokumentumok tulajdonjoga a projektpartnereket illeti.
3. Az előző bekezdés megsértése nélkül a projektpartnerek feljogosítják az ETT-t/ Irányító Hatóságot/ a Közös Titkárságot arra, hogy a projekt eredményeit szabadon felhasználják, feltéve, hogy ezzel nem sértik meg a bizalmas jellegre vonatkozó

<p>vlastníctva.</p> <p>4. Partneri projektu sa dohodli, že vlastníckmi investícií sú: nerelevantné</p> <p>5. Partneri projektu sa dohodli, že vlastníckmi výstupov projektu sú:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Obec Vojka nad Dunajom je vlastníkom 1 ks stanu na podujatia - Obec Vojka nad Dunajom je vlastníkom 30 ks pivného setu - Dunasziget Község Önkormányzata je vlastníkom 1 ks stanu na podujatia - Dunasziget Község Önkormányzata je vlastníkom 1 ks mobilného javiska <p>6. Vedúci prijímateľ a prijímatelia sa zaväzujú vytvoriť a udržiavať inventár všetkých fixných aktív, ktoré boli nadobudnuté, postavené alebo vylepšené v rámci projektu.</p> <p>7. Čo sa týka udržateľnosti výsledkov projektu po skončení doby realizácie projektu a krokov, ktoré sa majú podniknúť po skončení projektu sa partneri projektu dohodli na nasledovných aktivitách a stanovujú nasledujúce práva a povinnosti v rámci partnerstva projektu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Obec Vojka nad Dunajom organizuje miestny festival vo Vojka nad Dunajom - Dunasziget Község Önkormányzata organizuje miestny festival v Dunaszigete <p>8. V súvislosti s príjmami, ktoré budú vygenerované po ukončení projektu, súhlasia partneri projektu - zohľadňujúc ustanovenia článku 61 NSU - s nasledovnými pravidlami: nebudú generované žiadne príjmy.</p> <p>9. V prípade, že náklady na kúpu boli spolufinancované, vlastníci nesmú zásadným spôsobom zmeniť ich príslušné časti projektu ovplyvňujúce ich povahu alebo podmienky realizácie alebo neoprávnene zvýhodňujúce firmu alebo verejný orgán; a ani v dôsledku zmien v povahe vlastníctva položiek infraštruktúry alebo ukončenia alebo premiestnenia produktívnej aktivity mimo programového územia aspoň päť</p>	<p>kötelezettségeiket, vagy az érvényes ipari és szellemi jogokat.</p> <p>4. A projektpartnernek megállapodása alapján a beruházások tulajdonosai az alábbiak: nem releváns</p> <p>5. A projektpartnernek megállapodása alapján a projekt eredményeinek tulajdonosai az alábbiak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Obec Vojka nad Dunajom tulajdona 1 db rendezvénysátor - Obec Vojka nad Dunajom tulajdona 30 db sörpad szet - Dunasziget Község Önkormányzata] tulajdona 1 db rendezvénysátor - Dunasziget Község Önkormányzata] tulajdona 1 db mobil színpad <p>6. A Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek vállalják, hogy leltárba veszik és abban kezelik a projekt keretén belül megszerzett, felépített vagy felújított eszközök mindegyikét.</p> <p>7. Ami a projektek eredményének fenntarthatóságát illeti a projekt megvalósítási időtartamát követően, és a projekt befejezése után megteendő lépések vonatkozásában a projektpartnernek az alábbi tevékenységekben állapodtak meg, és az alábbi jogokat és kötelezettségeket határozzák meg a projekt partnerségén belül:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Obec Vojka nad Dunajom helyi fesztivált szervez Vojka nad Dunajom-ban - Dunasziget Község Önkormányzata helyi fesztivált szervez Dunaszigeten. <p>8. A projekt befejezését követően generált bevételekkel kapcsolatban a projekt partnerei egyetértenek az alábbi szabályokkal - figyelembe véve a KRR 61. cikkét: nem képződik bevétel.</p> <p>9. Amennyiben a vételárat társfinanszírozásban teljesítették, a tulajdonosok nem eszközölhetnek olyan lényeges módosítást a rájuk eső projektrészen, amelynek folytán megváltozna a feltételek megvalósítása, és egy céget vagy állami szervezetet jogosulatlanul juttatnának kedvező feltételekhez; továbbá nem módosíthatják a rájuk eső projektrészt az infrastruktúra egyes tételeinek tulajdonjogában beállt változások</p>
--	--

rokov po poslednej platbe Vedúcemu prijímateľovi s výnimkou prípadov, v ktorých pravidlá štátnej pomoci stanovujú inak.

Článok 12

Zmeny v partnerstve projektu

1. Berúc na vedomie skutočnosť, že všetky zmeny v partnerstve projektu si vyžadujú súhlas EZÚS-u / Monitorovacieho výboru pre FMP, a že EZÚS je oprávnený odstúpiť od Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, ak počet prijímateľov klesne pod minimálne stanovený počet partnerov a partneri projektu sa zaväzujú neopustiť projekt, ak na to neexistujú neodvratiteľné dôvody.
2. V prípade, že partner projektu odstúpi od projektu alebo je z neho vylúčený, zostávajúci partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie, aby sa zabezpečilo bezodkladné pokračovanie realizácie projektu. Následne sa partneri projektu vynasnažia pokryť príspevok odstupujúceho partnera projektu tým, že jeden alebo viacerí partneri projektu preberú úlohy odstupujúceho partnera projektu alebo tým, že požiadajú o vstup do partnerstva projektu nového partnera v závislosti od príslušných projektových ustanovení.
3. Vedúci prijímateľ musí informovať EZÚS akonáhle je pravdepodobné, že dôjde k zmenám v partnerstve projektu. Zmeny v partnerstve nadobúdajú účinnosť až po ich odsúhlasení Monitorovacím výborom pre FMP.
4. Ustanovenia o audite v článku 9 sa aj naďalej vzťahujú na partnerov projektu, ktorí z projektu odstúpili alebo z neho boli vylúčení.

miatt vagy a produktív tevékenységnek a program területén kívülre történő áthelyezése miatt, legalább a Vezető kedvezményezett részére teljesített utolsó fizetéstől számított öt éves időtartamig kivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatás szabályait eltérően határozták meg.

12. cikk

A projekt partnerségének változásai

1. Tudomásul véve azt a tényt, hogy a partnerség bármely változása megköveteli az ETT/ a KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyását, és az ETT jogosult visszalépni a Pénzügyi hozzájárulás irányításáról szóló szerződéstől, ha a kedvezményezettek létszáma a partnerekre vonatkozó minimális létszám alá csökken és a projekt partnerei vállalják, hogy nem lépnek ki a projektből, hacsak nem állnak fenn visszafordíthatatlan okok.
2. Amennyiben a partner kilép a projektből vagy kizárják, a projekt fennmaradó partnerei vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást találnak annak érdekében, hogy biztosítsák a projekt megvalósításának haladéktalan folytatását. Ezt követően a projekt partnerei megtesznek minden tőlük telhetőt, hogy lefedjék a távozó projektpartner hozzájárulását azzal, hogy a projekt egyik vagy több partnere átveszi a távozó projektpartner feladatait, vagy azzal, hogy új partner felvételét kéri a projektbe, a vonatkozó projektrendelkezések függvényében.
3. A Vezető kedvezményezettnek tájékoztatnia kell az ETT-t amint valószínűvé válik, hogy változás áll be a projekt partnerségében. A partnerség változásai csak akkor válnak hatályossá, ha azokat jóváhagyta a KPA Monitoring Bizottsága.
4. A 9. cikkben szereplő könyvvizsgálatra vonatkozó rendelkezések továbbra is vonatkoznak azokra a projektpartnerekre, akik/amelyek a projektből kiléptek vagy kizárásra kerültek.

Článok 13

Nezrovnalosti a preplácanie nákladov

1. Ak sa EZÚS / Riadiaci orgán rozhodne požiadať Vedúceho prijímateľa o vrátenie príspevku EÚ na základe Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, Vedúci prijímateľ požiada prijímateľa, ktorý spôsobil túto nezrovnalosť, ktorá viedla k vyplateniu neoprávneného finančného príspevku, aby tieto vrátil na základe žiadosti EZÚS-u / Riadiaceho orgánu.
2. Daný prijímateľ musí splatiť požadovaný príspevok z EFRR spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú vedúcemu prijímateľovi.
3. Prijímateľ musí rešpektovať lehotu, ktorú stanoví EZÚS, počas ktorej musí Vedúci prijímateľ vrátiť príspevok z EFRR. Prijímateľ musí previesť požadovaný príspevok z EFRR Vedúcemu prijímateľovi spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú Vedúcemu prijímateľovi 5 dní pred termínom splatnosti.

Článok 14

Spolupráca s tretími stranami, poverenie

1. V prípade spolupráce s tretími stranami (napr. uzavretie dodávateľských zmlúv) ostáva prijímateľ jediným zodpovedným voči Vedúcemu prijímateľovi čo sa týka dodržiavania svojich povinností, ako je uvedené v tejto dohode. Akákoľvek zmluva s tretími stranami bude musieť byť uzavretá v súlade s legislatívou EÚ a daného štátu. Žiaden z partnerov projektu nemá právo presunúť svoje práva a záväzky na tretie strany. Prijímateľ musí informovať Vedúceho prijímateľa o predmete a zmluvnej strane akejkoľvek zmluvy, ktorá je uzavretá s treťou

13.cikk

Szabálytalanságok és a kiadások megtérítése

1. Amennyiben az ETT/ Irányító Hatóság arról dönt, hogy a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés alapján az EU-hozzájárulás visszafizetését kéri a Vezető kedvezményezettől, a Vezető kedvezményezett felszólítja a szabálytalanságot elkövető kedvezményezettet, aki a szabálytalanság folytán jogosulatlanul kapott pénzügyi hozzájárulást, hogy fizesse vissza a támogatást az ETT/ az Irányító Hatóság kérelme alapján.
2. A kedvezményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a Vezető kedvezményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell visszafizetnie.
3. A kedvezményezettnek be kell tartania azt a határidőt, amelyet az ETT szabott ki a Vezető kedvezményezett részére az ERFA hozzájárulás visszafizetésére. A kedvezményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a Vezető kedvezményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell megfizetnie az esedékesség előtt 5 nappal.

14. cikk

Harmadik felekkel való együttműködés, megbízások

1. Harmadik felekkel való együttműködés esetén (pl. szállítói szerződések kötése) a kedvezményezett egyedülként felelős a Vezető kedvezményezettel szemben a jelen megállapodásban foglalt kötelezettségeinek teljesítése tárgyában. Bármely, harmadik féllel kötött szerződést az EU és az adott ország jogrendjének megfelelően kell megkötni. A projektpartnerek egyike sem jogosult arra, hogy saját jogait és kötelezettségeit harmadik felekre ruházza át. A kedvezményezettnek tájékoztatnia kell a Vezető kedvezményezettet

stranou.

2. V prípade právneho nástupníctva, napr. keď partner projektu mení svoju právnu normu, partner projektu je povinný presunúť všetky svoje povinnosti, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody na svojho právneho nástupcu. Prijímateľ upovedomí Vedúceho prijímateľa písomnou formou do **30** dní. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.

Článok 15

Jazyk

1. Pracovným jazykom partnerstva bude **maďarský**.
2. Táto dohoda sa uzatvára v **slovenskom** jazyku. V prípade prekladu dohody a jej príloh do iného jazyka má prednosť verzia v jazyku, v ktorom sa dohoda uzavrela.

Článok 16

Uplatniteľné právo (zodpovednosť a vyššia moc)

1. Táto dohoda sa riadi **právnym poriadkom Slovenskej republiky**, ktorý je právnym poriadkom vedúceho prijímateľa. Každý partner projektu sa zodpovedá ostatným partnerom projektu a odškodňuje ich za akékoľvek škody alebo náklady, ktoré vzniknú z neplnenia si jeho povinností vyplývajúcich z tejto dohody.
2. Žiadna strana nenesie zodpovednosť za neplnenie si povinností vyplývajúcich z tejto dohody v prípade, že toto neplnenie je spôsobené **vyššou mocou**. V takomto prípade musí príslušný partner projektu okamžite informovať ostatných partnerov projektu o tejto skutočnosti.

valamennyi, harmadik féllel kötött szerződés tárgyáról és az abban szerződő felekről.

2. Jogutódlás esetén, pl., ha a projekt partnere megváltoztatja jogi formáját, a projektpartner köteles a jelen megállapodásból származó valamennyi kötelezettségét átruházni a jogutódjára. A kedvezményezett írásban értesíti a Vezető kedvezményezettet **30** napon belül. A Vezető kedvezményezett a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés rendelkezéseinek megfelelően értesíti az ETT-t.

15.cikk

A munkanyelv

1. A partnerség munkanyelve a **magyar nyelv**.
2. Jelen megállapodás **szlovák** nyelven kerül megkötésre. A megállapodás és a mellékleteke más nyelvekre történő fordítása esetén az a nyelvi változat élvez elsőbbséget, amelyen eredetileg megkötésre került a megállapodás.

16. cikk

Alkalmazandó jog (felelősség és vis major)

1. Jelen megállapodást a **Szlovák Köztársaság országának** jogrendje szabályozza, amely a Vezető kedvezményezett jogrendje. Valamennyi projektpartner felelősséggel tartozik a többi projektpartner felé, és kártalanítja őket mindennemű olyan kár vagy kiadás esetén, amely a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeinek elmulasztása okozott.
2. Egyik fél sem viseli a felelősséget a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeinek elmulasztása miatt, ha ezt a mulasztást *vis major* okozta. Ilyen esetben az adott projektpartnernek haladéktalanul tájékoztatnia kell a többi projektpartnerrel a tényről.

Článok 17

Záverečné ustanovenia



1. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto Partnerskej dohody musia mať písomnú formu a musia byť podpísané všetkými zmluvnými stranami.
2. V prípade nezrovnalostí medzi Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku a touto Partnerskou dohodou má prednosť Zmluva o poskytnutí finančného príspevku.
3. Zmeny a doplnenia tejto Partnerskej dohody ako aj akékoľvek zrieknutie sa povinností musia mať písomnú formu a musia tak byť aj označené. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS o akýchkoľvek zmenách a doplneniach tejto dohody.
4. Ak sa akékoľvek ustanovenie tejto Partnerskej dohody stane úplne alebo čiastočne neplatným, zvyšné ustanovenia ostávajú pre zmluvné strany záväzné. V takýchto prípadoch sa zmluvné strany zaväzujú nahradiť neplatné ustanovenie platným, ktoré sa približuje účelu neplatného ustanovenia tak veľmi, ako je to len možné.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú prijať opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby všetci zamestnanci vykonávajúci prácu na projekte rešpektovali dôvernú povahu informácií a nezverejňovali ich, nedávali ich tretím stranám a nepoužívali ich bez predchádzajúceho písomného súhlasu vedúceho prijímateľa alebo partnera projektu, ktorý dané informácie poskytol.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú mimosúdne vyriešiť akékoľvek spory vyplývajúce z tejto dohody. V prípade, že k dohode nedôjde v danej lehote, zmluvné strany súhlasia s tým, **Okresný súd Dunajská Streda Jesenského ul. č. 2, 929 01 Dunajská Streda** bude mať plnú právomoc rozhodovať vo všetkých právnych sporoch vyplývajúcich z tejto dohody.
7. Vyhotovia sa **5** originálne kópie tejto Dohody, pričom každá zmluvná strana si ponechá jeden originál a tri originály budú priložené k Žiadosti o finančný príspevok.

17. cikk

Záró rendelkezések

1. Jelen megállapodás bármely módosítása vagy kiegészítése írásbeli formában lehetséges, amelyet valamennyi fél aláír.
2. A Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés és a jelen Partnerségi megállapodás között felmerülő esetleges ellentmondások esetén a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés élvez elsőbbséget.
3. Jelen megállapodás módosítása és kiegészítése, akárcsak a kötelezettségekről való lemondás csak írásban lehetséges és így is kell megjelölni. A Vezető kedvezményezett értesíti az ETT-t jelen megállapodás bárminemű módosításáról és kiegészítéséről.
4. Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezése részben vagy teljesen hatálytalanná válik, a fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is kötelező érvényűek. A felek vállalják, hogy a hatálytalan rendelkezést olyan hatályos rendelkezéssel pótolják, amely a lehető legközelebb áll a hatálytalan rendelkezés céljához.
5. A felek vállalják, hogy intézkedéseket foganatosítanak annak érdekében, hogy a projektben dolgozó valamennyi munkavállaló tiszteletben tartsa az információk bizalmas jellegét és azokat ne tegye közzé, ne adja ki harmadik személyek részére és ne használja fel azokat az adott információt nyújtó Vezető kedvezményezett vagy projektpartner előzetes hozzájárulása nélkül.
6. A felek vállalják, hogy a jelen megállapodásból eredő bármely vitás kérdést peren kívül oldanak meg. Amennyiben a kitűzött határidőn belül nem születik egyezség, a felek hozzájárulnak, hogy a **dunaszerdahelyi járásbíróság, címe: Okresný súd Dunajská Streda Jesenského ul. č. 2, 929 01 Dunajská Streda** teljes jogkörrel illetékes döntést hozni a jelen megállapodásból eredő valamennyi jogvitában.
7. Jelen Megállapodás **5** eredeti példányban készült, melyekből a felek mindegyike egy eredeti példányt kap kézhez, három eredeti példányt pedig a Pénzügyi hozzájárulásról

<p>8. Strany podpisujúce Partnerskú dohodu úplne pochopili a akceptovali obsah Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku a zaväzujú sa vykonať aktivity a akceptovať zodpovednosť, ktorá z tejto zmluvy vyplýva.</p>	<p>szóló szerződéshez csatolnak.</p> <p>8. A Partnerségi szerződést aláíró felek teljes mértékben megértették és elfogadják a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés tartalmát, és vállalják, hogy teljesítik a szerződésből eredő kötelezettségeiket és vállalják a szerződéssel rájuk rótt felelősséget.</p>
---	--

Názov Vedúceho prijímateľa:	Obec Vojka nad Dunajom
A Vezető kedvezményezett megnevezése:	
Meno a titul oprávneneho zástupcu:	Ing. Donald Álló
A jogosult képviselő neve:	
Miesto, dátum (a pečiatka):	Vojka nad Dunajom, 04.01.2021
Helyszín, dátum (és bélyegző):	
Podpis:	
Aláírás:	

Názov prijímateľa:	Dunasziget Község Önkormányzata
A kedvezményezett megnevezése:	
Meno a titul oprávneneho zástupcu:	Cseh Benjámín
A jogosult képviselő neve:	
Miesto, dátum (a pečiatka):	Dunasziget, 2021. január 4.
Helyszín, dátum (és bélyegző):	
Podpis:	
Aláírás:	

*** Tabuľky, ktoré sa majú prekopírovať podľa počtu zmluvných strán. Podaná kópia Partnerskej dohody je platná iba vtedy, ak bola podpísaná všetkými zmluvnými stranami.**

*** A táblázatokat a szerződő felek létszáma szerinti példányban kell lemásolni. A benyújtott Partnerségi megállapodás csak abban az esetben érvényes, ha azt valamennyi szerződő fél aláírta.**

Prílohy k Partnerskej dohode

A Partnerségi megállapodás mellékletei

Príloha 1 – Údaje o bankových účtoch, kam majú byť prijímateľom posielané príspevky z EFRR, údaje (IBAN číslo, SWIFT kód účtu, názov a adresa banky) za každého prijímateľa.

1. melléklet – Adatok azokról a bankszámlákról, amelyekre a kedvezményezettnek el kell küldenie az ERFA támogatást, külön minden egyes kedvezményezettre vonatkozóan (IBAN szám, a számla SWIFT kódja, a bank megnevezése és címe).

Názov prijímateľa, A kedvezményezett megnevezése : Obec Vojka nad Dunajom

IBAN číslo účtu a számla IBAN száma	SK74 0200 0000 0009 2242 3122
SWIFT kód SWIFT kód	SUBASKBX
Názov banky A bank megnevezése	Všeobecná úverová banka, a.s.
Adresa banky A bank címe	Mlynské nivy 1, 829 90 Bratislava 25

Názov prijímateľa, A kedvezményezett megnevezése : Dunasziget Község Önkormányzata

IBAN číslo účtu a számla IBAN száma	HU07 5950 0124 1109 3716 0000 0000
SWIFT kód SWIFT kód	TAKBHUHB
Názov banky A bank megnevezése	Takarékbank Zrt.
Adresa banky A bank címe	9225 Dunakiliti, Kossuth Lajos utca 88.

Príloha III

Zoznam dokumentov, ktoré sa majú uchovávať

č.	Dokument
1.	Formulár žiadosti o poskytnutie finančného príspevku pre malé projekty
2.	Oznámenie EZÚS-u o poskytnutí finančného príspevku
3.	Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z EFRR (a jej prílohy)
4.	Partnerská dohoda (a jej prílohy)
5.	Finančná správa na úrovni prijímateľov
6.	Vyhlásenia o oparávnenosti výdavkov
7.	Správy (t.j. Záverečná správa malého projektu a Následné monitorovacie správy malého projektu)
8.	Žiadosť o platbu malého projektu, Vyhlásenie o schválených a vyplatených výdavkoch
9.	Každá faktúra a účtovný doklad o dôkaznej hodnote súvisiaci s výdavkami projektu (originály sa uchovávajú v priestoroch príslušných partnerov projektu)
10.	Všetky podporné dokumenty týkajúce sa výdavkov projektu (napr. výplatné pásky, bankové výpisy, dokumenty verejných obstarávaní, atď.) sa uchovávajú v priestoroch príslušných partnerov projektu
11.	Všetky výstupy projektu (všetky materiály vyhotovené počas trvania projektu)
12.	Ak je to relevantné, dokumentácia týkajúca sa kontrol na mieste vykonávaných kontrolnými orgánmi (uchovávajú sa v priestoroch

III. melléklet

A megőrizni való dokumentumok jegyzéke

sz.	Dokumentum
1.	Pályázati formanyomtatvány
2.	Az ETT értesítése a pénzügyi hozzájárulás nyújtásáról
3.	Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés az ERFA-ból (és mellékletei)
4.	A Partnerségről szóló megállapodás (és mellékletei)
5.	Kisprojekt kedvezményezett pénzügyi jelentései
6.	A Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozatok
7.	Jelentések (azaz a Kisprojekt zárójelentés és a Kisprojekt fenntartási jelentések)
8.	Kisprojekt kifizetési kérelem, Nyilatkozat a jóváhagyott és átutalt költségekről
9.	Valamennyi számla és könyvelési okmány, nyugta, amely igazolja a projektre fordított kiadások értékét (az eredeti példányok az adott projektpartner helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
10.	Valamennyi, a projekt kiadásait alátámasztó dokumentum (pl. illetményelszámoló lapok, banki kivonatok, a közbeszerzési eljárás dokumentumai, stb.) az adott projektpartner helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
11.	A projekt valamennyi kimeneti eredménye (a projekt időtartama alatt elkészült valamennyi anyag)
12.	Amennyiben ez releváns, az ellenőrző szervek által a helyszínen elvégzett ellenőrzések dokumentációja (az adott projektpartner helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
13.	Amennyiben ez releváns, a Közös Titkárság /az